叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 探寻人的内心世界，(getting At The Inner Man, And,) 000001

2. 探寻人的内心世界，(getting At The Inner Man, And,) 000002

3. 探寻人的内心世界，(getting At The Inner Man, And,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

探寻人的内心世界，(Getting at the Inner Man, and,)
第1/3页

['getɪŋ]	[æt; ət][ðə; ði]	['ɪnər]	[mæn]
Getting	**at**	**the**	**Inner**	**Man**
获得	在	这	内	男人

触及男人的内心

['mɪljənz]	[ʌv; əv]	['hɪrər]
Millions	**of**	**Hearers**
百万	的	听众

数百万听众

[haʊ]	[ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	[wʌz; wəz]	['faʊndɪd]
How	**a**	**University**	**Was**	**Founded**
如何	一个	大学	曾是	创立

大学是如何创立的

-	['splendɪd]	[ɪ'fɪʃ(ə)nsi]
Conwell's	**Splendid**	**Efficiency**
-	灿烂	效率

康威尔的卓越效率

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	"	['eikəs][ʌv; əv]	['daiəməndz]
The	**Story**	**of**	**"**	**Acres**	**of**	**Diamonds**
这	故事	的	"	英亩	的	钻石

《钻石矿》的故事

"	[baɪ]	['rɑːbərt]	['ʃækltən]
"	**By**	**ROBERT**	**SHACKLETON**
"	经过	罗伯特	沙克尔顿

罗伯特·沙克尔顿

[ænd; ənd]
and
和

和

['fɪfti]	['jɪrz]	[ɑːn][ðə; ði]	['lektʃər]	['plætfɔːrm]
Fifty	**Years**	**on**	**the**	**Lecture**	**Platform**
五十	年	在	这	演讲	平台

在讲台上讲学五十年

[baɪ]	['rʌsl]	[eɪtʃ]	.	['kɑːnˌwɛl]
By	**RUSSELL**	**H**	**.**	**CONWELL**
经过	罗素	H	.	康威尔

作者：拉塞尔·H·康威尔

['vɑːljəm]	['sɛvən]
VOLUME	**7**
体积	7

第7卷

['næʃ(ə)nəl]
NATIONAL
国家的

国家的

[ɪkˈstenʃ(ə)n] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]
EXTENSION **UNIVERSITY**
扩大 大学

推广大学

- [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk]
597 **Fifth** **Avenue** **,** **New** **York**
- 第五 大街 , 新的 约克

纽约第五大道597号

['eikəs][ʌv; əv]['daiəmənds]
Acres **of** **Diamonds**
英亩 的 钻石

钻石矿

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
Copyright **,** **1915** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1915年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[aɪ]
I
我

我

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['hɪrər]
MILLIONS **OF** **HEARERS**
百万 的 听众

数百万听众

[ðæt] ['kɑːnˌwɛl] [ɪz][nɑːt][praɪ'merəli][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]
That **Conwell** **is** **not** **primarily** **a** **minister** **—** **that** **he** **is** **a** **minister** **because** **he** **is**
那 康威尔 是 不是 主要 一个 部长 — 那 他 是 一个 部长 因为 他 是
[ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['krɪstʃən] ,
a **sincere** **Christian** **,**
一个 真诚 基督教 ,

康威尔并非首先是一位牧师——他之所以成为牧师，是因为他是一位虔诚的基督徒。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][æn; ən] [əˈbuː] [ben] - , [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ]
but **that** **he** **is** **first** **of** **all** **an** **Abou** **Ben** **Adhem** **,** **a** **man** **who** **loves** **his** **fellow**
但 那 他 是 第一的 的 全部 一个 关于 本 - , 一个 男人 WHO 爱 他的 同伴
- [men] ,
- **men** **,**
- 男人 ,

但他首先是一位爱护同胞的阿布·本·阿德姆，

[bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt] [æz; əz][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːrk][ɪz] ['rekəgnaɪzd]
becomes **more** **and** **more** **apparent** **as** **the** **scope** **of** **his** **life** **-** **work** **is** **recognized**
变成 更多的 和 更多的 明显 作为 这 范围 的 他的 生活 - 工作 是 认可
.
:
.

随着人们对他毕生事业的认识不断加深，这一点也变得越来越明显。

[wʌn] ['ɔːlmoʊst] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæstərɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]

One	almost	comes	to	think	that	his	pastorate	of	a	great	church	is	even	a
一	几乎	来	到	思考	那	他的	牧师	的	一个	伟大的	教会	是	甚至	一个

['maɪnər] ['mætər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [wɜːrk] ,

minor	matter	beside	the	combined	importance	of	his	educational	work	,
次要的	事情	旁	这	合并	重要性	的	他的	教育	工作	,

人们几乎会觉得，与他重要的教育工作相比，他担任一座大型教堂的牧师一职甚至显得微不足道。

[hɪz; ɪz] ['lektʃər] [wɜːrk] , [hɪz; ɪz] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɜːrk] ,

his	lecture	work	,	his	hospital	work	,
他的	演讲	工作	,	他的	医院	工作	,

他的讲学工作，他的医院工作，

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['helpər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [niːd] [help] .

his	work	in	general	as	a	helper	to	those	who	need	help	.
他的	工作	在	一般的	作为	一个	帮手	到	那些	WHO	需要	帮助	.

他的工作主要是帮助那些需要帮助的人。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm]

For	my	own	part	,	I	should	say	that	he	is	like	some	of	the	old	-	time
为了	我的	自己的	部分	,	我	应该	说	那	他	是	喜欢	一些	的	这	老的	-	时间

['prɔfits] ,

prophets	,
先知	,

就我个人而言，我认为他有点像古代的一些先知。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wʌnz] [huː] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mætərz]

the	strong	ones	who	found	a	great	deal	to	attend	to	in	addition	to	matters
这	强的	一个	WHO	成立	一个	伟大的	交易	到	出席	到	在	添加	到	事情

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

of	religion	.
的	宗教	.

那些坚强的人除了宗教事务外，还有很多其他事情需要处理。

[ðə; ði] ['paʊər] , [ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [streŋθ] ,

The	power	,	the	ruggedness	,	the	physical	and	mental	strength	,
这	力量	,	这	坚固性	,	这	身体的	和	精神的	力量	,

力量、坚韧、身心力量

[ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃnz]

the	positive	grandeur	of	the	man	—	all	these	are	like	the	general	conceptions
这	积极的	宏伟	的	这	男人	—	全部	这些	是	喜欢	这	一般的	概念

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [oʊld] ['testəmənt] ['prɔfits] .

of	the	big	Old	Testament	prophets	.
的	这	大的	老的	遗嘱	先知	.

这个人所展现出的积极而伟大的品质——所有这些都与旧约伟大先知的一般概念相似。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [ri'kəːd] ,

The	suggestion	is	given	only	because	it	has	often	recurred	,
这	建议	是	给定	仅有的	因为	它	有	经常	复发	,

之所以提出这个建议，是因为它经常被提及。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fænsɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

and	therefore	with	the	feeling	that	there	is	something	more	than	fanciful	in	the
和	所以	和	这	感觉	那	那里	是	某物	更多的	比	奇幻的	在	这

因此，人们会觉得其中蕴含着某种超越想象的东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[kəmˈpærɪsn] ; [ænd; ənd] [jet] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [feilz][ɪn][wʌn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pərˈtɪkjələr] ,
comparison ; and yet , after all , the comparison fails in one important particular ,
比较 ; 和 然而 , 后 全部 , 这 比较 失败 在 一 重要的 特别的 ,

比较；然而，归根结底，这种比较在一个重要方面是失败的，

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɔfits] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] !
for none of the prophets seems to have had a sense of humor !
为了 没有任何 的 这 先知 似乎 到 有 有 一个 感觉 的 幽默 !

因为先知们似乎都没有幽默感！

[ˌaɪ ˈtiːz][ɪz][pərˈhæps] [ˈbetər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈækjərət] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv]
It is perhaps better and more accurate to describe him as the last of
它 是 也许 更好的 和 更多的 准确的 到 描述 他 作为 这 最后的 的
[ðə; ði][oʊld] [skuːl] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [fɪˈlɒsəfəz] ,
the old school of American philosophers ,
这 老的 学校 的 美国人 哲学家 ,

或许更恰当、更准确的描述是，他是美国老派哲学家的最后一位代表人物。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstɜːrdi] - [ˈbɑdɪd] , [haɪ] - [ˈθɪŋkɪŋ] , [əˈtʃiːvɪŋ] [men] [huː] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]
the last of those sturdy - bodied , high - thinking , achieving men who , in the old
这 最后的 的 那些 结实的 - 有形的 , 高的 - 思维 , 实现 男人 WHO , 在 这 老的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

他是过去那些身强体壮、思想高尚、成就斐然的男人们中的最后一位。

[dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə][set] [əˈmerɪkən][hjuːˈmænəti][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] — [sʌtʃ] [men][æz; əz]
did their best to set American humanity in the right path — such men as
做过 他们的 最好的 到 放 美国人 人类 在 这 正确的 小路 — 这样的 男人 作为
[ˈemərsn] ,
Emerson ,
爱默生 ,

他们竭尽全力引导美国人类走上正确的道路——例如爱默生这样的人，

[ˈɔːlkət] , [gɔːf] , [ˈwendl] [ˈfɪlɪps] , [ˈgærɪsn] , [ˈbeərd] [ˈteilə] , [ˈbiːtʃər] ;
Alcott , Gough , Wendell Phillips , Garrison , Bayard Taylor , Beecher ;
奥尔科特 , 高夫 , 温德尔 菲利普斯 , 驻军 , 巴亚德 泰勒 , 比彻 ;

奥尔科特、戈夫、温德尔·菲利普斯、加里森、贝亚德·泰勒、比彻；

[[wʌn]] [men] [huːm] [ˈkɑːnˌwɛl] [nuː] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
[1] men whom Conwell knew and admired in the long ago ,
[1] 男人 谁 康威尔 知道 和 钦佩 在 这 长的 前 ,

[1] 康威尔很久以前认识并敬佩的人，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [əˈweɪ] .
and all of whom have long since passed away .
和 全部 的 谁 有 长的 自从 通过了 离开 .

他们早已去世多年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ænd; ənd]['kɑ:nˌwɛl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn'spaɪərɪŋ][hɪz; ɪz]

And	Conwell	,	in	his	going	up	and	down	the	country	,	inspiring	his
和	康威尔	,	在	他的	去	向上	和	向下	这	国家	,	鼓舞人心	他的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	and	thousands	,
数千	和	数千	,

康威尔走遍全国各地，激励了成千上万的人，

[ɪz][ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - [taɪm] [gru:p] [hu:] [ju:st] [tu:; tə]['træv(ə)l] [ə'baʊt] ,

is	the	survivor	of	that	old	-	time	group	who	used	to	travel	about	,
是	这	幸存者	的	那	老的	-	时间	团体	WHO	用过的	到	旅行	关于	,

他是过去那个四处旅行的老团体的幸存者。

[dis'pensiŋ] [wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd]

dispensing	wit	and	wisdom	and	philosophy	and	courage	to	the	crowded
分发	有	和	智慧	和	哲学	和	勇气	到	这	挤

[bentʃiz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [lai'siəm, 'laisiəm] ,

benches	of	country	lyceums	,
长椅	的	国家	中学	,

在乡村学校拥挤的座位上，向听众们传授智慧、幽默、哲理和勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv] [sku:l] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [taʊn] [hɔ:lz] ,

and	the	chairs	of	school	-	houses	and	town	halls	,
和	这	椅子	的	学校	-	房屋	和	镇	大厅	,

还有学校和市政厅的椅子，

[ɔ:r][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] [prɪ'tenʃəs] ['gæðərɪŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] .

or	the	larger	and	more	pretentious	gathering	-	places	of	the	cities	.
或者	这	更大的	和	更多的	装腔作势	采集	-	地方	的	这	城市	.

或者城市里规模更大、更豪华的聚会场所。

['kɑ:nˌwɛl] [hɪm'self][ɪz][ə'mju:zd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][tɔ:k] [ɪn]['pʌblɪk][frʌm; frəm]

Conwell	himself	is	amused	to	remember	that	he	wanted	to	talk	in	public	from
康威尔	他自己	是	觉得好笑	到	记住	那	他	通缉	到	讲话	在	民众	从

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

his	boyhood	,
他的	童年	,

康威尔本人回忆起自己从小就想公开演讲时，觉得很有趣。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['ɜ:rli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪn'bɔ:rn] ['ɪmpʌls] .

and	that	very	early	he	began	to	yield	to	the	inborn	impulse	.
和	那	非常	早期的	他	开始	到	屈服	到	这	先天	冲动	.

很早他就开始屈服于与生俱来的冲动。

[hi:; hi] [lɑ:fs] [æz; əz][hi:; hi] [ri'membəz] [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kʌntri] ['fɛrz] [ænd; ənd] [sku:l]

He	laughs	as	he	remembers	the	variety	of	country	fairs	and	school
他	笑声	作为	他	记得	这	种类	的	国家	集市	和	学校

[kə'mensmənts] [ænd; ənd] [ˌænə'vɝ:sɝi:z] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['soʊɪŋ] - ['sɜ:rkl] [wer] [hi:; hi][traɪd]

commencements	and	anniversaries	and	even	sewing	-	circles	where	he	tried
开学典礼	和	周年纪念日	和	甚至	缝纫	-	界	在哪里	他	尝试

[hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['paʊɝz] ,

his	youthful	powers	,
他的	青春	权力	,

他笑着回忆起自己年轻时参加的各种乡村集市、学校毕业典礼、周年纪念活动，甚至是缝纫小组，在那里他都展现了自己的才华。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ɪk'spɪrɪəns] [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['jɪrz] ,

and	all	for	experience	alone	,	in	the	first	few	years	,
和	全部	为了	经验	独自的	,	在	这	第一的	很少	年	,

而这一切仅仅是为了积累经验，在最初几年里，

[ɪk'sept] ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][hæm][ɔːr][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] !

except	possibly	for	such	a	thing	as	a	ham	or	a	jack	-	knife	!
除了	可能	为了	这样的	一个	事物	作为	一个	火腿	或者	一个	杰克	-	刀	!

除了火腿或折叠刀之类的东西之外!

[ðə; ði][fɜːrst] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz] , [soʊ][hiː; hi] [ri'membəz]

The	first	money	that	he	ever	received	for	speaking	was	,	so	he	remembers
这	第一的	钱	那	他	曾经	已收到	为了	请讲	曾是	,	所以	他	记得

[wɪð; wɪθ] [gliː] ,

with	glee	,
和	高兴	,

他兴高采烈地回忆起，他第一次因演讲而获得的报酬是:

['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tɔːk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

seventy	-	five	cents	;	and	even	that	was	not	for	his	talk	,	but	for
七十	-	五	分	;	和	甚至	那	曾是	不是	为了	他的	讲话	,	但	为了

[hɔːrs] ['haɪər] !

horse	hire	!
马	聘请	!

七十五美分；而且这笔钱还不是给他讲课的报酬，而是付给马匹的租金!

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðiːz]

But	at	the	same	time	there	is	more	than	amusement	in	recalling	these
但	在	这	相同的	时间	那里	是	更多的	比	娱乐	在	回忆	这些

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

但与此同时，回忆这些经历所带来的不仅仅是娱乐。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['treɪnɪŋ] .

for	he	knows	that	they	were	invaluable	to	him	as	training	.
为了	他	知道	那	他们	是	无价	到	他	作为	训练	.

因为他知道这些经历对他来说是宝贵的训练机会。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['oʊvər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'fekʃənətli] [rɪ'membər] [dʒɑːn][biː] .

And	for	over	half	a	century	he	has	affectionately	remembered	John	B	.
和	为了	超过	一半	一个	世纪	他	有	亲切地	记得	约翰	B	.

[gɔːf] ,

Gough	,
高夫	,

半个多世纪以来，他一直深情地缅怀着约翰·B·高夫。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [ænd; ənd] [sək'ses] ,

who	,	in	the	height	of	his	own	power	and	success	,
WHO	,	在	这	高度	的	他的	自己的	力量	和	成功	,

他，在他权势鼎盛、事业成功的巅峰时期，

[sɔː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] [hɪl] - [mæn] ,

saw	resolution	and	possibilities	in	the	ardent	young	hill	-	man	,
锯	解决	和	可能性	在	这	热心	年轻的	爬坡道	-	男人	,

在这位热情洋溢的年轻山民身上，我看到了决心和可能性。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	actually	did	him	the	kindness	and	the	honor	of	introducing	him
和	实际上	做过	他	这	仁慈	和	这	荣誉	的	介绍	他

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [taʊnz] ;

to	an	audience	in	one	of	the	Massachusetts	towns	;
到	一个	观众	在	一	的	这	马萨诸塞州	城镇	;

而且，他还给予了他极大的善意和荣誉，将他介绍给马萨诸塞州某个小镇的观众;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] ,
and **it** **was** **really** **a** **great** **kindness** **and** **a** **great** **honor** **,**
和 它 曾是 真的 一个 伟大的 仁慈 和 一个 伟大的 荣誉 ,

这真是莫大的恩惠和荣幸。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌn] [hɪz; ɪz]
from **a** **man** **who** **had** **won** **his**
从 一个 男人 WHO 有 韩元 他的

来自一位赢得比赛的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[feɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [kə'rɪr] .
fame **to** **a** **young** **man** **just** **beginning** **an** **oratorical** **career** **.**
名声 到 一个 年轻的 男人 只是 开始 一个 演说 职业 .

让一位刚刚开始演说生涯的年轻人名声大噪。

- ['lektʃərɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ʌv; əv]
Conwell's **lecturing** **has** **been** **,** **considering** **everything** **,** **the** **most** **important** **work** **of**
- 讲课 有 到过 , 考虑 一切 , 这 最多 重要的 工作 的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his **life** **,**
他的 生活 ,

综合所有因素来看，康威尔的演讲是他一生中最重要的工作。

[fɔːr; fər][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['mɪljənz] — ['lɪtərəli]
for **by** **it** **he** **has** **come** **into** **close** **touch** **with** **so** **many** **millions** **—** **literally**
为了 经过 它 他 有 来 进入 关闭 触碰 和 所以 许多 百万 — 字面上地

['mɪljənz] ! — [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .
millions **!** **—** **of** **people** **.**
百万 ! — 的 人们 .

因为通过它，他与数以百万计的人建立了密切的联系——真的是数以百万计！

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌns] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni][aɪ'diːə] [haʊ] ['meni] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][ɪn]
I **asked** **him** **once** **if** **he** **had** **any** **idea** **how** **many** **he** **had** **talked** **to** **in**
我 问 他 一次 如果 他 有 任何 主意 如何 许多 他 有 谈话 到 在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
the **course** **of** **his** **career** **,**
这 课程 的 他的 职业 ,

我曾问过他，在他职业生涯中，他是否知道自己与多少人交谈过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] [hiː; hi]
and **he** **tried** **to** **estimate** **how** **many** **thousands** **of** **times** **he**
和 他 尝试 到 估计 如何 许多 数千 的 时代 他

[hæd; həd] ['lektʃərd] ,
had **lectured** **,**
有 讲课 ,

他试图估算自己究竟讲过多少次课，次数高达数千次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'tendəns] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ,
and **the** **average** **attendance** **for** **each** **,**
和 这 平均的 出席 为了 每个 ,

以及每项活动的平均出席人数：

[bʌt; bət] [dɪ'sɪstid] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn]['ɪntuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['hɪrər] .
but **desisted** **when** **he** **saw** **that** **it** **ran** **into** **millions** **of** **hearers** **.**
但 停止 什么时候 他 锯 那 它 跑 进入 百万 的 听众 .

但当他发现听众达到数百万时，便停止了。

[wʌt] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt][æz; əz] [ðæt] !

What	a	marvel	is	such	a	fact	as	that	!
什么	一个	奇迹	是	这样的	一个	事实	作为	那	!

这真是一件令人惊叹的事实!

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['hɪrər] !

Millions	of	hearers	!
百万	的	听众	!

数百万听众!

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] ,

I	asked	the	same	question	of	his	private	secretary	,
我	问	这	相同的	问题	的	他的	私人的	秘书	,

我向他的私人秘书问了同样的问题。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [kept] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

and	found	that	no	one	had	ever	kept	any	sort	of	record	;
和	成立	那	不	一	有	曾经	保留	任何	种类	的	记录	;

结果发现，从来没有人保留过任何记录;

[bʌt; bət][æz; əz]['kerf(ə)l][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv]

but	as	careful	an	estimate	as	could	be	made	gave	a	conservative
但	作为	小心	一个	估计	作为	可以	是	制成	给予	一个	保守的

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['fʊli] [eɪt] ['mɪljən] ['hɪrər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] ;

result	of	fully	eight	million	hearers	for	his	lectures	;
结果	的	完全	八	百万	听众	为了	他的	讲座	;

但据保守估计，他的讲座听众人数高达八百万;

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [priːtʃt] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər]

and	adding	the	number	to	whom	he	has	preached	,	who	have	been	over
和	添加	这	数字	到	谁	他	有	布道	,	WHO	有	到过	超过

[faɪv] ['mɪljən] ,

five	million	,
五	百万	,

再加上他传道的人数，已经超过五百万人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [wel] ['oʊvər] [ˌθɜːr'tiːn] ['mɪljən] [huː] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] ['rʌsl]

there	is	a	total	of	well	over	thirteen	million	who	have	listened	to	Russell
那里	是	一个	全部的	的	出色地	超过	十三	百万	WHO	有	听着	到	罗素

- [vɔɪs] !

Conwell's	voice	!
-	嗓音	!

总共有超过一千三百万人听过罗素·康威尔的声音!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stægərɪŋ] ['toʊt(ə)l][ɪz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [æn; ən] [ˌʌndər'estɪmeɪt] .

And	this	staggering	total	is	,	if	anything	,	an	underestimate	.
和	这	令人震惊	全部的	是	, 如果		任何事物	,	一个	低估	.

而这个惊人的总数，即便不是全部，也还是低估了。

[ðə; ði] ['figəriŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] [ðæt]

The	figuring	was	done	cautiously	and	was	based	upon	such	facts	as	that
这	计算	曾是	完毕	谨慎地	和	曾是	基于	之上	这样的	事实	作为	那

[hiː; hi] [naʊ] [ə'dresiz] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv]['oʊvər] ['fɔːrti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ]

he	now	addresses	an	average	of	over	forty	-	five	hundred	at	his	Sunday
他	现在	地址	一个	平均的	的	超过	四十	-	五	百	在	他的	星期日

['sɜːrvɪsɪz] ([æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['haɪər] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] [ɪn]

services	(	an	average	that	would	be	higher	were	it	not	that	his	sermons	in
服务	(	一个	平均的	那	会	是	更高	是	它	不是	那	他的	布道	在

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'lɪvərd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] ;

vacation	time	are	usually	delivered	in	little	churches	;
假期	时间	是	通常	发表	在	小的	教堂	;

计算过程十分谨慎，依据的事实是，他现在在周日礼拜中平均有超过 4500 人参加（如果不是因为他在假期期间的布道通常是在小教堂里进行的，这个平均人数还会更高）；

[wen] [æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] , [hiː; hi] [ə'dresiz] [θriː] ['miːtiŋz] ['evri] ['sʌndeɪ]) ,

when	at	home	,	at	the	Temple	,	he	addresses	three	meetings	every	Sunday	)	,
什么时候	在	家	,	在	这	寺庙	,	他	地址	三	会议	每一个	星期日	)	,

在家时，他在圣殿里，每周日都会举行三次集会）。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['lektʃərz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	that	he	lectures	throughout	the	entire	course	of
和	那	他	讲座	自始至终	这	全部的	课程	的

并且他在整个课程中都在授课

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[iːtʃ] [jɪr] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sɪks] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] ['dʊrɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] - [taɪm] .

each	year	,	including	six	nights	a	week	of	lecturing	during	vacation	-	time	.
每个	年	,	包括	六	夜晚	一个	星期	的	讲课	期间	假期	-	时间	.

每年，包括假期期间每周六晚的授课。

[wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪz] [wiːldid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [held] ['oʊvər] [ˌθɜːr'tiːn] ['mɪljən] ['piːp(ə)l]

What	a	power	is	wielded	by	a	man	who	has	held	over	thirteen	million	people
什么	一个	力量	是	挥舞	经过	一个	男人	WHO	有	握住	超过	十三	百万	人们

['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] !

under	the	spell	of	his	voice	!
在下面	这	拼写	的	他的	嗓音	!

一个男人拥有多么强大的力量啊！他的声音让超过一千三百万人为之倾倒！

['prɑːbəbli] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] [huː] ['evər] [lɪvd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] ['hɪrər] .

Probably	no	other	man	who	ever	lived	had	such	a	total	of	hearers	.
大概	不	其他	男人	WHO	曾经	居住地	有	这样的	一个	全部的	的	听众	.

历史上可能没有任何其他人拥有过如此多的听众。

[ænd; ənd] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪz] ['stedəli] ['maʊntɪŋ] ,

And	the	total	is	steadily	mounting	,
和	这	全部的	是	稳步	安装	,

总数还在稳步上升。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [rest] .

for	he	is	a	man	who	has	never	known	the	meaning	of	rest	.
为了	他	是	一个	男人	WHO	有	绝不	已知	这	意义	的	休息	.

因为他是一个从未懂得休息为何物的人。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [hæz; həz]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə]['eni]

I	think	it	almost	certain	that	Dr	.	Conwell	has	never	spoken	to	any
我	思考	它	几乎	肯定	那	博士	.	康威尔	有	绝不	说	到	任何

[wʌn][ʌv; əv] [wʌt] ,

one	of	what	,
一	的	什么	,

我认为几乎可以肯定的是，康威尔博士从未与任何人谈论过什么。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃər] - [wɜːrk] ,

to	me	,	is	the	finest	point	of	his	lecture	-	work	,
到	我	,	是	这	最好的	观点	的	他的	演讲	-	工作	,

在我看来，这是他演讲中最精彩的部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [goʊz] ['glædli][ænd; ənd][fɔːr; fər] [smɔːl] [fiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [taʊnz]

and	that	is	that	he	still	goes	gladly	and	for	small	fees	to	the	small	towns
和	那	是	那	他	仍然	去	乐意	和	为了	小的	费用	到	这	小的	城镇

[ðæt] [ɑːr; ər]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] [men][ʌv; əv] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

that	are	never	visited	by	other	men	of	great	reputation	.
那	是	绝不	到访	经过	其他	男人	的	伟大的	名声	.

而且，他仍然乐意以低廉的费用前往其他享有盛誉的人从未到访过的小镇。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pleɪsɪz] , [ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði]

He	knows	that	it	is	the	little	places	,	the	out	-	of	-	the	-	way	places	,	the
他	知道	那	它	是	这	小的	地方	,	这	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	,	这

[səb'mɜːrdʒd] ['pleɪsɪz] ,

submerged	places	,
湮	地方	,

他知道，关键在于那些小地方、偏僻的地方、被淹没的地方。

[ðæt] [moʊst] [niːd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɪmjələs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [goʊz] [aʊt] ,

that	most	need	a	pleasure	and	a	stimulus	,	and	he	still	goes	out	,
那	最多	需要	一个	乐趣	和	一个	刺激	,	和	他	仍然	去	出去	,

他最需要的是快乐和刺激，但他仍然会外出。

[mæn][ʌv; əv] [wel] ['oʊvər]['sev(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [tuː; tə]['taɪni] [taʊnz] [ɪn]['dɪstənt] [steɪts] ,

man	of	well	over	seventy	that	he	is	,	to	tiny	towns	in	distant	states	,
男人	的	出色地	超过	七十	那	他	是	,	到	微小的	城镇	在	遥远	各州	,

他已年过七旬，却远赴偏远州的小镇。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] [ðæt] ['seldəm]

heedless	of	the	discomforts	of	traveling	,	of	the	poor	little	hotels	that	seldom
鲁莽	的	这	不适	的	旅行	,	的	这	贫穷的	小的	酒店	那	很少

[hæv; həv] ['vɪzɪtər] ,

have	visitors	,
有	访客	,

不顾旅途的种种不便，不顾那些鲜有客人光顾的简陋小旅馆，

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ['hoʊpləs] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kliːnlɪnɛs] , [ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	oftentimes	hopeless	cooking	and	the	uncleanliness	,	of	the
的	这	经常	绝望	烹饪	和	这	不洁	,	的	这

['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] ,

hardships	and	the	discomforts	,
艰辛	和	这	不适	,

糟糕的烹饪和不卫生的环境，以及种种艰辛和不适，

[ʌv; əv][ðə; ði]['ʌn'ventileitid][ænd; ənd] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [ɔːr] [ˌʌndə'hiːtid] [hɔːlz] .

of	the	unventilated	and	overheated	or	underheated	halls	.
的	这	不通风的	和	过热	或者	未加热	大厅	.

通风不良、过热或过冷的礼堂。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [ʌv; əv]['leɪbər] ,

He	does	not	think	of	claiming	the	relaxation	earned	by	a	lifetime	of	labor	,
他	做	不是	思考	的	声称	这	松弛	获得	经过	一个	寿命	的	劳动	,

他并没有想过要享受辛勤劳动一生应得的放松。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi]['evər] [dʌz] ,

or	,	if	he	ever	does	,
或者	,	如果	他	曾经	做	,

或者，如果他真的这么做了的话

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][dʒɑːn] [rɪŋ] [ri'stɔːz] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz]['fɜːrvɪd] ['ɜːrnɪstnəs] .

the	thought	of	the	sword	of	John	Ring	restores	instantly	his	fervid	earnestness	.
这	想法	的	这	剑	的	约翰	戒指	恢复	即刻	他的	狂热	认真	.

一想到约翰·林格的剑，他立刻恢复了那份热忱。

[haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑːrv(ə)l]

How	he	does	it	,	how	he	can	possibly	keep	it	up	,	is	the	greatest	marvel
如何	他	做	它	,	如何	他	能	可能	保持	它	向上	,	是	这	最	奇迹

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

他是如何做到的，他又是如何坚持下来的，这才是最大的奇迹。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [wiːks] [ʌv; əv]

I	have	before	me	a	list	of	his	engagements	for	the	summer	weeks	of
我	有	前	我	一个	列表	的	他的	订婚	为了	这	夏天	周	的

[ðɪs] [jɪr] ,

this	year	,
这	年	,

我手头有一份他今年夏季几周的行程安排清单，

- , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spə'sɪfɪkli]

1915	,	and	I	shall	set	it	down	because	it	will	specifically
-	,	和	我	将	放	它	向下	因为	它	将要	具体来说

1915年，我把它写下来，因为它将具体地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ʃoʊ] , [fɑːr] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənts] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][hiː; hi] [dʌz] .

show	,	far	more	clearly	than	general	statements	,	the	kind	of	work	he	does	.
展示	,	远的	更多的	清楚地	比	一般的	声明	,	这	种类	的	工作	他	做	.

比起泛泛而谈，更能清晰地展现他所从事的工作类型。

[ðə; ði][lɪst][ɪz][ðə; ði][aɪ'tɪnəreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	list	is	the	itinerary	of	his	vacation	.
这	列表	是	这	行程	的	他的	假期	.

这份清单是他度假的行程安排。

[veɪ'keɪʃ(ə)n] !

Vacation	!
假期	!

假期！

['lektʃərɪŋ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

Lecturing	every	evening	but	Sunday	,	and	on	Sundays	preaching	in	the	town
讲课	每一个	晚上	但	星期日	,	和	在	星期日	布道	在	这	镇

[wer] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] !

where	he	happens	to	be	!
在哪里	他	发生	到	是	!

除了星期天以外，他每天晚上都进行讲座，星期天则在他碰巧所在的城镇布道！

[dʒuːn] - ['ækli] , ['iːə] .
June 24 Ackley , Ia .
六月 - 阿克利 , ia .

6月24日，爱荷华州阿克利

" - [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , ['iːə] .
" 25 Waterloo , Ia .
" - 滑铁卢 , ia .

“25 Waterloo, Ia.

" - ['dɛkərɑː] , ['iːə] .
" 26 Decorah , Ia .
" - 德科拉 , ia .

“26 Decorah, Ia.

" - [[ˌtuː'tuː]] ['wɔːkɑːn] , ['iːə] .
" 27 [2] Waukon , Ia .
" - [2] 沃肯 , ia .

“27 [2]沃肯，爱荷华州。

" - [red] [wɪŋ] , [mɪn] .
" 28 Red Wing , Minn .
" - 红色的 翼 , 明尼苏达州 .

“28 明尼苏达州红翼市

" - ['rɪvər] ['rɔlz] , [wɪs] .
" 29 River Ralls , Wis .
" - 河 集会 , 威斯 .

“29 River Ralls，威斯康星州

" - ['nɔːθ'fiːld] , [mɪn] .
" 30 Northfield , Minn .
" - 诺斯菲尔德 , 明尼苏达州 .

“30 北菲尔德，明尼苏达州

[dʒʊ'laɪ][wʌn]['færəˌbɑːlt] , [mɪn] .
July 1 Faribault , Minn .
七月 1 法里博 , 明尼苏达州 .

7月1日，明尼苏达州法里博市

" [ˌtuː'tuː] [sprɪŋ] ['væli] , [mɪn] .
" 2 Spring Valley , Minn .
" 2 春天 谷 , 明尼苏达州 .

“2 Spring Valley, Minn.

" [θriː] [bluː] [ɜːrθ] , [mɪn] .
" 3 Blue Earth , Minn .
" 3 蓝色的 地球 , 明尼苏达州 .

“3 明尼苏达州蓝地球市

" [fɔːr] [[ˌtuː'tuː]] ['fərˌmaʊnt] , [mɪn] .
" 4 [2] Fairmount , Minn .
" 4 [2] 费尔蒙特 , 明尼苏达州 .

“4 [2]明尼苏达州费尔蒙特

" [faɪv] [leɪk] ['krɪst(ə)l] , [mɪn] .
" 5 Lake Crystal , Minn .
" 5 湖 水晶 , 明尼苏达州 .

“5 明尼苏达州水晶湖

" [sɪks] ['redwʊd] [fɔːlz] , [mɪn] .
" 6 Redwood Falls , Minn .
" 6 红杉 瀑布 , 明尼苏达州 .

“6 明尼苏达州雷德伍德福尔斯

" ['sɛvən] ['wɪlmər] , [mɪn] .
" 7 Willmer , Minn .
" 7 威尔默 , 明尼苏达州 .

威尔默，明尼苏达州。

" [eɪt] ['dɔːsən] , [mɪn] .
" 8 Dawson , Minn .
" 8 道森 , 明尼苏达州 .

8 道森，明尼苏达州。

" [naɪn] ['rɛdˌfiːld] , [es] . [diː] .
" 9 Redfield , S . D .
" 9 雷德菲尔德 , S . D .

9 南达科他州雷德菲尔德

" - ['hjuərən] , [es] . [diː] .
" 10 Huron , S . D .
" - 休伦 , S . D .

10 休伦，南达科他州

" - [[ˌtuːˈtuː]] ['brʊkɪŋz] , [es] . [diː] .
" 11 [2] Brookings , S . D .
" - [2] 布鲁金斯学会 , S . D .

11 [2]南达科他州布鲁金斯

" - ['paɪpˌstoʊn] , [mɪn] .
" 12 Pipestone , Minn .
" - 派普斯通 , 明尼苏达州 .

“12 派普斯通，明尼苏达州

" - ['hɑːrdən] , ['iːə] .
" 13 Hawarden , Ia .
" - 哈沃登 , ia .

“13 Hawarden, Ia.

" - ['kæntənˌ'kæntɑːn] , [es] . [diː] .
" 14 Canton , S . D .
" - 广州 , S . D .

14 坎顿，南达科他州

" - ['tʃerəkiː] , ['iːə] .
" 15 Cherokee , Ia .
" - 切罗基 , ia .

“15 切诺基，爱荷华州。

" - [ˌpəukə'hɔntəs] , ['iːə] .
" 16 Pocahontas , Ia .
" - 宝嘉康蒂 , ia .

“16 波卡洪塔斯，爱荷华州。

" - ['glɪdən] , ['iːə] .
" 17 Glidden , Ia .
" - 格利登 , ia .

“17 格利登，爱荷华州。

" - [[ˌtuːˈtuː]] [buːn] , ['iːə] .
" 18 [2] Boone , Ia .
" - [2] 布恩 , ia .

“18 [2]爱荷华州布恩。

" - ['dekstər] , ['iːə] .
" 19 Dexter , Ia .
" - 德克斯特 , ia .

“19 Dexter, Ia.

" - ['ɪndiːə'noʊlə] , ['iːə] .
" 20 Indianola , Ia .
" - 印第安纳波利斯 , ia .

“20 印第安纳波利斯，爱荷华州。

" - ['kɔridən] , ['iːə] .
" 21 Corydon , Ia .
" - 科里登 , ia .

“21 科里登，爱荷华州。

" - ['esɪks] , ['iːə] .
" 22 Essex , Ia .
" - 埃塞克斯 , ia .

“22 埃塞克斯，爱荷华州。

" - ['saidni] , ['iːə] .
" 23 Sidney , Ia .
" - 西德尼 , ia .

“23 西德尼，爱荷华州。

" - [fɔːlz] ['sɪti] , [ˌɛn 'iː ˌbiː 'ɑːr] .
" 24 Falls City , Nebr .
" - 瀑布 城市 , 内布拉斯加州 .

“24 内布拉斯加州福尔斯城

" - [[ˌtuːˈtuː]] [ˌhaiəˈwɔθə] , ['kæn] .
" 25 [2] Hiawatha , Kan .
" - [2] 海华沙 , 坎 .

“25 [2]堪萨斯州海华沙。

" - ['fræŋkfərt] , ['kæn] .
" 26 Frankfort , Kan .
" - 法兰克福 , 坎 .

“26 堪萨斯州法兰克福

" - ['griːnˌliːf] , ['kæn] .
" 27 Greenleaf , Kan .
" - 绿叶 , 坎 .

“27 格林利夫，堪萨斯州。

" - ['ɔzˌbɔrn] , ['kæn] .
" 28 Osborne , Kan .
" - 奥斯本 , 坎 .

“28 奥斯本，堪萨斯州。

" - ['stɑːktən] , ['kæn] .
" 29 Stockton , Kan .
" - 斯托克顿 , 坎 .

“29 斯托克顿，堪萨斯州

" - ['fɪlɪpsˌbɜːrg] , ['kæn] .
" 30 Phillipsburg , Kan .
" - 菲利普斯堡 , 坎 .

“30 菲利普斯堡，堪萨斯州

" - [mæ'keitəu] , ['kæn] .
" 31 Mankato , Kan .
" - 曼卡托 , 坎 .

“ 31 堪萨斯州曼凯托。

[ɪn] [ruːt] [tuː; tə][nekst] [deɪt] [ɑːn]['sɜːrkɪt] .
En route to next date on circuit .
恩 路线 到 下一个 日期 在 电路 .

前往巡回赛下一站的途中。

[ɔːg] . [θriː] ['wɛstfiːld] , [paː] .
Aug . 3 Westfield , Pa .
八月 . 3 韦斯特菲尔德 , 宾夕法尼亚州 .

8月3日，宾夕法尼亚州韦斯特菲尔德

" [fɔːr]['gɔːlˌstən] , [paː] .
" 4 Galston , Pa .
" 4 加尔斯顿 , 宾夕法尼亚州 .

“4 Galston, Pa.

" [faɪv][pɔːrt] ['ælə,geɪni] , [paː] .
" 5 Port Alleghany , Pa .
" 5 港口 阿勒格尼 , 宾夕法尼亚州 .

“5 宾夕法尼亚州波特阿勒格尼

" [sɪks] ['welzˌvɪl] , [en] . [waɪ] .
" 6 Wellsville , N . Y .
" 6 韦尔斯维尔 , N . 是 .

纽约州韦尔斯维尔

" ['sɛvən] [bæθ] , [en] . [waɪ] .
" 7 Bath , N . Y .
" 7 洗澡 , N . 是 .

巴斯，纽约

" [eɪt] [[ˌtuː'tuː]] [bæθ] , [en] . [waɪ] .
" 8 [2] Bath , N . Y .
" 8 [2] 洗澡 , N . 是 .

[2]纽约州巴斯

" [naɪn] [pen] [jæn] , [en] . [waɪ] .
" 9 Penn Yan , N . Y .
" 9 宾夕法尼亚 严 , N . 是 .

纽约州佩恩扬 9 号

" - ['æθənz] , [en] . [waɪ] .
" 10 Athens , N . Y .
" - 雅典 , N . 是 .

10 纽约州雅典

" - [oʊ'wiːgoʊ] , [en] . [waɪ] .
" 11 Owego , N . Y .
" - 奥维戈 , N . 是 .

纽约州奥韦戈 11 号

" - [pə'tʃɔːg] , [el] . [aɪ] . , [en] . [waɪ] .
" 12 Patchogue , L . I . , N . Y .
" - 帕乔格 , L . 我 . , N . 是 .

纽约州长岛帕乔格12号

" - [pɔːrt]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [en] . [waɪ] .
" 13 Port Jervis , N . Y .
" - 港口 杰维斯 , N . 是 .

纽约州波特杰维斯 13 号

" - ['hoʊnzˌdeɪl] , [paː] .
" 14 Honesdale , Pa .
" - 霍恩斯代尔 , 宾夕法尼亚州 .

“14 宾夕法尼亚州霍恩斯代尔

" - [[ˌtuː'tuː]] ['hoʊnzˌdeɪl] , [paː] .
" 15 [2] Honesdale , Pa .
" - [2] 霍恩斯代尔 , 宾夕法尼亚州 .

“15 [2]宾夕法尼亚州霍恩斯代尔

" - ['kɑːrbənˌdeɪl] , [pɑː] .
" 16 Carbondale , Pa .
" - 卡本代尔 , 宾夕法尼亚州 .

16 宾夕法尼亚州卡本代尔

" - ['mɑːnˌtroʊz] , [pɑː] .
" 17 Montrose , Pa .
" - 蒙特罗斯 , 宾夕法尼亚州 .

“17 宾夕法尼亚州蒙特罗斯

" - [ˌtʌŋk'hænək] , [pɑː] .
" 18 Tunkhannock , Pa .
" - 坦卡诺克 , 宾夕法尼亚州 .

“18 宾夕法尼亚州坦卡诺克

" - ['nænˌtɪˌkoʊk] , [pɑː] .
" 19 Nanticoke , Pa .
" - 南蒂科克 , 宾夕法尼亚州 .

“19 南蒂科克，宾夕法尼亚州

" - ['straʊdzˌbɜːrg] , [pɑː] .
" 20 Stroudsburg , Pa .
" - 斯特劳兹堡 , 宾夕法尼亚州 .

“20 宾夕法尼亚州斯特劳兹堡

" - ['nuːtən] , [en] . [dʒeɪ] . " -
" 21 Newton , N . J . " 22
" - 牛顿 , N . J . " -

“21 新泽西州牛顿” 22

[[ˌtuː'tuː]] ['nuːtən] , [en] . [dʒeɪ] .
[2] Newton , N . J .
[2] 牛顿 , N . J .

[2]新泽西州牛顿

" - ['hækɪtsˌtaʊn] , [en] . [dʒeɪ] .
" 23 Hackettstown , N . J .
" - 哈克茨敦 , N . J .

23 哈克茨敦，新泽西州

" - [nuː] [hoʊp] , [pɑː] .
" 24 New Hope , Pa .
" - 新的 希望 , 宾夕法尼亚州 .

“24 新希望，宾夕法尼亚州

" - ['dɔɪlzˌtaʊn] , [pɑː] .
" 25 Doylestown , Pa .
" - 多伊尔斯敦 , 宾夕法尼亚州 .

“25 宾夕法尼亚州多伊尔斯敦

" - - , [pɑː] .
" 26 Phœnixville , Pa .
" - - , 宾夕法尼亚州 .

“26 宾夕法尼亚州菲尼克斯维尔

" - ['kɛnət] , [pɑː] .
" 27 Kennett , Pa .
" - 肯尼特 , 宾夕法尼亚州 .

“27 宾夕法尼亚州肯尼特

" - ['ɑːksfərd] , [pɑː] .
" 28 Oxford , Pa .
" - 牛津 , 宾夕法尼亚州 .

“28 牛津，宾夕法尼亚州

" - [[ˌtuːˈtuː]] ['ɑːksfərd] , [pɑː] .
" 29 [2] Oxford , Pa .
" - [2] 牛津 , 宾夕法尼亚州 .

"29 [2]宾夕法尼亚州牛津市

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['hɑːdʃɪps] , [ɔːl] [ðɪs] ['trævlɪŋ] [ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ] ,
And all these hardships , all this traveling and lecturing ,
和 全部 这些 艰辛 , 全部 这 旅行 和 讲课 ,

所有这些艰辛，所有这些旅行和讲学，

[wɪtʃ] [wʊd] [test][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,
which would test the endurance of the youngest and strongest ,
哪个 会 测试 这 耐力 的 这 最小的 和 最强 ,

这将考验最年轻、最强壮者的耐力，

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv]['oʊvər]['sev(ə)nti] [ə'sjuːmz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][geɪn] ,
this man of over seventy assumes without receiving a particle of personal gain ,
这 男人 的 超过 七十 假设 没有 接收 一个 粒子 的 个人的 获得 ,

这位七十多岁的老人在不获取任何个人利益的情况下承担了这些责任。

[fɔːr; fər] ['evri] ['dɑːlər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] ['helpɪŋ] [ðoʊz] [huː] [niːd]
for every dollar that he makes by it is given away in helping those who need
为了 每一个 美元 那 他 制作 经过 它 是 给定 离开 在 帮助 那些 WHO 需要
['helpɪŋ] .
helping .
帮助 .

他通过这种方式赚到的每一美元，都会捐出去帮助那些需要帮助的人。

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [ɪz] [ɪn'tensli] ['mɑːdɪst][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
That Dr . Conwell is intensely modest is one of the curious features of his
那 博士 . 康威尔 是 强烈地 谦虚的 是 一 的 这 好奇的 特征 的 他的
['kærəktər] .
character .
特点 .

康威尔博士极其谦逊，这是他性格中一个奇特的特点。

[hiː; hi] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] ,
He sincerely believes that to write his life would be , in the main ,
他 真挚地 相信 那 到 写 他的 生活 会 是 , 在 这 主要的 ,

他真心相信，撰写自己的生平主要会是.....

[dʒʌst][tuː; tə] [tel] [wʌt] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
just to tell what people have done for him .
只是 到 告诉 什么 人们 有 完毕 为了 他 .

只是想告诉大家大家为他做了什么。

[hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd] [əd'mits] [ðæt] [hiː; hi][wɜːrks] [ʌn'wɪərɪdli] ,
He knows and admits that he works unweariedly ,
他 知道 和 承认 那 他 作品 不知疲倦地 ,

他知道并承认自己工作非常努力。

[bʌt; bət][ɪn] [prə'faʊnd] [sɪn'serəti] [hiː; hi] [əs'kraibz] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
but in profound sincerity he ascribes the success of his plans to those who
但 在 深刻的 诚意 他 归因 这 成功 的 他的 计划 到 那些 WHO
[hæv; həv]['sekəndid][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] .
have seconded and assisted him .
有 附议 和 协助 他 .

但他真诚地将计划的成功归功于那些支持和帮助他的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [əˈpɑːn] [ˈevrɪ] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	is	in	just	this	way	that	he	looks	upon	every	phase	of	his	life	.
它	是	在	只是	这	方式	那	他	看起来	之上	每一个	阶段	的	他的	生活	.

他就是这样看待自己人生的每一个阶段的。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['soʊldʒərz] ,

When	he	is	reminded	of	the	devotion	of	his	old	soldiers	,
什么时候	他	是	提醒	的	这	虔诚	的	他的	老的	士兵	,

当他想起老兵们的忠诚时，

[hiː; hi] [riˈmembəz] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pliːzd] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði]

he	remembers	it	only	with	a	sort	of	pleased	wonder	that	they	gave	the
他	记得	它	仅有的	和	一个	种类	的	高兴	想知道	那	他们	给予	这

[dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

devotion	to	him	,
虔诚	到	他	,

他只带着一种欣喜的惊奇回忆起他们对他如此忠诚。

[ænd; ənd][hiː; hi][kwaɪt] [fəˈgets] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi]

and	he	quite	forgets	that	they	loved	him	because	he	was	always	ready
和	他	相当	忘记了	那	他们	喜爱	他	因为	他	曾是	总是	准备好

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [iːz] [ɔːr][rɪsk][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

to	sacrifice	ease	or	risk	his	own	life	for	them	.
到	牺牲	舒适	或者	风险	他的	自己的	生活	为了	他们	.

他完全忘记了他们爱他，因为他总是愿意为他们牺牲安逸甚至冒生命危险。

[hiː; hi] ['deprikeits] [preɪz] ; [ɪf] ['eni][wʌn][laɪks][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['laɪkɪŋ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʃoʊn] [ɪn]

He	deprecates	praise	;	if	any	one	likes	him	,	the	liking	need	not	be	shown	in
他	已弃用	称赞	;	如果	任何	一	点赞	他	,	这	喜欢	需要	不是	是	所示	在

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他不喜赞美；如果有人喜欢他，无需用言语表达。

[bʌt; bət][ɪn] ['helpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] .

but	in	helping	along	a	good	work	.
但	在	帮助	沿着	一个	好的	工作	.

但有助于完成一项好工作。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hæz; həz] [bɪn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n]

That	his	church	has	succeeded	has	been	because	of	the	devotion
那	他的	教会	有	成功了	有	到过	因为	的	这	虔诚

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

of	the	people	;
的	这	人们	;

他的教会之所以能够成功，是因为信徒们的虔诚奉献；

[ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['splendɪd][wɜːrk][ʌv; əv]

that	the	university	has	succeeded	is	because	of	the	splendid	work	of
那	这	大学	有	成功了	是	因为	的	这	灿烂	工作	的

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz] ;

the	teachers	and	pupils	;
这	教师	和	学生	;

大学取得的成功归功于教师和学生的出色工作；

[ðæt] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

that	the	hospitals	have	done	so	much	has	been	because	of	the	noble
那	这	医院	有	完毕	所以	很多	有	到过	因为	的	这	高贵

['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv] [fɪˈzɪʃnz] [ænd; ənd]['nɜːrsɪz] .

services	of	physicians	and	nurses	.
服务	的	医生	和	护士	.

医院之所以能取得如此巨大的成就，全赖于医生和护士们的崇高奉献。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [sək'ses] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

To	him	,	as	he	himself	expresses	it	,	realizing	that	success	has	come	to
到	他	,	作为	他	他自己	表达	它	,	意识到	那	成功	有	来	到

[hɪz; ɪz][plænz] ,

his	plans	,
他的	计划	,

对他而言，正如他自己所说，他意识到自己的计划已经成功了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz]

it	seem	as
它	似乎	作为

似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ɪf] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [driːmz] .

if	the	realities	are	but	dreams	.
如果	这	现实	是	但	梦境	.

如果现实只是一场梦。

[hiː; hi][ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sək'ses] .

He	is	astonished	by	his	own	success	.
他	是	惊讶	经过	他的	自己的	成功	.

他对自己取得的成功感到惊讶。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['meɪnli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] .

He	thinks	mainly	of	his	own	short	-	comings	.
他	思考	主要	的	他的	自己的	短的	-	来访	.

他主要考虑的是自己的缺点。

" [gɑːd][ænd; ənd][mæn][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	God	and	man	have	ever	been	very	patient	with	me	.
"	上帝	和	男人	有	曾经	到过	非常	病人	和	我	.

上帝和世人一直都对我非常有耐心。

" [hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [prə'faʊnd] [wen] [hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ]

"	His	depression	is	at	times	profound	when	he	compares	the	actual	results	with
"	他的	沮丧	是	在	时代	深刻的	什么时候	他	比较	这	实际的	结果	和

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

what	he	would	like	them	to	be	,
什么	他	会	喜欢	他们	到	是	,

"当他把实际结果与自己期望的结果进行比较时，他有时会感到非常沮丧。"

[fɔːr; fər]['ɔːlweɪz][hɪz; ɪz][hoʊps][hæv; həv] [gɔːn] [sɔːrɪŋ] [fɑːr][ɪn][æd'væns][ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] .

for	always	his	hopes	have	gone	soaring	far	in	advance	of	achievement	.
为了	总是	他的	希望	有	已消失	翱翔	远的	在	进步	的	成就	.

因为他的希望总是远远超出了实际实现的预期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] " [hɪtʃ] [jʊr; jər] ['tʃæriət] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr] " [aɪ'diːə] .

It	is	the	"	Hitch	your	chariot	to	a	star	"	idea	.
它	是	这	"	拴住	你的	战车	到	一个	星星	"	主意	.

这是"把你的战车拴在星星上"的想法。

[hɪz; ɪz]['mɑːdəsti] [goʊz][hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ] ['kaɪndlinəs] ,

His	modesty	goes	hand	-	in	-	hand	with	kindliness	,
他的	谦逊	去	手	-	在	-	手	和	善良	,

他的谦逊与善良相得益彰。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][let] [hɪm'self][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	I	have	seen	him	let	himself	be	introduced	in	his	own	church	to	his
和	我	有	已见	他	让	他自己	是	介绍	在	他的	自己的	教会	到	他的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

我曾亲眼看到他在自己的教堂里被介绍给会众。

[wen] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ðer; ðər] ,

when	he	is	going	to	deliver	a	lecture	there	,
什么时候	他	是	去	到	递送	一个	演讲	那里	,

当他要去那里发表演讲时，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [huː] , ['kɑːnˌwɛl]

just	because	a	former	pupil	of	the	university	was	present	who	,	Conwell
只是	因为	一个	以前的	瞳孔	的	这	大学	曾是	展示	WHO	,	康威尔

[nuː] ,

knew	,
知道	,

仅仅因为康威尔认识的一位该大学的前学生在场，

[wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [wɔːlz] ,

was	ambitious	to	say	something	inside	of	the	Temple	walls	,
曾是	雄心勃勃	到	说	某物	里面	的	这	寺庙	墙壁	,

他雄心勃勃地想在圣殿墙内发表一番言论。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	this	seemed	to	be	the	only	opportunity	.
和	这	似乎	到	是	这	仅有的	机会	.

这似乎是唯一的机会。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [wen] [hiː; hi] ['trævlz] ,

I	have	noticed	,	when	he	travels	,
我	有	注意到	,	什么时候	他	旅行	,

我注意到，当他外出旅行时，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ['braɪtnz] [æz; əz][hiː; hi] [baɪz] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

that	the	face	of	the	newsboy	brightens	as	he	buys	a	paper	from	him	,
那	这	脸	的	这	报童	亮	作为	他	购买	一个	纸	从	他	,

报童从他那里买下报纸时，脸上露出了笑容。

[ðæt] [ðə; ði] ['potər] [ɪz][ɔːl] ['hæpinəs] , [ðæt] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] [breɪk] - [mæn][ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪdli]

that	the	porter	is	all	happiness	,	that	conductor	and	brake	-	man	are	devotedly
那	这	搬运工	是	全部	幸福	,	那	导体	和	制动	-	男人	是	虔诚地

['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][eɪd] .

anxious	to	be	of	aid	.
焦虑的	到	是	的	援助	.

搬运工总是那么快乐，列车员和制动员都尽心尽力地想要提供帮助。

['evriwer] [ðə; ði][mæn][wɪnz] [lʌv] .

Everywhere	the	man	wins	love	.
到处	这	男人	胜利	爱	.

他所到之处都赢得了人们的喜爱。

[hiː; hi] [lʌvz] [hjuː'mænəti][ænd; ənd][hjuː'mænəti] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] .

He	loves	humanity	and	humanity	responds	to	the	love	.
他	爱	人类	和	人类	回应	到	这	爱	.

他热爱人类，而人类也回应了他的爱。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

He	has	always	won	the	affection	of	those	who	knew	him	,
他	有	总是	韩元	这	感情	的	那些	WHO	知道	他	,

他一直深受认识他的人的喜爱。

[ænd; ənd] ['beərd] ['teilə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ;

and	Bayard	Taylor	was	one	of	the	many	;
和	巴亚德	泰勒	曾是	一	的	这	许多	;

而贝亚德·泰勒只是众多人中的一个；

[hi:; hi][ænd; ənd] ['beərd] ['teilə] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['feloʊ]

he	and	Bayard	Taylor	loved	each	other	for	long	acquaintance	and	fellow
他	和	巴亚德	泰勒	喜爱	每个	其他	为了	长的	熟人	和	同伴

[iks'piəriənsiz] [æz; əz][wɜ:rld] - [waɪd]['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,

experiences	as	world	-	wide	travelers	,
经历	作为	世界	-	宽的	旅行者	,

他和贝亚德·泰勒因为多年的相识和作为环球旅行家的共同经历而彼此倾慕。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [kəm'pærətɪvli] [fju:] [ə'mɛrɪkənz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

back	in	the	years	when	comparatively	few	Americans	visited	the	Nile	and	the
后退	在	这	年	什么时候	比较	很少	美国人	到访	这	尼罗河	和	这

['ɔ:rient] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['jʊrəp] .

Orient	,	or	even	Europe	.
东方	,	或者	甚至	欧洲	.

在那个年代，很少有美国人去尼罗河和东方，甚至去欧洲旅游。

[wen] ['teilə] [daɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl] ['sɜ:rvɪs] [ɪn]

When	Taylor	died	there	was	a	memorial	service	in
什么时候	泰勒	死亡	那里	曾是	一个	纪念馆	服务	在

泰勒去世时，举行了追悼会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][æt; ət] [wɪtʃ] ['kɑ:nˌwɛl][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [prɪ'zaɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi]

Boston	at	which	Conwell	was	asked	to	preside	,	and	,	as	he
波士顿	在	哪个	康威尔	曾是	问	到	主持	,	和	,	作为	他

[wɪʃt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'dresiz] ,

wished	for	something	more	than	addresses	,
希望	为了	某物	更多的	比	地址	,

康威尔应邀主持了波士顿的会议，但他希望的不仅仅是发表讲话，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['lɔŋfeləu] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ]['poʊəm]

he	went	to	Longfellow	and	asked	him	to	write	and	read	a	poem
他	去	到	朗费罗	和	问	他	到	写	和	读	一个	诗

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

for	the	occasion	.
为了	这	场合	.

他找到朗费罗，请他为这次活动创作并朗诵一首诗。

['lɔŋfeləu] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

Longfellow	had	not	thought	of	writing	anything	,
朗费罗	有	不是	想法	的	写作	任何事物	,

朗费罗原本并没有想过要写点什么。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] , [bʌt; bət] ,

and	he	was	too	ill	to	be	present	at	the	services	,	but	,
和	他	曾是	也	患病的	到	是	展示	在	这	服务	,	但	,

他病得太重，无法出席追悼会，但是

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kən'teɪdʒəsli] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ə'baʊt] ['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl] [wen] [hiː; hi]

there	always	being	something	contagiously	inspiring	about	Russell	Conwell	when	he
那里	总是	存在	某物	具有传染性	鼓舞人心	关于	罗素	康威尔	什么时候	他

[wɪʃɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

wishes	something	to	be	done	,
愿望	某物	到	是	完毕	,

每当罗素·康威尔想要做某件事时，他身上总有一种极具感染力的鼓舞人心的力量。

[ðə; ði]['poʊət] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

the	poet	promised	to	do	what	he	could	.
这	诗人	承诺	到	做	什么	他	可以	.

诗人承诺会尽力而为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [bɪ'gɪnɪŋ] :

And	he	wrote	and	sent	the	beautiful	lines	beginning	:
和	他	写道	和	发送	这	美丽的	线条	开始	:

他写下并寄出了这段优美的文字，开头是：

[ded] [hiː; hi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Dead	he	lay	among	his	books	,
死的	他	躺	之中	他的	图书	,

他死后躺在书堆里。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] .

The	peace	of	God	was	in	his	looks	.
这	和平	的	上帝	曾是	在	他的	看起来	.

他的脸上洋溢着上帝的平安。

['meni] [men] [ʌv; əv] ['letərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [rælf; reɪf]['wɔːldəu] ['emərsn] , [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

Many	men	of	letters	,	including	Ralph	Waldo	Emerson	,	were	present	at	the
许多	男人	的	信件	,	包括	拉尔夫	沃尔多	爱默生	,	是	展示	在	这

['sɜːrvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

包括拉尔夫·沃尔多·爱默生在内的许多文人墨客都出席了追悼会。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [ɪn'djʊst] ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][laɪnz] ,

and	Dr	.	Conwell	induced	Oliver	Wendell	Holmes	to	read	the	lines	,
和	博士	.	康威尔	诱导	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	到	读	这	线条	,

康威尔博士诱导奥利弗·温德尔·霍姆斯朗读了这些台词。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lisnd] [tuː; tə][ə'mɪd] [prə'faʊnd] ['saɪləns][tuː; tə][ðer; ðər][faɪn] ['endɪŋ] .

and	they	were	listened	to	amid	profound	silence	to	their	fine	ending	.
和	他们	是	听着	到	之中	深刻的	沉默	到	他们的	美好的	结束	.

在一片寂静中，他们静静地聆听着，直到故事圆满落幕。

['kɑːnˌwɛl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌwaɪd'spred] [hoʊld][ɑːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [hæz; həz]['nevər]

Conwell	,	in	spite	of	his	widespread	hold	on	millions	of	people	,	has	never
康威尔	,	在	尽管如此	的	他的	广泛	抓住	在	百万	的	人们	,	有	绝不

[wʌn] [feɪm] ,

won	fame	,
韩元	名声	,

尽管康威尔拥有数百万粉丝，但他从未真正成名。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'naʊn] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [men] [ʌv; əv]['maɪnər] [ə'tʃiːvmənts] .

recognition	,	general	renown	,	compared	with	many	men	of	minor	achievements	.
认出	,	一般的	名声	,	比较的	和	许多	男人	的	次要的	成就	.

与许多成就平庸的人相比，他获得了认可和普遍的声誉。

[ðɪs] [siːmz] [laɪk][æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

This	seems	like	an	impossibility	.
这	似乎	喜欢	一个	不可能	.

这似乎是不可能的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fækt] .

Yet	it	is	not	an	impossibility	,	but	a	fact	.
然而	它	是	不是	一个	不可能	,	但	一个	事实	.

但这并非不可能，而是事实。

[greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

Great	numbers	of	men	of	education	and	culture	are	entirely	ignorant	of
伟大的	数字	的	男人	的	教育	和	文化	是	完全	无知	的

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [men] ,

him	and	his	work	in	the	world	—	men	,
他	和	他的	工作	在	这	世界	—	男人	,

许多受过教育、有文化的人对他和他在世界上的贡献完全一无所知——这些人

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

这些，

[huː] [diːm] [ðəm'selvz] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrld] - [ə'ferz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [meɪk]

who	deem	themselves	in	touch	with	world	-	affairs	and	with	the	ones	who	make
WHO	认为	他们自己	在	触碰	和	世界	-	事务	和	和	这	一个	WHO	制作

[ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	move	the	world	.
和	移动	这	世界	.

他们自认为与世界大事以及那些创造和改变世界的人保持联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [ðɪs] ,

It	is	inexplicable	,	this	,
它	是	无法解释的	,	这	,

这真是无法解释。

[ɪk'sept] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mæn] [mɔːr] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [self] -

except	that	never	was	there	a	man	more	devoid	of	the	faculty	of	self	-
除了	那	绝不	曾是	那里	一个	男人	更多的	缺乏	的	这	学院	的	自己	-

[ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] , [self] - ['ædvərtaɪzɪŋ] , [ðæn; ðən]

exploitation	,	self	-	advertising	,	than
开发	,	自己	-	广告	,	比

然而，世上再也没有比他更缺乏自我推销和自我宣传能力的人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl] .

Russell	Conwell	.
罗素	康威尔	.

拉塞尔·康威尔。

[nɔːr] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪr] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Nor	,	in	the	mere	reading	of	them	,
也不	,	在	这	仅仅	阅读	的	他们	,

仅仅阅读它们，

[duː] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə'piːl] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ]

do	his	words	appeal	with	anything	like	the	force	of	the	same	words	uttered	by
做	他的	字	上诉	和	任何事物	喜欢	这	力量	的	这	相同的	字	说出	经过

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他的话语是否像他自己所说的话那样具有感染力?

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spoʊkən][wɜːrdz] , [ɪz][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] .

for	always	,	with	his	spoken	words	,	is	his	personality	.
为了	总是	,	和	他的	说	字	,	是	他的	性格	.

因为他的言语中始终体现着他的个性。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] ['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl] , [ɔːr][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] ,

Those	who	have	heard	Russell	Conwell	,	or	have	known	him	personally	,
那些	WHO	有	听到	罗素	康威尔	,	或者	有	已知	他	亲自	,

那些听过罗素·康威尔的演讲，或者与他本人有过接触的人，

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['fɔːrsflnəs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

recognize	the	charm	of	the	man	and	his	immense	forcefulness	;	but	there
认出	这	魅力	的	这	男人	和	他的	巨大	力量	;	但	那里

[ɑːr; ər] ['meni] ,

are	many	,
是	许多	,

承认这个人的魅力和他强大的魄力；但还有很多，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðoʊz] [huː] [kən'troʊl] [pʌb'lɪsəti] [θruː] [bʊks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

and	among	them	those	who	control	publicity	through	books	and	newspapers	,
和	之中	他们	那些	WHO	控制	宣传	通过	图书	和	报纸	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

其中也包括那些通过书籍和报纸控制宣传的人，他们

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɔrməst] [ɪn][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm] , [hæv; həv]['nevər] [felt]

though	they	ought	to	be	the	warmest	in	their	enthusiasm	,	have	never	felt
尽管	他们	应该	到	是	这	最温暖	在	他们的	热情	,	有	绝不	毛毡

[drɔːn] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

drawn	to	hear	him	,
绘制	到	听到	他	,

尽管他们本应热情洋溢，却从未被他吸引。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

and	,	if	they	know	of	him	at	all	,
和	,	如果	他们	知道	的	他	在	全部	,

而且，如果他们知道他的存在的话，

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [huː] [pliːziz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [weɪ] [ðə; ði] ['kɑːmənər] [foʊk] ,

think	of	him	as	one	who	pleases	in	a	simple	way	the	commoner	folk	,
思考	的	他	作为	一	WHO	请	在	一个	简单的	方式	这	平民	民间	,

把他看作是一个用简单方式取悦平民百姓的人，

[fə'getɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [preɪd] [ðæt] ['evri] ['riːəli] [greɪt] [mæn] [pliːziz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wʌnz] ,

forgetting	in	their	pride	that	every	really	great	man	pleases	the	common	ones	,
遗忘	在	他们的	自豪	那	每一个	真的	伟大的	男人	请	这	常见的	一个	,

他们骄傲自满，却忘记了真正伟大的人都会取悦普通民众。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][dəˈrektnəsˌdaɪ'rektnəs][ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['riːəl] ['greɪtnəs] .

and	that	simplicity	and	directness	are	attributes	of	real	greatness	.
和	那	简单	和	直接	是	属性	的	真实的	伟大	.

而这种简洁和直接正是真正伟大的特质。

[bʌt; bət] ['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] [greɪt] ,

But	Russell	Conwell	has	always	won	the	admiration	of	the	really	great	,
但	罗素	康威尔	有	总是	韩元	这	钦佩	的	这	真的	伟大的	,

但拉塞尔·康威尔一直赢得真正伟大人物的钦佩。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] ['mɪljənz] .

as	well	as	of	the	humbler	millions	.
作为	出色地	作为	的	这	谦逊	百万	.

以及数百万普通民众。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [sə'poʊzɪdli] ['kʌltʃərd] [klæs][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðæt][ɪz][nɑːt] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd]

It	is	only	a	supposedly	cultured	class	in	between	that	is	not	thoroughly	acquainted
它	是	仅有的	一个	据说	有文化的	班级	在	之间	那	是	不是	彻底	熟人

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

with	what	he	has	done	.
和	什么	他	有	完毕	.

只有那些自诩有教养的中间阶层才会对他的所作所为不甚了解。

[pər'hæps] , [tuː] , [ðɪs] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kæst][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪti] ,

Perhaps	,	too	,	this	is	owing	to	his	having	cast	in	his	lot	with	the	city	,
也许	,	也	,	这	是	欠款	到	他的	拥有	投掷	在	他的	很多	和	这	城市	,

或许，这也是因为他把自己的命运与这座城市紧紧联系在一起。

[ʌv; əv][ɔːl] ['sɪtiz] , [wɪtʃ] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

of	all	cities	,	which	,	consciously	or	unconsciously	,
的	全部	城市	,	哪个	,	有意识地	或者	不知不觉	,

在所有城市中，无论是有意识还是无意识的，

[lʊks] [moʊst] ['kloʊsli] [tuː; tə]['fæməli][ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [æz; əz][kraɪ'tɪriənz][ʌv; əv]['merɪt] —

looks	most	closely	to	family	and	place	of	residence	as	criterions	of	merit	—
看起来	最多	密切	到	家庭	和	地方	的	住宅	作为	标准	的	优点	—

[ə; eɪ]['sɪti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

a	city	with	which	it	is	almost	impossible	for	a	stranger	to	become
一个	城市	和	哪个	它	是	几乎	不可能的	为了	一个	陌生人	到	变得

[ə'fɪlieɪtɪd] — [ɔːr] - ,

affiliated	—	or	aphiladelphiated	,
附属	—	或者	-	,

最看重家庭和居住地作为评判标准——一个陌生人几乎不可能与之建立联系的城市——或者说费城化。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'sprest] — [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

as	it	might	be	expressed	—	and	Philadelphia	,	in	spite	of	all	that
作为	它	可能	是	表达	—	和	费城	,	在	尽管如此	的	全部	那

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl][hæz; həz] [dʌn] ,

Dr	.	Conwell	has	done	,
博士	.	康威尔	有	完毕	,

可以这样表达——而费城，尽管康威尔博士做了很多事，

[hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [went] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['mɑːrkɪt] [striːt] —

has	been	under	the	thrall	of	the	fact	that	he	went	north	of	Market	Street	—
有	到过	在下面	这	奴隶	的	这	事实	那	他	去	北	的	市场	街道	—

[ðæt] ['feɪt(ə)l][fækt] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɔːl] [huː]

that	fatal	fact	understood	by	all	who
那	致命的	事实	理解	经过	全部	WHO

他一直受困于自己去了市场街以北这一事实——所有明白这一致命事实的人都明白这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[noʊ] [ˌfɪlə'delfɪr] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [ɪn] ['rɪtənˌhaʊs]

know	Philadelphia	—	and	that	he	made	no	effort	to	make	friends	in	Rittenhouse
知道	费城	—	和	那	他	制成	不	努力	到	制作	朋友们	在	里滕豪斯

[skwer] .

Square	.
正方形	.

他了解费城——但他并没有努力在里滕豪斯广场结交朋友。

[sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [siːm] [əb'sɜːrd][ɪn] [ðɪs] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [bʌt; bət][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ðeɪ]
Such considerations seem absurd in this twentieth century , but in Philadelphia they
这样的 考虑因素 似乎 荒诞 在 这 第二十 世纪 , 但 在 费城 他们
[ɑːr; ər] [stɪl] ['poʊt(ə)nt] .
are still potent .
是 仍然 强效 .

在二十世纪，这种想法似乎很荒谬，但在费城，这种想法仍然很有影响力。

[tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌfɪlə'dɛlfiːənz] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɑːnərd] [baɪ]
Tens of thousands of Philadelphians love him , and he is honored by
十 的 数千 的 费城人 爱 他 , 和 他 是 荣幸 经过
[ɪts] ['gretɪst] [men] ,
its greatest men ,
它是 最 男人 ,

数万费城人爱戴他，费城最杰出的人物也对他推崇备至。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['kʌltʃərd] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɔːr]
but there is a class of the pseudo - cultured who do not know him or
但 那里 是 一个 班级 的 这 伪 - 有文化的 WHO 做 不是 知道 他 或者
[ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm] .
appreciate him .
欣赏 他 .

但也有一部分自诩有教养的人，他们既不认识他，也不欣赏他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd]
And it needs also to be understood that , outside of his own beloved
和 它 需求 还 到 是 理解 那 , 外部 的 他的 自己的 心爱
['temp(ə)l] ,
Temple ,
寺庙 ,

还需要理解的是，除了他自己挚爱的圣殿之外，

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɔːl][ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk]
he would prefer to go to a little church or a little hall and to speak
他 会 更喜欢 到 去 到 一个 小的 教会 或者 一个 小的 大厅 和 到 说话
[tuː; tə][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['piːp(ə)l] ,
to the forgotten people ,
到 这 被遗忘的 人们 ,

他宁愿去一座小教堂或一个小礼堂，与那些被遗忘的人们交谈。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
in the hope of encouraging and inspiring them and filling them with
在 这 希望 的 鼓励 和 鼓舞人心 他们 和 填充 他们 和
['hoʊpf(ə)l] [gloʊ] ,
hopeful glow ,
充满希望 辉光 ,

为了鼓励和启发他们，让他们充满希望的光芒，

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
rather than to speak to the rich and comfortable .
相当 比 到 说话 到 这 富有的 和 舒服的 .

而不是与富裕舒适的人交谈。

[hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [hoʊp] , [soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][toʊld][ˌem 'iː] ,
His dearest hope , so one of the few who are close to him told me ,
他的 亲爱的 希望 , 所以 一 的 这 很少 WHO 是 关闭 到 他 讲述 我 ,

据他身边少数几个亲近的人之一告诉我，这是他最大的希望。

[ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['benɪfɪtɪd] .
is that no one shall come into his life without being benefited .
是 那 不 一 将 来 进入 他的 生活 没有 存在 受益 .

那就是，任何人进入他的生活，都会对他有所裨益。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðɪs] ['pʌblɪkli] ,
He **does** **not** **say** **this** **publicly** **,**
他 做 不是 说 这 公开 ,

他没有公开说过这些话。

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] ,
nor **does** **he** **for** **a** **moment** **believe** **that** **such** **a** **hope** **could** **be** **fully** **realized** **,**
也不 做 他 为了 一个 片刻 相信 那 这样的 一个 希望 可以 是 完全 已实现 ,

他丝毫不相信这样的希望能够完全实现。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [spɜːrd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] ,
but **it** **is** **very** **dear** **to** **his** **heart** **;** **and** **no** **man** **spurred** **by** **such** **a** **hope** **,**
但 它 是 非常 亲爱的 到 他的 心 ; 和 不 男人 受到刺激 经过 这样的 一个 希望 ,

但这对他来说无比珍贵；没有谁能怀有这样的希望，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['bendɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɔːrd] [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [ðə; ði]
and **thus** **bending** **all** **his** **thoughts** **toward** **the** **poor** **,** **the** **hard** **-** **working** **,** **the**
和 因此 弯曲 全部 他的 想法 朝向 这 贫穷的 , 这 难的 - 在职的 , 这
[ˌʌnsək'sesfl] ,
unsuccessful **,**
不成功 ,

因此，他将所有的思绪都集中在穷人、勤劳的人和不成功的人身上。

[ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [wɪn] ['ɑːnər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skraibz] ;
is **in** **a** **way** **to** **win** **honor** **from** **the** **Scribes** **;**
是 在 一个 方式 到 赢 荣誉 从 这 抄写员 ;

从某种意义上说，是为了赢得文士们的尊敬；

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [skraibz] [naʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klæst]
for **we** **have** **Scribes** **now** **quite** **as** **much** **as** **when** **they** **were** **classed**
为了 我们 有 抄写员 现在 相当 作为 很多 作为 什么时候 他们 是 分类
[wɪð; wɪθ] ['fɑɹɪˌsiz] .
with **Pharisees** **.**
和 法利赛人 .

因为如今的文士和他们与法利赛人同属一类时一样多。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [skraibz] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]
It **is** **not** **the** **first** **time** **in** **the** **world's** **history** **that** **Scribes** **have** **failed** **to**
它 是 不是 这 第一的 时间 在 这 世界的 历史 那 抄写员 有 失败的 到
[gɪv] [ðer; ðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [huːz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]
give **their** **recognition** **to** **one** **whose** **work** **was** **not** **among** **the** **great** **and**
给 他们的 认出 到 一 谁 工作 曾是 不是 之中 这 伟大的 和
['welθi] .
wealthy **.**
富裕 .

在世界历史上，文士们未能认可那些作品并非伟大或富有之人的作品，这种情况并非第一次发生。

[ðæt] ['kɑːnˌwɛl] [hɪm'self] [hæz; həz] ['seldəm] ['teɪkən] ['eni] [pɑːrt] [wət'evər] [ɪn] ['pɑːlətɪks] [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ]
That **Conwell** **himself** **has** **seldom** **taken** **any** **part** **whatever** **in** **politics** **except** **as** **a**
那 康威尔 他自己 有 很少 已采取 任何 部分 任何 在 政治 除了 作为 一个
[gʊd] ['sɪtɪzn] ['stændɪŋ]
good **citizen** **standing**
好的 公民 常设

康威尔本人除了作为一名良好公民之外，很少参与任何政治活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[fɔːr; fər] [gʊd] ['gʌvərnmənt] ; [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	good	government	;	that	,	as	he	expresses	it	,
为了	好的	政府	;	那	,	作为	他	表达	它	,

为了良好的政府；正如他所表达的那样，

[hiː; hi]['nevər] [held] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ɑːn][ə; eɪ] [skuːl]

he	never	held	any	political	office	except	that	he	was	once	on	a	school
他	绝不	握住	任何	政治的	办公室	除了	那	他	曾是	一次	在	一个	学校

[kə'mɪti] ,

committee	,
委员会	,

除了曾经担任过学校委员会成员之外，他从未担任过任何政治职务。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔːld] " ['muːvmənts] "

and	also	that	he	does	not	identify	himself	with	the	so	-	called	"	movements	"
和	还	那	他	做	不是	确认	他自己	和	这	所以	-	称为	"	移动	"

[ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [kætʃ] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ,

that	from	time	to	time	catch	public	attention	,
那	从	时间	到	时间	抓住	民众	注意力	,

而且他还表示，他不认同那些不时引起公众关注的所谓"运动"。

[bʌt; bət] [eɪmz]['oʊnli][ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['betərmənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

but	aims	only	and	constantly	at	the	quiet	betterment	of	mankind	,
但	目标	仅有的	和	不断地	在	这	安静的	改善	的	人类	,

但它始终如一地致力于人类的默默福祉。

[meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [hæv; həv][nɑːt]

may	be	mentioned	as	additional	reasons	why	his	name	and	fame	have	not
可能	是	提及	作为	额外的	原因	为什么	他的	姓名	和	名声	有	不是

[bɪn] ['stedəli] ['bleɪznd] .

been	steadily	blazoned	.
到过	稳步	纹章	.

这可能也是他的名字和声望未能持续广为人知的其他原因。

[hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɜːrks][hɑːrd][ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [wɜːrkt]

He	knows	and	will	admit	that	he	works	hard	and	has	all	his	life	worked
他	知道	和	将要	承认	那	他	作品	难的	和	有	全部	他的	生活	工作

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

他知道并且会承认自己工作很努力，而且一生都在努力工作。

" [θɪŋz] [kiːp] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][dʒɑːb] ,

"	Things	keep	turning	my	way	because	I'm	on	the	job	,
"	事物	保持	转弯	我的	方式	因为	我是	在	这	工作	,

"事情之所以不断朝着对我有利的方向发展，是因为我一直在工作。"

" [æz; əz][hiː; hi] ['wɪmzɪkli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] ,

"	as	he	whimsically	expressed	it	one	day	;	but	that	is	about	all	,
"	作为	他	异想天开地	表达	它	一	天	;	但	那	是	关于	全部	,

正如他有一天异想天开地表达的那样；但也就仅此而已了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	it	seems	to	him	.
所以	它	似乎	到	他	.

他似乎也这么认为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz][ɪn][ɪt'self] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ;

And	he	sincerely	believes	that	his	life	has	in	itself	been	without	interest	;
和	他	真挚地	相信	那	他的	生活	有	在	本身	到过	没有	兴趣	;

他真心认为自己的人生毫无乐趣；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['kɑːmənpleɪs] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	it	has	been	an	essentially	commonplace	life	with	nothing	of	the
那	它	有	到过	一个	本质上	平凡	生活	和	没有什么	的	这

['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l][tuː; tə] [tel] .

interesting	or	the	eventful	to	tell	.
有趣的	或者	这	多事	到	告诉	.

这是一种极其平凡的生活，没有什么有趣或值得一提的事情可讲。

[hiː; hi][ɪz]['fræŋkli] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt]

He	is	frankly	surprised	that	there	has	ever	been	the	desire	to	write	about
他	是	坦率地说	惊讶	那	那里	有	曾经	到过	这	欲望	到	写	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坦言，自己很惊讶竟然有人会想写关于他的文章。

[hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

He	really	has	no	idea	of	how	fascinating	are	the	things	he	has	done	.
他	真的	有	不	主意	的	如何	迷人	是	这	事物	他	有	完毕	.

他完全没有意识到自己所做的事情有多么令人惊叹。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [θɪŋz]

His	entire	life	has	been	of	positive	interest	from	the	variety	of	things
他的	全部的	生活	有	到过	的	积极的	兴趣	从	这	种类	的	事物

[ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt]

accomplished	and	the	unexpectedness	with	which	he	has	accomplished
完成	和	这	意外性	和	哪个	他	有	完成

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他的一生充满了积极意义，他所取得的成就多种多样，而且取得这些成就的方式也出人意料。

['nevər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrgənaɪzər] .

Never	,	for	example	,	was	there	such	an	organizer	.
绝不	,	为了	例子	,	曾是	那里	这样的	一个	组织者	.

例如，从来没有过这样一位组织者。

[ɪn][fækt] , [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['liːdərʃɪp] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf]

In	fact	,	organization	and	leadership	have	always	been	as	the	breath	of	life
在	事实	,	组织	和	领导	有	总是	到过	作为	这	气息	的	生活

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

事实上，组织和领导对他来说一直就像生命之源一样重要。

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi]['ɔːrgənaɪzd] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [ə; eɪ]['loʊk(ə)l]

As	a	youth	he	organized	debating	societies	and	,	before	the	war	,	a	local
作为	一个	青年	他	组织	辩论	社会	和	,	前	这	战争	,	一个	当地的

['mɪlətəri] ['kʌmpəni] .

military	company	.
军队	公司	.

年轻时，他组织过辩论社，战前还组建过一支地方军事连队。

[waɪl] [ɑːn] ['gærɪsn] ['duːti][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][hiː; hi]['ɔːrgənaɪzd] [wʌt] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv]

While	on	garrison	duty	in	the	Civil	War	he	organized	what	is	believed	to	have
尽管	在	驻军	责任	在	这	民用	战争	他	组织	什么	是	相信	到	有

[bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [friː] [skuːl] [fɔːr; fər] ['kʌlərd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

been	the	first	free	school	for	colored	children	in	the	South	.
到过	这	第一的	自由的	学校	为了	有色	孩子们	在	这	南	.

在南北战争期间驻守要塞时，他组织了据信是南方第一所为黑人儿童提供的免费学校。

[wʌn] [deɪ]
One day
一 天

一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ˌmɪni'æpəlɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] , [ænd; ənd]['kɑːnˌwɛl] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər]
Minneapolis happened to be spoken of , and Conwell happened to remember
明尼阿波利斯 发生 到 是 说 的 , 和 康威尔 发生 到 记住
[ðæt] [hiː; hi]['ɔːrgənaɪzd] ,
that he organized ,
那 他 组织 ,

碰巧有人提到了明尼阿波利斯，而康威尔碰巧想起了他曾组织过一次活动。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,
when he was a lawyer in that city ,
什么时候 他 曾是 一个 律师 在 那 城市 ,

当他在那座城市担任律师时

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][fɜːrst][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [brəntʃ] [ðer; ðər] .
what became the first Y . M . C . A . branch there .
什么 成为 这 第一的 是 . M . C . 一个 . 分支 那里 .

这里后来成为了当地第一家基督教青年会分会。

[wʌns] [hiː; hi]['iːv(ə)n]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
Once he even started a newspaper .
一次 他 甚至 开始 一个 报纸 .

他甚至还创办过一份报纸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrgənaɪzɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , [æz; əz] ['jɪrz] [əd'vænst] ,
And it was natural that the organizing instinct , as years advanced ,
和 它 曾是 自然的 那 这 组织 本能 , 作为 年 先进的 ,

随着岁月的流逝，组织本能自然而然地增强了。

[ʃʊd; ʃəd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
should lead him to greater and greater things , such as his church ,
应该 带领 他 到 更大的 和 更大的 事物 , 这样的 作为 他的 教会 ,

应该引导他走向越来越伟大的事业，例如他的教会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːmərəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,
with the numerous associations formed within itself through his influence ,
和 这 很多的 协会 形成 之内 本身 通过 他的 影响 ,

在他的影响下，公司内部形成了众多协会，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] — [ðə; ði]['ɔːrgənaɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['biːɪŋ] [ɪn][ɪt'self][æn; ən]
and the university — the organizing of the university being in itself an
和 这 大学 — 这 组织 的 这 大学 存在 在 本身 一个
[ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv]['pɑːzətɪv]['roʊmæns] .
achievement of positive romance .
成就 的 积极的 浪漫 .

还有大学——大学的组织本身就是积极浪漫主义的成就。

" [ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] !
" A life without interest !
" 一个 生活 没有 兴趣 !

“毫无乐趣的生活！”

" [waɪ] , [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][æsk] , [wʌn] [deɪ] , [haʊ] ['meni] [p'rezɪdənts] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn]
" **Why** , **when** **I** **happened** **to** **ask** , **one** **day** , **how** **many** **Presidents** **he** **had** **known**
" 为什么 , 什么时候 我 发生 到 问 , 一 天 , 如何 许多 总统们 他 有 已知
[sɪns] ['lɪŋkən] ,
since **Lincoln** ,
自从 林肯 ,

“有一天，我碰巧问他，自林肯以来，他认识多少位总统？”

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] ,
he **replied** , **quite** **casually** ,
他 回复 , 相当 随意地 ,

他漫不经心地回答道：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] " ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz]
that **he** **had** **"** **written** **the** **lives** **of** **most** **of** **them** **in** **their** **own** **homes**
那 他 有 " 书面 这 生活 的 最多 的 他们 在 他们的 自己的 房屋
" ;
" **;**
" ;

他“在他们各自的家中写下了他们大多数人的生平”；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [hi:; hi] [ment] ['i:ðər] ['pɜ:rsənəli] [ɔ:r][ɪn][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən]
and **by** **this** **he** **meant** **either** **personally** **or** **in** **collaboration** **with** **the** **American**
和 经过 这 他 意思是 任何一个 亲自 或者 在 合作 和 这 美国人
[baɪ'ɑ:grəfər] ['æbət] .
biographer **Abbott** **.**
传记作家 雅培 .

他指的是亲自完成，或者与美国传记作家阿博特合作完成。

[ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ʌv; əv] ['kɑ:nˌwɛl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
The **many** **-** **sidedness** **of** **Conwell** **is** **one** **of** **the** **things** **that** **is** **always** **fascinating** **.**
这 许多 - 偏侧性 的 康威尔 是 一 的 这 事物 那 是 总是 迷人 .

康威尔的多面性一直是他最吸引人的地方之一。

['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv][kwaɪt][gɑ:t][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [pɪ'kju:liərli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tə'deɪ] ,
After **you** **have** **quite** **got** **the** **feeling** **that** **he** **is** **peculiarly** **a** **man** **of** **today** **,**
后 你 有 相当 得到 这 感觉 那 他 是 奇特地 一个 男人 的 今天 ,

当你完全感受到他是一位典型的现代人之后，

['lektʃərɪŋ] [ɑ:n][tə'deɪz, 'tu:deɪz] [ˌpɔsə'bilitiz] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [tə'deɪ] ,
lecturing **on** **today's** **possibilities** **to** **the** **people** **of** **today** **,**
讲课 在 今天的 可能性 到 这 人们 的 今天 ,

向当今的人们讲解当今的各种可能性，

[ju:; jʊ] ['hæpən] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [sʌtʃ] [fækt][æz; əz] [ðæt] [hi:; hi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
you **happen** **upon** **some** **such** **fact** **as** **that** **he** **attracted** **the** **attention** **of** **the**
你 发生 之上 一些 这样的 事实 作为 那 他 吸引 这 注意力 的 这
['lʌndən] [taɪmz] [θru:] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n][ɪ'tæliən]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;
London **Times** **through** **a** **lecture** **on** **Italian** **history** **at** **Cambridge** **in** **England** **;**
伦敦 《时代周刊》 通过 一个 演讲 在 意大利语 历史 在 剑桥 在 英格兰 ;

你偶然发现，他在英国剑桥大学就意大利历史发表的演讲引起了《伦敦时报》的关注；

[ɔ:r] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] ['præktɪs] [ɪn]
or **that** **on** **the** **evening** **of** **the** **day** **on** **which** **he** **was** **admitted** **to** **practice** **in**
或者 那 在 这 晚上 的 这 天 在 哪个 他 曾是 承认 到 实践 在
[ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɑ:n] "
the **Supreme** **Court** **of** **the** **United** **States** **he** **gave** **a** **lecture** **in** **Washington** **on** **"**
这 最高 法庭 的 这 团结的 各州 他 给予 一个 演讲 在 华盛顿 在 "
[ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['ɪzrɪəl] .
The **Curriculum** **of** **the** **Prophets** **in** **Ancient** **Israel** **.**
这 课程 的 这 先知 在 古老的 以色列 .

或者说，在他被允许在美国最高法院执业的当天晚上，他在华盛顿发表了题为“古代以色列先知的课程”的演讲。

" [ðə; ði]['mænz][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praiziz] .

"	The	man's	life	is	a	succession	of	delightful	surprises	.
"	这	男人的	生活	是	一个	演替	的	愉快	惊喜	.

“他的一生充满了令人愉悦的惊喜。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[æn; ən] [ɑːd] [treɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['faɪər] .

An	odd	trait	of	his	character	is	his	love	for	fire	.
一个	奇怪的	特征	的	他的	特点	是	他的	爱	为了	火	.

他性格中一个奇怪的特点是热爱火。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['faɪər] - ['wɜːrʃɪpər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]

He	could	easily	have	been	a	veritable	fire	-	worshiper	instead	of	an
他	可以	容易地	有	到过	一个	真正的	火	-	崇拜者	反而	的	一个

['ɔːrθədɑːks] ['krɪstʃən] !

orthodox	Christian	!
正统	基督教	!

他很可能是一个真正的拜火教徒，而不是一个正统的基督徒!

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ə; eɪ] [bleɪz] ,

He	has	always	loved	a	blaze	,
他	有	总是	喜爱	一个	火焰	,

他一直都喜欢火焰，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ˌremə'nisntli] [ðæt] [fɔːr; fər][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [soʊ]

and	he	says	reminiscently	that	for	no	single	thing	was	he	punished	so
和	他	说道	令人回味	那	为了	不	单身的	事物	曾是	他	受到惩罚	所以

[mʌtʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ['bɔnˌfaiəz] .

much	when	he	was	a	child	as	for	building	bonfires	.
很多	什么时候	他	曾是	一个	孩子	作为	为了	建筑	篝火	.

他回忆说，小时候他因为生篝火而受到的惩罚，没有哪件事比这更严重了。

[ænd; ənd]['æftər][si'kjuəiŋ] [pə'zeʃn] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

And	after	securing	possession	,	as	he	did	in	middle	age	,
和	后	确保	拥有	,	作为	他	做过	在	中间	年龄	,

在确保了财产所有权之后，就像他在中年时期所做的那样，

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['eɪkərɪdʒ] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] ,

of	the	house	where	he	was	born	and	of	a	great	acreage	around	about	,
的	这	房子	在哪里	他	曾是	出生	和	的	一个	伟大的	面积	大约	关于	,

他出生的房子以及周围一大片土地，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['terɪŋ] [daʊn] [oʊld]

he	had	one	of	the	most	enjoyable	times	of	his	life	in	tearing	down	old
他	有	一	的	这	最多	令人愉悦	时代	的	他的	生活	在	撕裂	向下	老的

['bɪldɪŋz] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['hiːpɪŋ] [ʌp] ['fɔːlən] [triːz] [ænd; ənd]

buildings	that	needed	to	be	destroyed	and	in	heaping	up	fallen	trees	and
建筑物	那	需要	到	是	损毁	和	在	堆积	向上	倒下	树木	和

['rʌbɪʃ] [ænd; ənd][ɪn]['paɪlɪŋ] [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [paɪlz] [ə'bleɪz] .

rubbish	and	in	piling	great	heaps	of	wood	and	setting	the	great	piles	ablaze	.
垃圾	和	在	桩	伟大的	堆积如山	的	木头	和	环境	这	伟大的	堆	燃烧	.

他一生中最快乐的时光之一，就是拆除需要被摧毁的旧建筑物，堆积倒下的树木和垃圾，堆起巨大的木柴堆，然后点燃这些巨大的木柴堆。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] — [hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [lɔ:st][ðə; ði]

there	is	one	of	the	secrets	of	his	strength	—	he	has	never	lost	the
那里	是	一	的	这	秘密	的	他的	力量	—	他	有	绝不	丢失的	这

[kə'pæsəti][fɔ:r; fər]['faɪəri][ɪn'θu:ziæzəm] !

capacity	for	fiery	enthusiasm	!
容量	为了	火热	热情	!

这就是他力量的秘诀之一——他从未失去过那份炽热的热情!

['ɔ:lweɪz] , [tu:] ,

Always	,	too	,
总是	,	也	,

也总是如此。

[ɪn] [ði:z] ['leɪtər] ['jɪrz] [hi:; hi][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm][ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪvli]

in	these	later	years	he	is	showing	his	strength	and	enthusiasm	in	a	positively
在	这些	之后	年	他	是	显示	他的	力量	和	热情	在	一个	积极地

['noʊb(ə)l] [weɪ] .

noble	way	.
高贵	方式	.

晚年，他以一种积极高尚的方式展现了自己的力量和热情。

[hi:; hi][hæz; həz][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [bɪn] [ə; eɪ] [ki:n] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] ['ru:mətɪzəm] [ænd; ənd][nʊ'raɪtəs] ,

He	has	for	years	been	a	keen	sufferer	from	rheumatism	and	neuritis	,
他	有	为了	年	到过	一个	敏锐的	患者	从	风湿病	和	神经炎	,

多年来，他一直饱受风湿病和神经炎的折磨。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɔ:r][plænz] .

but	he	has	never	permitted	this	to	interfere	with	his	work	or	plans	.
但	他	有	绝不	允许	这	到	干扰	和	他的	工作	或者	计划	.

但他从未允许此事干扰他的工作或计划。

[hi:; hi] [meɪks] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['sloʊli] [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

He	makes	little	of	his	sufferings	,	and	when	he	slowly	makes	his	way	,
他	制作	小的	的	他的	苦难	,	和	什么时候	他	缓慢地	制作	他的	方式	,

他轻描淡写地谈起自己的苦难，慢慢地走着，

[bent][ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [ˌdaʊn'sterz] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['noʊtɪst] .

bent	and	twisted	,	downstairs	,	he	does	not	want	to	be	noticed	.
弯曲	和	扭曲	,	楼下	,	他	做	不是	想	到	是	注意到	.

他弯着腰，扭着身子，躲在楼下，不想被人注意到。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [wɪl] [seɪ] [ɪf] ['eni][wʌn] ['ɔfɚz] [tu:; tə][help] ,

"	I'm	all	right	,	"	he	will	say	if	any	one	offers	to	help	,
"	我是	全部	正确的	,	"	他	将要	说	如果	任何	一	优惠	到	帮助	,

如果有人提出帮忙，他会说：“我没事。”

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [kʌmz] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	at	such	a	time	comes	his	nearest	approach	to	impatience	.
和	在	这样的	一个	时间	来	他的	最近的	方法	到	不耐烦	.

而正是在这种时候，他最接近于不耐烦。

[hi:; hi]['wɒnts][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ɪg'nɔ:rd] .

He	wants	his	suffering	ignored	.
他	想要	他的	痛苦	忽略	.

他希望自己的痛苦被忽视。

[streŋθ] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t]

Strength	has	always	been	to	him	so	precious	a	belonging	that	he	will	not
力量	有	总是	到过	到	他	所以	宝贵的	一个	属于	那	他	将要	不是

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .

relinquish	it	while	he	lives	.
放弃	它	尽管	他	生活	.

力量对他来说一直都是无比珍贵的财富，他有生之年绝不会放弃它。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] !
" I'm all right !
" 我是 全部 正确的 !

"我没事！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][peɪn]
" And he makes himself believe that he is all right even though the pain
" 和 他 制作 他自己 相信 那 他 是 全部 正确的 甚至 尽管 这 疼痛
[bɪ'kʌmz] [soʊ] [sɪ'vɪr] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'mænd] [mə'sɑːʒ] .
becomes so severe as to demand massage .
变成 所以 严重 作为 到 要求 按摩 .

"即使疼痛剧烈到需要按摩，他仍然让自己相信自己没事。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [stɪl] , ['iːv(ə)n] [wen] ['sʌfərɪŋ] , [tɔːk] ['kɑːmli] , [ɔːr] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,
And he will still , even when suffering , talk calmly , or write his letters ,
和 他 将要 仍然 , 甚至 什么时候 痛苦 , 讲话 平静地 , 或者 写 他的 信件 ,

即使身处病痛之中，他依然会平静地说话或写信。

[ɔːr] [ə'tend] [tuː; tə] [wət'evər] ['mætərz] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
or attend to whatever matters come before him .
或者 出席 到 任何 事情 来 前 他 .

或者处理摆在他面前的任何事务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['spɑːrt(ə)n] [bɔɪ] ['haɪdɪŋ][ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔːɪŋ] [fɑːks] .
It is the Spartan boy hiding the pain of the gnawing fox .
它 是 这 斯巴达 男生 隐藏 这 疼痛 的 这 啃咬 狐狸 .

这是斯巴达少年掩藏着被狐狸啃噬的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][hæz; həz][let][peɪn] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pʊlpɪt][ɔːr]
And he never has let pain interfere with his presence on the pulpit or
和 他 绝不 有 让 疼痛 干扰 和 他的 在场 在 这 讲坛 或者
[ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] .
the platform .
这 平台 .

他从未让痛苦影响他站在讲坛或讲台上。

[hiː; hi][hæz; həz][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [ðen] ,
He has once in a while gone to a meeting on crutches and then ,
他 有 一次 在 一个 尽管 已消失 到 一个 会议 在 拐杖 和 然后 ,

他偶尔会拄着拐杖去参加会议，然后，

[baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][duː] ,
by the force of will , and inspired by what he is to do ,
经过 这 力量 的 将要 , 和 灵感 经过 什么 他 是 到 做 ,

凭借着坚强的意志，并受到他即将要做的事情的激励，

[hæz; həz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɔːr][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]
has stood before his audience or congregation , a man full of strength and
有 站立 前 他的 观众 或者 会众 , 一个 男人 满的 的 力量 和
['faɪər][ænd; ənd][laɪf] .
fire and life .
火 和 生活 .

他站在听众或会众面前，充满活力、热情洋溢、生机勃勃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[iː]
II
二

二

[haʊ] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd]
HOW **A** **UNIVERSITY** **WAS** **FOUNDED**
如何 一个 大学 曾是 创立

大学是如何创立的

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd][raɪz][ʌv; əv]['temp(ə)l][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ɪz][æn; ən]
The **story** **of** **the** **foundation** **and** **rise** **of** **Temple** **University** **is** **an**
这 故事 的 这 基础 和 上升 的 寺庙 大学 是 一个
[ɪkˈstrɔːrdəneri] ['stɔːri] ;
extraordinary **story** **;**
非凡的 故事 ;

天普大学的创立和崛起是一个非凡的故事;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , [bʌt; bət][ɪnˈspaɪərɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪnˈspaɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [fʊl]
it **is** **not** **only** **extraordinary** **,** **but** **inspiring** **;** **it** **is** **not** **only** **inspiring** **,** **but** **full**
它 是 不是 仅有的 非凡的 , 但 鼓舞人心 ; 它 是 不是 仅有的 鼓舞人心 , 但 满的
[ʌv; əv]['roʊmæns] .
of **romance** **.**
的 浪漫 .

它不仅非凡，而且鼓舞人心；它不仅鼓舞人心，而且充满浪漫气息。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] !
For **the** **university** **came** **out** **of** **nothing** **!**
为了 这 大学 来了 出去 的 没有什么 !

这所大学是从无到有建立起来的!

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]
— **nothing** **but** **the** **need** **of** **a** **young** **man** **and** **the** **fact** **that** **he** **told** **the**
— 没有什么 但 这 需要 的 一个 年轻的 男人 和 这 事实 那 他 讲述 这
[niːd] [tuː; tə][wʌn] [huː] ,
need **to** **one** **who** **,**
需要 到 一 WHO ,

——只不过是一个年轻人的需要，以及他把这个需要告诉了另一个人而已。

[θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
throughout **his** **life** **,**
自始至终 他的 生活 ,

在他的一生中,

[hæz; həz][felt][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][help] ['eni][wʌn][ɪn] [niːd] [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [əu'beid] [ðə; ði]
has **felt** **the** **impulse** **to** **help** **any** **one** **in** **need** **and** **has** **always** **obeyed** **the**
有 毛毡 这 冲动 到 帮助 任何 一 在 需要 和 有 总是 服从 这
['ɪmpʌls] .
impulse **.**
冲动 .

一直以来，他都有帮助任何需要帮助的人的冲动，并且总是遵从这种冲动。

[aɪ] [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] , [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['bəːkʃiə] ,
I **asked** **Dr** **.** **Conwell** **,** **up** **at** **his** **home** **in** **the** **Berkshires** **,**
我 问 博士 . 康威尔 , 向上 在 他的 家 在 这 伯克希尔 ,

我问了住在伯克希尔山脉的康威尔博士,

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪm'self][dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][bɪ'gæn] ,
to **tell** **me** **himself** **just** **how** **the** **university** **began** **,**
到 告诉 我 他自己 只是 如何 这 大学 开始 ,

他亲自告诉我这所大学是如何创办的,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ænd; ənd]

and	he	said	that	it	began	because	it	was	needed	and
和	他	说	那	它	开始	因为	它	曾是	需要	和

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] .

succeeded	because	of	the	loyal	work	of	the	teachers	.
成功了	因为	的	这	忠诚	工作	的	这	教师	.

他说，这项事业的开始是因为有此需要，而它的成功则归功于教师们的忠诚付出。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

And	when	I	asked	for	details	he	was	silent	for	a	while	,
和	什么时候	我	问	为了	细节	他	曾是	沉默的	为了	一个	尽管	,

当我询问详情时，他沉默了一会儿。

['lʊkɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['twaɪlaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

looking	off	into	the	brooding	twilight	as	it	lay	over	the	waters	and	the
寻找	离开	进入	这	沉思	暮	作为	它	躺	超过	这	水	和	这

[triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

trees	and	the	hills	,
树木	和	这	丘陵	,

凝视着笼罩在水面、树木和山丘上的朦胧暮色，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

and	then	he	said	:
和	然后	他	说	:

然后他说：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]['sɪmp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] .

"	It	was	all	so	simple	;	it	all	came	about	so	naturally	.
"	它	曾是	全部	所以	简单的	;	它	全部	来了	关于	所以	自然	.

一切都如此简单，一切都如此自然而然地发生了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,

One	evening	,	after	a	service	,
一	晚上	,	后	一个	服务	,

一天晚上，礼拜结束后，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

a	young	man	of	the	congregation	came	to	me	and	I	saw	that	he
一个	年轻的	男人	的	这	会众	来了	到	我	和	我	锯	那	他

[wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

was	disturbed	about	something	.
曾是	不安	关于	某物	.

教会里的一位年轻人走到我面前，我看得出他心事重重。

[aɪ][hæd; həd]

I	had
我	有

我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] ,

him	sit	down	by	me	,
他	坐	向下	经过	我	,

他坐在我旁边，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ]

and	I	knew	that	in	a	few	moments	he	would	tell	me	what	was	troubling
和	我	知道	那	在	一个	很少	时刻	他	会	告诉	我	什么	曾是	令人不安的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我知道过一会儿他就会告诉我他有什么烦心事。

" - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] , - [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] , - [aɪ] [ɜːrn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

"	'	Dr	.	Conwell	,	'	he	said	,	abruptly	,	'	I	earn	but	little	money	,
"	-	博士	.	康威尔	,	-	他	说	,	突然	,	-	我	赚	但	小的	钱	,

“康威尔医生，”他突然说道，“我挣的钱很少，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [mɔːr] .

and	I	see	no	immediate	chance	of	earning	more	.
和	我	看	不	即时	机会	的	收入	更多的	.

而且我看不到近期内增加收入的机会。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [nɑːt]['oʊnli][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] .

I	have	to	support	not	only	myself	,	but	my	mother	.
我	有	到	支持	不是	仅有的	我	,	但	我的	母亲	.

我不仅要养活自己，还要养活我的母亲。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

It	leaves	nothing	at	all	.
它	树叶	没有什么	在	全部	.

它什么也不留下。

[jet] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .

Yet	my	longing	is	to	be	a	minister	.
然而	我的	渴望	是	到	是	一个	部长	.

但我渴望成为一名牧师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

It	is	the	one	ambition	of	my	life	.
它	是	这	一	志向	的	我的	生活	.

这是我毕生唯一的愿望。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ? -

Is	there	anything	that	I	can	do	?	'
是	那里	任何事物	那	我	能	做	?	-

我能做些什么吗?

" - ['eni] [mæn] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	'	Any	man	,	'	I	said	to	him	,
"	-	任何	男人	,	-	我	说	到	他	,

“任何男人，”我对他说，

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['stʌdi] [sə'fɪʃntli] [æt; ət] [naɪt]

'	with	the	proper	determination	and	ambition	can	study	sufficiently	at	night
-	和	这	恰当的	决心	和	志向	能	学习	足够	在	夜晚

[tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] . -

to	win	his	desire	.	'
到	赢	他的	欲望	.	-

“只要有足够的决心和抱负，就能在夜里刻苦学习，最终实现自己的愿望。”

" - [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

"	'	I	have	tried	to	think	so	,	'	said	he	,
"	-	我	有	尝试	到	思考	所以	,	-	说	他	,

“我试着这样想，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ['klɪrli] .

'	but	I	have	not	been	able	to	see	anything	clearly	.
-	但	我	有	不是	到过	有能力的	到	看	任何事物	清楚地	.

但我什么也看不清楚。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ['evri] [sper] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	want	to	study	,	and	am	ready	to	give	every	spare	minute	to	it	,
我	想	到	学习	,	和	是	准备好	到	给	每一个	空闲的	分钟	到	它	,

我想学习，并且准备把所有空闲时间都投入到学习中。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -

but	I	don't	know	how	to	get	at	it	.	'
但	我	不	知道	如何	到	得到	在	它	.	-

但我不知道该如何才能得到它。

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	thought	a	few	minutes	,	as	I	looked	at	him	.
"	我	想法	一个	很少	分钟	,	作为	我	看起来	在	他	.

我看着他，思考了几分钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][fʊl'fɪl][ˌaɪ 'tiː] — [strɔːŋ]

He	was	strong	in	his	desire	and	in	his	ambition	to	fulfil	it	—	strong
他	曾是	强的	在	他的	欲望	和	在	他的	志向	到	实现	它	—	强的

[ɪ'nʌf] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] ,

enough	,	physically	and	mentally	,
足够的	,	身体	和	精神上	,

他渴望成功，并且决心实现它——他的身体和精神都足够强大。

[fɔːr; fər][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ]

for	work	of	the	body	and	of	the	mind	—	and	he	needed	something
为了	工作	的	这	身体	和	的	这	头脑	—	和	他	需要	某物

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

more	than	generalizations	of	sympathy	.
更多的	比	概括	的	同情	.

为了身体和精神的锻炼——他需要的不只是泛泛的同情。

" - [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][maɪ'self] ,

"	'	Come	to	me	one	evening	a	week	and	I	will	begin	teaching	you	myself	,
"	-	来	到	我	一	晚上	一个	星期	和	我	将要	开始	教学	你	我	,

“每周抽出一个晚上来找我，我将亲自教你。”

- [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [ðæt] [wei] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] - ;

'	I	said	,	'	and	at	least	you	will	in	that	way	make	a	beginning	'	;
-	我	说	,	-	和	在	至少	你	将要	在	那	方式	制作	一个	开始	-	;

我说：“至少这样你就能迈出第一步。”

[ænd; ənd][aɪ] [neɪmd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	I	named	the	evening	.
和	我	命名	这	晚上	.

我给当晚起了名字。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['iːgərli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [left]

"	His	face	brightened	and	he	eagerly	said	that	he	would	come	,	and	left
"	他的	脸	明亮	和	他	急切地	说	那	他	会	来	,	和	左边

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“他脸色一亮，急切地说他马上就来，然后就离开了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [bæk] [ə'gen] . -

but	in	a	little	while	he	came	hurrying	back	again	.	'
但	在	一个	小的	尽管	他	来了	匆忙	后退	再次	.	-

但过了一会儿，他又匆匆赶回来了。

[meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

May	I	bring	a	friend	with	me	?	'
可能	我	带来	一个	朋友	和	我	?	-

我可以带个朋友一起来吗?

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ,

"	I	told	him	to	bring	as	many	as	he	wanted	to	,
"	我	讲述	他	到	带来	作为	许多	作为	他	通缉	到	,

我告诉他想带多少人就带多少人,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ,

for	more	than	one	would	be	an	advantage	,
为了	更多的	比	一	会	是	一个	优势	,

如果能拥有不止一个,那将是一个优势。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	when	the	evening	came	there	were	six	friends	with	him	.
和	什么时候	这	晚上	来了	那里	是	六	朋友们	和	他	.

到了晚上,他身边有六个朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['lætn] .

And	that	first	evening	I	began	to	teach	them	the	foundations	of	Latin	.
和	那	第一的	晚上	我	开始	到	教	他们	这	基础	的	拉丁	.

那天晚上,我开始教他们拉丁语的基础知识。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	He	stopped	as	if	the	story	was	over	.
"	他	停止	作为	如果	这	故事	曾是	超过	.

他停了下来,仿佛故事已经结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] ,

He	was	looking	out	thoughtfully	into	the	waning	light	,
他	曾是	寻找	出去	深思熟虑	进入	这	减弱	光	,

他若有所思地望着渐渐暗淡的光线。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	I	knew	that	his	mind	was	busy	with	those	days	of	the	beginning
和	我	知道	那	他的	头脑	曾是	忙碌的	和	那些	天	的	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hiː; hi][soʊ] [lʌvz] ,

of	the	institution	he	so	loves	,
的	这	机构	他	所以	爱	,

我知道他一直惦记着他深爱的这所机构创立之初的那些日子。

[ænd; ənd] [huːz] [kən'tɪnjuːd] [sək'ses] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	whose	continued	success	means	so	much	to	him	.
和	谁	持续	成功	方法	所以	很多	到	他	.

而他的持续成功对他来说意义重大。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

In	a	little	while	he	went	on	:
在	一个	小的	尽管	他	去	在	:

过了一会儿,他继续说道:

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

"	That	was	the	beginning	of	it	,	and	there	is	little	more	to	tell	.
"	那	曾是	这	开始	的	它	,	和	那里	是	小的	更多的	到	告诉	.

“事情就是这样开始的，之后也没什么好说的了。”

[baɪ][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə]['fɔːrti] ; ['ʌðər]

By	the	third	evening	the	number	of	pupils	had	increased	to	forty	;	others
经过	这	第三	晚上	这	数字	的	学生	有	增加	到	四十	;	其他的

[dʒɔɪnd][ɪn] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ,

joined	in	helping	me	,
加入	在	帮助	我	,

到第三天晚上，学生人数增加到了四十人；其他人也加入进来帮助我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][haɪrd] ; [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ðen] [ə; eɪ]['sekənd] [haʊs] .

and	a	room	was	hired	;	then	a	little	house	,	then	a	second	house	.
和	一个	房间	曾是	雇用	;	然后	一个	小的	房子	,	然后	一个	第二	房子	.

他们先租了一间房；然后租了一间小房子；接着又租了第二栋房子。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][fjuː] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kɑːlɪdʒ] .

From	a	few	students	and	teachers	we	became	a	college	.
从	一个	很少	学生	和	教师	我们	成为	一个	大学	.

我们从几名学生和教师发展成为一所大学。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['bɪldɪŋz] [went] [ʌp][ɑːn] [brɔːd] [striːt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

After	a	while	our	buildings	went	up	on	Broad	Street	alongside	the	Temple	Church	,
后	一个	尽管	我们的	建筑物	去	向上	在	广阔	街道	旁边	这	寺庙	教会	,

过了一段时间，我们的建筑在布罗德街圣殿教堂旁边拔地而起。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] [waɪl] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

and	after	another	while	we	became	a	university	.
和	后	其他	尽管	我们	成为	一个	大学	.

过了一段时间，我们就成为了一所大学。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər; ɑːr][eɪm] " — ([aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] "

From	the	first	our	aim	"	—	(	I	noticed	how	quickly	it	had	become	"
从	这	第一的	我们的	目的	"	—	(	我	注意到	如何	迅速地	它	有	变得	"

['aʊər; ɑːr] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [maɪ] ") — " ['aʊər; ɑːr][eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz]

our	"	instead	of	"	my	"	)	—	"	our	aim	was	to	give	education	to	those
我们的	"	反而	的	"	我的	"	)	—	"	我们的	目的	曾是	到	给	教育	到	那些

[huː] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['tʃænlz] .

who	were	unable	to	get	it	through	the	usual	channels	.
WHO	是	无法	到	得到	它	通过	这	通常	频道	.

从一开始，我们的目标就是——（我注意到它很快就变成了“我们”而不是“我的”）——“我们的目标是为那些无法通过常规渠道获得教育的人提供教育。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	so	that	was	really	all	there	was	to	it	.
和	所以	那	曾是	真的	全部	那里	曾是	到	它	.

事情就是这样。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl] — [tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ]['brevəti] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

"	That	was	typical	of	Russell	Conwell	—	to	tell	with	brevity	of	what	he
"	那	曾是	典型的	的	罗素	康威尔	—	到	告诉	和	简洁	的	什么	他

[hæz; həz] [dʌn] ,

has	done	,
有	完毕	,

“这很符合拉塞尔·康威尔的风格——用简洁的语言讲述他所做的一切。”

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [əˈmɪt] [tuː; tə] [ɪˈlæbərət] [æz; əz]

to	point	out	the	beginnings	of	something	,	and	quite	omit	to	elaborate	as
到	观点	出去	这	开端	的	某物	,	和	相当	忽略	到	精心制作的	作为

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] .

to	the	results	.
到	这	结果	.

指出某事的开端，却完全省略对结果的详细说明。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

And	that	,	when	you	come	to	know	him	,
和	那	, 什么时候		你	来	到	知道	他	,

当你真正了解他之后，就会明白这一点。

[ɪz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv]

is	precisely	what	he	means	you	to	understand	—	that	it	is	the	beginning	of
是	恰恰	什么	他	方法	你	到	理解	—	那	它	是	这	开始	的

['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,

anything	that	is	important	,
任何事物	那	是	重要的	,

这正是他想让你明白的——它是任何重要事物的开端。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [bʌt; bət]

and	that	if	a	thing	is	but
和	那	如果	一个	事物	是	但

如果一件事物是但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['ɜːrnɪstli] [bɪˈgʌn] [ænd; ənd] [set] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] [dɪˈveləp]

earnestly	begun	and	set	going	in	the	right	way	it	may	just	as	easily	develop
切实	开始	和	放	去	在	这	正确的	方式	它	可能	只是	作为	容易地	发展

[bɪg] [rɪˈzʌlts] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [rɪˈzʌlts] .

big	results	as	little	results	.
大的	结果	作为	小的	结果	.

只要认真开始并以正确的方式进行，就有可能取得巨大的成果，也可能只取得微小的成果。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ɪnˈdiːd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] " [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	his	story	was	very	far	indeed	from	being	"	all	there	was	to	it	,
但	他的	故事	曾是	非常	远的	的确	从	存在	"	全部	那里	曾是	到	它	,

但他的故事远非"事情的全部"。

" [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [fækt] [ðæt] ,

"	for	he	had	quite	omitted	to	state	the	extraordinary	fact	that	,
"	为了	他	有	相当	省略	到	状态	这	非凡的	事实	那	,

[bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sev(ə)n] ['pjuːp(ə)lz] ,

beginning	with	those	seven	pupils	,
开始	和	那些	七	学生	,

因为他完全忽略了一个非同寻常的事实，那就是，从那七个学生开始，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] [ɑːn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] - , [ðə; ði] ['temp(ə)l] [juːnɪ'vɜːrsəti] [hæz; həz]

coming	to	his	library	on	an	evening	in	1884	,	the	Temple	University	has
未来	到	他的	图书馆	在	一个	晚上	在	-	,	这	寺庙	大学	有

['nʌmbərd] ,

numbered	,
编号	,

1884 年的一个晚上，他来到他的图书馆，坦普尔大学已经统计了.....

[ʌp][tuː; tə] [kə'mensmənt] - [taɪm][ɪn] - , - , - ['stjʊdnts] !
up to Commencement - time in 1915 , 88 , 821 students !
向上 到 开始 - 时间 在 - , - , - 学生 !

截至 1915 年毕业典礼时，共有 88,821 名学生！

['nɪrli] [wʌn]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd] ['stjʊdnts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['laɪftaɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊndər] !
Nearly one hundred thousand students , and in the lifetime of the founder !
几乎 一 百 千 学生 , 和 在 这 寿命 的 这 创始人 !

近十万名学生，而且是在创始人有生之年！

['riːəli] , [ðə; ði]['mægnɪtuːd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk]['kænɑːt][biː; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
Really , the magnitude of such a work cannot be exaggerated ,
真的 , 这 震级 的 这样的 一个 工作 不能 是 夸张的 ,

这项工作的规模之大，无论怎样夸大都不为过。

[nɔːr][ðə; ði][væst][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪti]
nor the vast importance of it when it is considered that most of these eighty
也不 这 广阔的 重要性 的 它 什么时候 它 是 经过考虑的 那 最多 的 这些 八十
- [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['stjʊdnts] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
- eight thousand students would not have received their education had it not
- 八 千 学生 会 不是 有 已收到 他们的 教育 有 它 不是
[bɪn] [fɔːr; fər]['temp(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
been for Temple University .
到过 为了 寺庙 大学 .

也不能说它有多么重要，因为如果没有坦普尔大学，这八万八千名学生中的大多数都无法接受教育。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnstənt] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] ['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl][tuː; tə][ðə; ði]
And it all came from the instant response of Russell Conwell to the
和 它 全部 来了 从 这 立即的 回复 的 罗素 康威尔 到 这
[ɪ'miːdiət] [niːd] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] !
immediate need presented by a young man without money !
即时 需要 呈现 经过 一个 年轻的 男人 没有 钱 !

这一切都源于 Russell Conwell 对一位身无分文的年轻人提出的迫切需求的迅速反应！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] ,
" And there is something else I want to say , " said Dr . Conwell ,
" 和 那里 是 某物 别的 我 想 到 说 , " 说 博士 . 康威尔 ,
[ˌʌnɪk'spektɪdli] .
unexpectedly .
不料 .

"我还有一句话想说，"康威尔博士出人意料地说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] , [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['kæʒuəl][wɜːrd] ,
" I want to say , more fully than a mere casual word ,
" 我 想 到 说 , 更多的 完全 比 一个 仅仅 随意的 单词 ,

我想更详细地表达，而不仅仅是随便说说，

[haʊ] ['noʊbli][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['hɛlpɚz] ;
how nobly the work was taken up by volunteer helpers ;
如何 高贵地 这 工作 曾是 已采取 向上 经过 志愿者 助手 ;

志愿者们多么高尚地承担了这项工作；

[prə'fesəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] ['ti:tʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
professors **from** **the** **University** **of** **Pennsylvania** **and** **teachers** **from** **the**
教授们 从 这 大学 的 宾夕法尼亚州 和 教师 从 这
['pʌblɪk] [sku:lz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['loʊk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [geɪv] ['fri:li] [ʌv; əv] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
public **schools** **and** **other** **local** **institutions** **gave** **freely** **of** **what** **time** **they** **could**
民众 学校 和 其他 当地的 机构 给予 自由 的 什么 时间 他们 可以
[ʌn'tɪl][ðə; ði] [nu:] ['ventʃər] [wʌz; wəz]['fɜ:rmli][ɑ:n][ɪts] [weɪ] .
until **the** **new** **venture** **was** **firmly** **on** **its** **way** **.**
直到 这 新的 风险投资 曾是 牢牢 在 它是 方式 .

宾夕法尼亚大学的教授、公立学校的教师以及其他地方机构的教师们都尽其所能地贡献时间，直到这项新事业步入正轨。

[aɪ] ['ɑ:nər] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [tu:; tə][help] .
I **honor** **those** **who** **came** **so** **devotedly** **to** **help** **.**
我 荣誉 那些 WHO 来了 所以 虔诚地 到 帮助 .

我向那些前来帮忙的人们致敬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜ:rli] [deɪz] [ðə; ði] [ni:d] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n]
And **it** **should** **be** **remembered** **that** **in** **those** **early** **days** **the** **need** **was** **even**
和 它 应该 是 记得 那 在 那些 早期的 天 这 需要 曾是 甚至
['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [naʊ] [ə'pɪr] ,
greater **than** **it** **would** **now** **appear** **,**
更大的 比 它 会 现在 出现 ,

应该记住的是，在早期，这种需求甚至比现在看起来还要大。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðen] [noʊ] [naɪt] [sku:lz]
for **there** **were** **then** **no** **night** **schools**
为了 那里 是 然后 不 夜晚 学校

因为那时还没有夜校。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **136** **]**
[页 -]

[第136页]

[ɔ:r]['mænjuəl] - ['treɪnɪŋ] [sku:lz] .
or **manual** **-** **training** **schools** **.**
或者 手动的 - 训练 学校 .

或手工技能培训学校。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [hæz; həz] [gɔ:n] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [wɜ:rk] ,
Since **then** **the** **city** **of** **Philadelphia** **has** **gone** **into** **such** **work** **,**
自从 然后 这 城市 的 费城 有 已消失 进入 这样的 工作 ,

从那时起，费城就开始从事这项工作。

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][ʌp]['sɜ:rt(ə)n] ['bræntʃɪz] [ðə; ði]['temp(ə)l][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
and **as** **fast** **as** **it** **has** **taken** **up** **certain** **branches** **the** **Temple** **University**
和 作为 快速地 作为 它 有 已采取 向上 肯定 分支 这 寺庙 大学
[hæz; həz][pʊt][ɪts]['enərdʒi]['ɪntu:][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [dʒʌst] ['haɪər] .
has **put** **its** **energy** **into** **the** **branches** **just** **higher** **.**
有 放 它是 活力 进入 这 分支 只是 更高 .

坦普尔大学在某些领域发展迅速，同时也将精力投入到更高层次的领域。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:mz] [noʊ] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
And **there** **seems** **no** **lessening** **of** **the** **need** **of** **it** **,** **"** **he** **added** **,**
和 那里 似乎 不 减少 的 这 需要 的 它 , " 他 额外 ,
['pɑ:ndərɪŋli] .
ponderingly **.**
沉思着 .

“而且这种需求似乎丝毫没有减少，”他沉思着补充道。

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][noʊ] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

No	**;**	**there**	**is**	**certainly**	**no**	**lessening**	**of**	**the**	**need**	**of**	**it**	**!**
不	;	那里	是	当然	不	减少	的	这	需要	的	它	!

不，它的需求丝毫没有减少！

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] ['kætəlɔːg] [wʊd] [ə'loʊn] [ʃoʊ] [ðæt] .

The	**figures**	**of**	**the**	**annual**	**catalogue**	**would**	**alone**	**show**	**that**	**.**
这	数据	的	这	年度的	目录	会	独自的	展示	那	.

单从年度产品目录的数据就能说明这一点。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - , [dʒʌst] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði]['temp(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] ,

As	**early**	**as**	**1887**	**,**	**just**	**three**	**years**	**after**	**the**	**beginning**	**,**	**the**	**Temple**	**College**	**,**
作为	早期的	作为	-	,	只是	三	年	后	这	开始	,	这	寺庙	大学	,

早在1887年，也就是成立仅仅三年后，坦普尔学院就.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [kɔːld] , ['ɪʃuːd] [ɪts][fɜːrst] ['kætəlɔːg] ,

as	**it**	**was**	**by**	**that**	**time**	**called**	**,**	**issued**	**its**	**first**	**catalogue**	**,**
作为	它	曾是	经过	那	时间	称为	,	发布	它是	第一的	目录	,

公司当时已更名为[此处应填写公司名称]，并发行了第一份产品目录。

[wɪtʃ] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'tent] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] :

which	**set**	**forth**	**with**	**stirring**	**words**	**that**	**the**	**intent**	**of**	**its**	**founding**	**was**	**to**	**:**
哪个	放	前进	和	搅拌	字	那	这	意图	的	它是	创立	曾是	到	:

它以振奋人心的言辞阐述了其成立的宗旨：

" [prə'vaɪd] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][best] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

"	**Provide**	**such**	**instruction**	**as**	**shall**	**be**	**best**	**adapted**	**to**	**the**	**higher**	**education**
"	提供	这样的	操作说明	作为	将	是	最好的	改编	到	这	更高	教育

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə]['leɪbər][æt; ət][ðer; ðər] [treɪd] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['stʌdi] .

of	**those**	**who**	**are**	**compelled**	**to**	**labor**	**at**	**their**	**trade**	**while**	**engaged**	**in**	**study**	**.**
的	那些	WHO	是	被迫	到	劳动	在	他们的	贸易	尽管	已订婚的	在	学习	.

"为那些一边学习一边从事本职工作的人提供最适合其接受高等教育的指导。

" ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd][moʊst]['juːsf(ə)l] ['brɑːntʃɪz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

"	**Cultivate**	**a**	**taste**	**for**	**the**	**higher**	**and**	**most**	**useful**	**branches**	**of**	**learning**	**.**
"	培育	一个	品尝	为了	这	更高	和	最多	有用	分支	的	学习	.

培养对更高深、最有用的学科的兴趣。

" [ə'weɪkən][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪbərɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

"	**Awaken**	**in**	**the**	**character**	**of**	**young**	**laboring**	**men**	**and**	**women**	**a**	**determined**
"	觉醒	在	这	特点	的	年轻的	劳动	男人	和	女性	一个	决定

[æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] .

ambition	**to**	**be**	**useful**	**to**	**their**	**fellow**	**-**	**men**	**.**
志向	到	是	有用	到	他们的	同伴	-	男人	.

"唤醒年轻劳动男女心中为同胞服务的坚定抱负。"

" [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] — [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] — ['ɜːrli] ['brɔːdnd]

"	**The**	**college**	**—**	**the**	**university**	**as**	**it**	**in**	**time**	**came**	**to**	**be**	**—**	**early**	**broadened**
"	这	大学	—	这	大学	作为	它	在	时间	来了	到	是	—	早期的	扩大

[ɪts][skoʊp] ,

its	**scope**	**,**
它是	范围	,

"这所学院——后来发展成为大学——很早就扩大了其范围，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][eɪm][æt; ət][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

but	**it**	**has**	**from**	**the**	**first**	**continued**	**to**	**aim**	**at**	**the**	**needs**	**of**	**those**
但	它	有	从	这	第一的	持续	到	目的	在	这	需求	的	那些

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [help][æz; əz] ,

unable	**to**	**secure**	**education**	**without**	**such**	**help**	**as**	**,**
无法	到	安全的	教育	没有	这样的	帮助	作为	,

但它从一开始就始终致力于满足那些如果没有诸如此类的帮助就无法获得教育的人的需求：

[θruː] [ɪts] ['meθədz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] .
through its methods , it affords .
通过 它是 方法 , 它 提供 .

它通过其方法提供。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɑːrtərd] [ɪn] - , [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ɪts] ['nʌmbərz] [hæd; həd] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][sɪks] ['hʌndrəd] ,
It was chartered in 1888 , at which time its numbers had reached almost six hundred ,
它 曾是 特许 在 - , 在 哪个 时间 它是 数字 有 达到 几乎 六 百 ,

该校于1888年获得特许状，当时学生人数已接近六百人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [sɪns] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [flʌd] [ʌv; əv] ['æplikənts] .
and it has ever since had a constant flood of applicants .
和 它 有 曾经 自从 有 一个 持续的 洪水 的 申请人 .

此后，申请者络绎不绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] , " [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It has demonstrated , " as Dr . Conwell puts it ,
" 它 有 已证明 , " 作为 博士 . 康威尔 放置 它 ,

正如康威尔博士所说，“它已经证明……”

" [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər] ['stʌdi] .
" that those who work for a living have time for study .
" 那 那些 WHO 工作 为了 一个 活的 有 时间 为了 学习 .

“那些靠工作谋生的人有时间学习。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][hɪm'self][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
" And he , though he does not himself add this , has given the opportunity .
" 和 他 , 尽管 他 做 不是 他自己 添加 这 , 有 给定 这 机会 .

“虽然他自己没有加上这句话，但他却给了我们这个机会。”

[hiː; hi] [fiːlz] [ɪ'speʃl] [praɪd][ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [baɪ] [wɪtʃ] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] [ɑːr; ər][held] [æt; ət] ['præktɪkli] ['eni] ['aʊər] [wɪtʃ] [best] ['suːts][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .
He feels especial pride in the features by which lectures and recitations are held at practically any hour which best suits the convenience of the students .
他 感觉 特别的 自豪 在 这 特征 经过 哪个 讲座 和 朗诵 是 握住 在 几乎 任何 小时 哪个 最好的 西装 这 方便 的 这 学生 .

他尤其为学校的教学和辅导课安排灵活、方便学生的时间而感到自豪。

[ɪf] ['eni] [ten] ['stjʊdnts] [dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] ['eni] ['aʊər][frʌm; frəm][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ten][æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [klæs] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
If any ten students join in a request for any hour from nine in the morning to ten at night a class is arranged for them ,
如果 任何 十 学生 加入 在 一个 要求 为了 任何 小时 从 九 在 这 早晨 到 十 在 夜晚 一个 班级 是 安排 为了 他们 ,

如果有十名学生联合申请在早上九点到晚上十点之间的任何时间段上课，就会为他们安排课程。

[tuː; tə] [miːt] [ðæt] [rɪ'kwest] !
to meet that request !
到 见面 那 要求 !

满足这个要求！

[ðɪs] [ɪn'vɑ:lvz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prə'fesəz] [ænd; ənd]
This involves the necessity for a much larger number of professors and
这 涉及 这 必要性 为了 一个 很多 更大的 数字 的 教授们 和
['ti:tʃərz] [ðæn; ðən] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi] ['nesəseri] ,
teachers than would otherwise be necessary ,
教师 比 会 否则 是 必要的 ,

这意味着需要比原本所需数量多得多的教授和教师。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [di:md] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mens] [gʊd]
but that is deemed a slight consideration in comparison with the immense good
但 那 是 被认为 一个 轻微 考虑 在 比较 和 这 巨大 好的
[dʌn] [baɪ] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv]['wɜ:rkərz] .
done by meeting the needs of workers .
完毕 经过 会议 这 需求 的 工人 .

但与满足工人需求所带来的巨大益处相比，这只是一个微不足道的考虑因素。

['ɔ:lsoʊ] ['prezɪdənt] ['kɑ:n,wɛl] — [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
Also President Conwell — for of course he is the president of the university
还 总统 康威尔 — 为了 的 课程 他 是 这 总统 的 这 大学
— [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n]
— is proud of the fact that the privilege of graduation depends entirely upon
— 是 自豪的 的 这 事实 那 这 特权 的 毕业 取决于 完全 之上
['nɑ:lɪdʒ] [geɪnd] ;
knowledge gained ;
知识 获得 ;

此外，康威尔校长——他当然是这所大学的校长——也为毕业的特权完全取决于所获得的知识而感到自豪；

[ðæt] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] ['lisnd] [tu:; tə] ['eni] [set] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
that graduation does not depend upon having listened to any set number of
那 毕业 做 不是 依赖 之上 拥有 听着 到 任何 放 数字 的
['lektʃərz] [ɔ:r][ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [ə'tendid] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [tɜ:rmz][ɔ:r] ['jɪrz] .
lectures or upon having attended for so many terms or years .
讲座 或者 之上 拥有 参加 为了 所以 许多 条款 或者 年 .

毕业并不取决于听过多少节课，也不取决于上过多少个学期或多少年。

[ɪf] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][kæn; kən][du:] [fɔ:r] ['jɪrz] - [wɜ:rk][ɪn] [tu:] ['jɪrz] [ɔ:r][ɪn] [θri:] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd]
If a student can do four years ' work in two years or in three he is encouraged
如果 一个 学生 能 做 四 年 - 工作 在 二 年 或者 在 三 他 是 鼓励
[tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,
to do it ,
到 做 它 ,

如果一个学生能在两年或三年内完成四年才能完成的工作，我们会鼓励他这样做。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]['kænɑ:t]['i:v(ə)n][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][dɪ'ploʊmə] .
and if he cannot even do it in four he can have no diploma .
和 如果 他 不能 甚至 做 它 在 四 他 能 有 不 文凭 .

如果他四个小时内都做不到，就拿不到毕业证。

['ɑ:bviəsli] ,
Obviously ,
明显地 ,

明显地，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [æt; ət]['temp(ə)l][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][fɔ:r; fər] ['stjʊdnts] [hu:] [ker] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
there is no place at Temple University for students who care only for a few
那里 是 不 地方 在 寺庙 大学 为了 学生 WHO 关心 仅有的 为了 一个 很少
['jɪrz] [ʌv; əv] ['li:ʒərd] [i:z] .
years of leisured ease .
年 的 休闲 舒适 .

天普大学不欢迎那些只想享受几年悠闲时光的学生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['wɜːrkərz] ,
It **is** **a** **place** **for** **workers** **,**
它 是 一个 地方 为了 工人 ,

这是一个工人聚集的地方，

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [boʊst] [ðæt] [ðeɪ]
and **not** **at** **all** **for** **those** **who** **merely** **wish** **to** **be** **able** **to** **boast** **that** **they**
和 不是 在 全部 为了 那些 WHO 仅仅 希望 到 是 有能力的 到 夸 那 他们
[əˈtendid] [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .
attended **a** **university** **.**
参加 一个 大学 .

而且，这完全不适合那些仅仅想炫耀自己上过大学的人。

[ðə; ðiˈ] ['stjʊdnts] [hæv; həv] [kʌm] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] ['reɪlroʊd]
The **students** **have** **come** **largely** **from** **among** **railroad**
这 学生 有 来 很大程度上 从 之中 铁路

这些学生大多来自铁路行业

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

[klɑːks] , [bæŋk] [klɑːks] , ['bʊkˌkiːpɚz] , ['tiːtʃərz] , ['priːtʃəz] , [məˈkænɪks] , ['seɪlzmən] , [drʌg]
clerks **,** **bank** **clerks** **,** **bookkeepers** **,** **teachers** **,** **preachers** **,** **mechanics** **,** **salesmen** **,** **drug**
职员 , 银行 职员 , 簿记员 , 教师 , 传道者 , 机械学 , 推销员 , 药品
[klɑːks] , ['sɪti] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [ɪmˈplɔɪiːz] ,
clerks **,** **city** **and** **United** **States** **government** **employees** **,**
职员 , 城市 和 团结的 各州 政府 雇员 ,

职员、银行职员、簿记员、教师、牧师、机械师、销售员、药店店员、市政府和美国政府雇员，

['widəuz] , ['nɜːrsɪz] , ['haʊskiːpər] , ['breikmən] , ['faiəmən] , ['ɛndʒəˈnɪrz] , ['məutəmən] , [kənˈdʌktəz] ,
widows **,** **nurses** **,** **housekeepers** **,** **brakemen** **,** **firemen** **,** **engineers** **,** **motormen** **,** **conductors** **,**
寡妇 , 护士 , 管家 , 制动员 , 消防员 , 工程师 , 司机 , 导体 ,
[ænd; ənd] [ʃɑːp] [hændz] .
and **shop** **hands** **.**
和 店铺 双手 .

寡妇、护士、管家、制动员、消防员、工程师、司机、售票员和车间工人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ðiˈ] ['kɑːlɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [səˈfɪʃntli] [əd'vænst] [ɪn]
It **was** **when** **the** **college** **became** **strong** **enough** **,** **and** **sufficiently** **advanced** **in**
它 曾是 什么时候 这 大学 成为 强的 足够的 , 和 足够 先进的 在
['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ,
scholarship **and** **standing** **,**
奖学金 和 常设 ,

当学院实力足够强大，学术水平和声誉也足够高的时候，

[ænd; ənd] [brɔːd] [ɪˈnʌf] [ɪn][skoʊp] ,
and **broad** **enough** **in** **scope** **,**
和 广阔 足够的 在 范围 ,

而且范围足够广泛，

[tuː; tə][wɪn][ðə; ðiˈ] [neɪm] [ʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ðæt] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [əˈfɪʃəli] ['græntɪd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]
to **win** **the** **name** **of** **university** **that** **this** **title** **was** **officially** **granted** **to** **it**
到 赢 这 姓名 的 大学 那 这 标题 曾是 官方 的确 到 它
[baɪ][ðə; ðiˈ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,
by **the** **State** **of** **Pennsylvania** **,**
经过 这 状态 的 宾夕法尼亚州 ,

赢得宾夕法尼亚州正式授予该大学的这一称号

[ɪn] - , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][plæn] [ɪn'kluːdz] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [skuːl] ['sɪstəmz] .

in	1907	,	and	now	its	educational	plan	includes	three	distinct	school	systems	.
在	-	,	和	现在	它是	教育	计划	包括	三	清楚的	学校	系统	.

成立于 1907 年，现在其教育计划包括三个不同的学校系统。

[fɜːrst] :

First	:
第一的	:

第一的:

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][kwɪt] [skuːl]

it	offers	a	high	-	school	education	to	the	student	who	has	to	quit	school
它	优惠	一个	高的	-	学校	教育	到	这	学生	WHO	有	到	辞职	学校

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['græmər] - [skuːl] .

after	leaving	the	grammar	-	school	.
后	离开	这	语法	-	学校	.

它为离开小学后不得不辍学的学生提供高中教育。

['sekənd] : [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tɔːt] [ɪn] [lɔːŋ] -

Second	:	it	offers	a	full	college	education	,	with	the	branches	taught	in	long	-
第二	:	它	优惠	一个	满的	大学	教育	,	和	这	分支	教授	在	长的	-

[ɪ'stæblɪʃt] [haɪ] - [greɪd] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

established	high	-	grade	colleges	,
已确立的	高的	-	年级	大学	,

第二：它提供完整的大学教育，各专业均在历史悠久的高水平大学授课。

[tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][kwɪt][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] .

to	the	student	who	has	to	quit	on	leaving	the	high	-	school	.
到	这	学生	WHO	有	到	辞职	在	离开	这	高的	-	学校	.

致因离开高中而不得不辍学的学生。

[θɜːrd] :

Third	:
第三	:

第三:

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] ['fɜːrðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ɔːr] [prə'feʃən(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

it	offers	further	scientific	or	professional	education	to	the	college
它	优惠	更远	科学	或者	专业的	教育	到	这	大学

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [huː] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] ,

graduate	who	must	go	to	work	immediately	on	quitting	college	,
毕业	WHO	必须	去	到	工作	立即地	在	辞职	大学	,

它为大学毕业生提供进一步的科学或专业教育，但毕业生一旦离开大学就必须立即工作。

[bʌt; bət] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kɔːrs] [æz; əz] [lɔː] [ɔːr]['medɪs(ə)n][ɔːr] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ]

but	who	wishes	to	take	up	some	such	course	as	law	or	medicine	or	engineering
但	WHO	愿望	到	拿	向上	一些	这样的	课程	作为	法律	或者	药品	或者	工程

.

:

.

但谁又想学习法律、医学或工程等专业呢?

[aʊt] [ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [ɪn'roʊlmənt][ʌv; əv][θriː] ,

Out	of	last	year's	enrolment	of	3	,
出去	的	最后的	年	注册	的	3	,

去年入学人数为3人，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [kleɪmd] - ; [θiː'ɑːlədʒi] , - ;

654	it	is	interesting	to	notice	that	the	law	claimed	141	;	theology	,	182	;
-	它	是	有趣的	到	注意	那	这	法律	声称	-	;	神学	,	-	;

654 值得注意的是，法律声称 141；神学，182；

['medɪs(ə)n][ænd; ənd] ['fɑ:rməsi] [ænd; ənd] ['dentɪstri] [kəm'baɪnd] , - ; ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] , - ;

medicine	**and**	**pharmacy**	**and**	**dentistry**	**combined**	**,**	**357**	**;**	**civil**	**engineering**	**,**	**37**	**;**
药品	和	药店	和	牙科	合并	,	-	;	民用	工程	,	-	;

['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ti:tʃərz] - ['kɑ:lɪdʒ] ,

also	**that**	**the**	**teachers**	**'**	**college**	**,**
还	那	这	教师	-	大学	,

医学、药学和牙科专业合计357人；土木工程专业37人；还有师范学院，

[wɪð; wɪθ]['nɔ:rm(ə)l] ['kɔ:rsɪz] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][æz; əz] ['haʊshoʊld] [a:ts][ænd; ənd] ['saɪəns] ,

with	**normal**	**courses**	**on**	**such**	**subjects**	**as**	**household**	**arts**	**and**	**science**	**,**
和	普通的	课程	在	这样的	主题	作为	家庭	艺术	和	科学	,

['kɪndərgɑ:rt(ə)n][wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [tʊk]

kindergarten	**work**	**,**	**and**	**physical**	**education**	**,**	**took**
幼儿园	工作	,	和	身体的	教育	,	采取

除了家政、科学、幼儿园工作和体育等常规课程外，他还参加了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

- ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

174	**;**	**and**	**still**	**more**	**interesting**	**,**	**in**	**a**	**way**	**,**
-	;	和	仍然	更多的	有趣的	,	在	一个	方式	,

174；而且从某种意义上说，这更有趣，

[tu:; tə] [si:] [ðæt] - ['stjʊdnts] [wɜ:r; wər] [ɪn'roʊld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd][voʊ'keɪʃən(ə)l]

to	**see**	**that**	**269**	**students**	**were**	**enrolled**	**for**	**the**	**technical**	**and**	**vocational**
到	看	那	-	学生	是	已注册	为了	这	技术的	和	职业

['kɔ:rsɪz] ,

courses	**,**
课程	,

经核实，共有269名学生报名参加了技术和职业课程。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dres] - ['meɪkɪŋ] , ['mɪlɪneri] , ['mænjuəl][kræfts] , [sku:l] - ['gɑ:rdnɪŋ] ,

such	**as**	**cooking**	**and**	**dress**	**-**	**making**	**,**	**millinery**	**,**	**manual**	**crafts**	**,**	**school**	**-**	**gardening**	**,**
这样的	作为	烹饪	和	裙子	-	制作	,	女帽	,	手动的	工艺	,	学校	-	园艺	,

[ænd; ənd]['stɔ:ri] - ['telɪŋ] .

and	**story**	**-**	**telling**	**.**
和	故事	-	讲述	.

例如烹饪、服装制作、女帽制作、手工工艺、学校园艺和讲故事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] - [ɪn] [haɪ] - [sku:l] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] - [ɪn] [ˌelɪ'mentri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

There	**were**	**511**	**in**	**high**	**-**	**school**	**work**	**,**	**and**	**243**	**in**	**elementary**	**education**	**.**
那里	是	-	在	高的	-	学校	工作	,	和	-	在	初级	教育	.

高中毕业生有 511 人，小学毕业生有 243 人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] - ['stʌdiɪŋ] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] - ['stʌdiɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [treɪnd] ['nɜ:rsɪz] .

There	**were**	**79**	**studying**	**music**	**,**	**and**	**68**	**studying**	**to**	**be**	**trained**	**nurses**	**.**
那里	是	-	学习	音乐	,	和	-	学习	到	是	受过训练	护士	.

有79人学习音乐，68人学习成为护士。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] - [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['lɪbərəl][a:ts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

There	**were**	**606**	**in**	**the**	**college**	**of**	**liberal**	**arts**	**and**	**sciences**	**,**
那里	是	-	在	这	大学	的	自由主义	艺术	和	科学	,

文理学院共有606名学生。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wɜ:r; wər] - — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

and	in	the	department	of	commercial	education	there	were	987	—	for	it
和	在	这	部门	的	商业的	教育	那里	是	-	—	为了	它

[ɪz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ðæt] ['ɔfɚz] [bəuθ] ['skɑ:lərʃɪp] [ænd; ənd][ˌpræktɪ'kæləti] .

is	a	university	that	offers	both	scholarship	and	practicality	.
是	一个	大学	那	优惠	两个都	奖学金	和	实用性	.

商业教育系有 987 名学生——因为这是一所既提供学术研究又提供实践指导的大学。

['temp(ə)l][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

Temple	University	is	not	in	the	least	a	charitable	institution	.
寺庙	大学	是	不是	在	这	至少	一个	慈善	机构	.

天普大学绝非慈善机构。

[ɪts] [fi:z] [ɑ:r; ər] [loʊ] , [ænd; ənd][ɪts] ['aʊərz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts]

Its	fees	are	low	,	and	its	hours	are	for	the	convenience	of	the	students
它是	费用	是	低的	,	和	它是	小时	是	为了	这	方便	的	这	学生

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

它的收费低廉，上课时间也充分考虑了学生的便利。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [ˌɪndɪ'pendəns] .

but	it	is	a	place	of	absolute	independence	.
但	它	是	一个	地方	的	绝对	独立	.

但这是一个绝对独立的地方。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][fɑ:r] ['greɪtər] [ˌɪndɪ'pendəns] , [soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz]

It	is	,	indeed	,	a	place	of	far	greater	independence	,	so	one	of	the	professors
它	是	,	的确	,	一个	地方	的	远的	更大的	独立	,	所以	一	的	这	教授们

['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

pointed	out	,
尖	出去	,

一位教授指出，这里的确是一个更加独立自主的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

探寻人的内心世界，(Getting at the Inner Man, and,)
第2/3页

[ðæn; ðən][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] [wɪtʃ] [rɪˈsiːv] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni]
than **are** **the** **great** **universities** **which** **receive** **millions** **and** **millions** **of** **money**
比 是 这 伟大的 大学 哪个 收到 百万 和 百万 的 钱
[ɪn] ['praɪvət] [gɪfts] [ænd; ənd] [ɪn'daʊmənts] .
in **private** **gifts** **and** **endowments** **.**
在 私人的 礼物 和 捐赠基金 .

比那些获得数百万美元私人捐赠和基金的著名大学要好得多。

['temp(ə)l][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ɪn][ɪts] ['ɜːrli] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
Temple **University** **in** **its** **early** **years** **was** **sorely** **in** **need** **of** **money** **,**
寺庙 大学 在 它是 早期的 年 曾是 非常 在 需要 的 钱 ,

天普大学在创办初期非常缺钱。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θrilz] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [wen] [sʌm; səm][mæn][ʌv; əv] ['maɪti]
and **often** **there** **were** **thrills** **of** **expectancy** **when** **some** **man** **of** **mighty**
和 经常 那里 是 刺激 的 预期 什么时候 一些 男人 的 强大的
[welθ] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .
wealth **seemed** **on** **the** **point** **of** **giving** **.**
财富 似乎 在 这 观点 的 给予 .

每当看到某个腰缠万贯的人似乎要慷慨解囊时，人们往往会感到无比兴奋和期待。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn]['evər][dɪd] ,
But **not** **a** **single** **one** **ever** **did** **,**
但 不是 一个 单身的 一 曾经 做过 ,

但没有一个人这样做过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['temp(ə)l] [laɪks] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **now** **the** **Temple** **likes** **to** **feel** **that** **it** **is** **glad** **of** **it** **.**
和 现在 这 寺庙 点赞 到 感觉 那 它 是 高兴的 的 它 .

现在，寺庙也乐于表达它对此感到高兴的心情。

[ðə; ði]['temp(ə)l] , [tuː; tə] [kwoʊt] [ɪts] [oʊn] [wɜːrdz] ,
The **Temple** **,** **to** **quote** **its** **own** **words** **,**
这 寺庙 , 到 引用 它是 自己的 字 ,

用圣殿自己的话说，

[ɪz] " [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [strɔːŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [kæn; kən]['leɪbər][wɪð; wɪθ][bəuθ]
is **"** **An** **institution** **for** **strong** **men** **and** **women** **who** **can** **labor** **with** **both**
是 " 一个 机构 为了 强的 男人 和 女性 WHO 能 劳动 和 两个都
[maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .
mind **and** **body** **.**
头脑 和 身体 .

"是为那些能够用脑力和体力劳动的强壮男女设立的机构。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɪz] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [greɪt]
" **And** **the** **management** **is** **proud** **to** **be** **able** **to** **say** **that** **,** **although** **great**
" 和 这 管理 是 自豪的 到 是 有能力的 到 说 那 , 虽然 伟大的
['nʌmbərz] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]
numbers **have** **come** **from**
数字 有 来 从

"管理层很自豪地说，尽管人数众多，但....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

['dɪstənt] ['pleɪsɪz] , " [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['evər] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən]

distant	places	,	"	not	one	of	the	many	thousands	ever	failed	to	find	an
遥远	地方	,	"	不是	一	的	这	许多	数千	曾经	失败的	到	寻找	一个

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm'self] .

opportunity	to	support	himself	.
机会	到	支持	他自己	.

遥远的地方，“成千上万的人没有一个找不到谋生的机会。”

" ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] ,

"	Even	in	the	early	days	,
"	甚至	在	这	早期的	天	,

“即使在早期，

[wen] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nesəseri] ['bɪldɪŋz] ([ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

when	money	was	needed	for	the	necessary	buildings	(	the	buildings	of	which
什么时候	钱	曾是	需要	为了	这	必要的	建筑物	(	这	建筑物	的	哪个

['kɑ:nˌwɛl] [dri:md] [wen] [hi:; hi] [left] ['sekənd] - ['stɔ:ri] [dɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] !) ,

Conwell	dreamed	when	he	left	second	-	story	doors	in	his	church	!	)	,
康威尔	梦见	什么时候	他	左边	第二	-	故事	门	在	他的	教会	！	）	,

当需要资金建造必要的建筑物时（康威尔在他教堂里留下二楼门时，就梦想着建造这些建筑物！），

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] — ['kɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [kɔ:ld] — [hæd; həd] [wʌn] [dɪ'voʊʃ(ə)n][frʌm; frəm]

the	university	—	college	it	was	then	called	—	had	won	devotion	from
这	大学	—	大学	它	曾是	然后	称为	—	有	韩元	虔诚	从

[ðoʊz] [hu:] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['ni:ðər] [taɪm] [nɔ:r] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd]

those	who	knew	that	it	was	a	place	where	neither	time	nor	money	was	wasted
那些	WHO	知道	那	它	曾是	一个	地方	在哪里	两者都不	时间	也不	钱	曾是	浪费

,

,

,

这所大学（当时还叫学院）赢得了那些知道在这里时间和金钱都不会被浪费的人们的拥护。

[ænd; ənd] [wer] ['aɪdlnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] ,

and	where	idleness	was	a	crime	,
和	在哪里	懒惰	曾是	一个	犯罪	,

在那些游手好闲是一种犯罪的地方，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][doʊ'neɪʃənz][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][wɜ:r; wər] ['meni] [sʌtʃ] ['aɪtəmz][æz; əz] [fɔ:r] ['hʌndrəd]

and	in	the	donations	for	the	work	were	many	such	items	as	four	hundred
和	在	这	捐款	为了	这	工作	是	许多	这样的	项目	作为	四	百

['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][frʌm; frəm]['fækt(ə)ri] - ['wɜ:rkərz] [hu:] [geɪv] ['fɪfti] [sents] [i:tʃ] ,

dollars	from	factory	-	workers	who	gave	fifty	cents	each	,
美元	从	工厂	-	工人	WHO	给予	五十	分	每个	,

捐赠的物品中有很多像这样的，例如工厂工人每人捐出50美分，总共捐出了400美元。

[ænd; ənd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][frʌm; frəm] [pə'li:smən] [hu:] [geɪv] [ə; eɪ]['dɑ:lər] [i:tʃ] .

and	two	thousand	dollars	from	policemen	who	gave	a	dollar	each	.
和	二	千	美元	从	警察	WHO	给予	一个	美元	每个	.

还有两千美元来自警察，每人捐了一美元。

[wɪ'ðɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [pæst][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

Within	two	or	three	years	past	the	State	of	Pennsylvania	has	begun	giving	it
之内	二	或者	三	年	过去的	这	状态	的	宾夕法尼亚州	有	开始	给予	它

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] ['ænjuəli] ,

a	large	sum	annually	,
一个	大的	和	每年	,

过去两三年内，宾夕法尼亚州开始每年向其提供一大笔资金。

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [eɪd][ɪz]['pʌblɪk][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['temp(ə)l][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]

and	this	state	aid	is	public	recognition	of	Temple	University	as	an	institution
和	这	状态	援助	是	民众	认出	的	寺庙	大学	作为	一个	机构

[ʌv; əv] [haɪ] ['pʌblɪk]['vælju:] .

of	high	public	value	.
的	高的	民众	价值	.

这项国家资助是对天普大学作为一所具有高度公共价值的机构的公开认可。

[ðə; ði] [steɪt] ['mʌni] [ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] .

The	state	money	is	invested	in	the	brains	and	hearts	of	the	ambitious	.
这	状态	钱	是	投资	在	这	大脑	和	心	的	这	雄心勃勃	.

国家资金投资于有抱负者的智慧和热情。

[soʊ] ['i:gər] [ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:nˌwɛl] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r]

So	eager	is	Dr	.	Conwell	to	place	the	opportunity	of	education	before
所以	渴望的	是	博士	.	康威尔	到	地方	这	机会	的	教育	前

['evri] [wʌn] ,

every	one	,
每一个	一	,

康威尔博士非常热衷于让每个人都有机会接受教育。

[ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] [sku:l] !

that	even	his	servants	must	go	to	school	!
那	甚至	他的	仆人	必须	去	到	学校	!

甚至连他的仆人都要上学!

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [si:] [ni:dz] [ðæt] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [ə'weɪ] [bʌt; bət][nɑ:t] [ðoʊz]

He	is	not	one	of	those	who	can	see	needs	that	are	far	away	but	not	those
他	是	不是	一	的	那些	WHO	能	看	需求	那	是	远的	离开	但	不是	那些

[ðæt] [ɑ:r; ər] [raɪt] [æt; ət] [hoʊm] .

that	are	right	at	home	.
那	是	正确的	在	家	.

他不是那种只看到遥远的需求，却看不到身边需求的人。

[hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ə'teɪnəb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪz] [prə'faʊnd]

His	belief	in	education	,	and	in	the	highest	attainable	education	,	is	profound
他的	信仰	在	教育	,	和	在	这	最高	可实现的	教育	,	是	深刻的

,

,

,

他对教育，尤其是对最高水平教育的信念十分深刻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbstrækt] ['pleʒər] [ænd; ənd]['vælju:][ʌv; əv]

and	it	is	not	only	on	account	of	the	abstract	pleasure	and	value	of
和	它	是	不是	仅有的	在	帐户	的	这	抽象的	乐趣	和	价值	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

这不仅仅是因为教育本身所具有的抽象乐趣和价值，

[bʌt; bət][ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] ['æktʃuəl] ['ɜ:rnɪŋ] ['paʊər] [ænd; ənd] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['wɜ:rkər]

but	its	power	of	increasing	actual	earning	power	and	thus	making	a	worker
但	它是	力量	的	增加	实际的	收入	力量	和	因此	制作	一个	工人

[ʌv; əv] [mɔ:r] ['vælju:][tu:; tə][bəuθ][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

of	more	value	to	both	himself	and	the	community	.
的	更多的	价值	到	两个都	他自己	和	这	社区	.

但它能够提高实际收入能力，从而使劳动者对自身和社会都更有价值。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

['meni] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [waɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][sʌm; səm]

Many	a	man	and	many	a	woman	,	while	continuing	to	work	for	some
许多	一个	男人	和	许多	一个	女士	,	尽管	继续	到	工作	为了	一些

[fɜːrm][ɔːr]['fækt(ə)ri] ,

firm	or	factory	,
公司	或者	工厂	,

许多男女在继续为某些公司或工厂工作的同时，

[hæz; həz]['teɪkən]['temp(ə)l] ['teknɪk(ə)l] ['kɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ðʌs] ['fɪtɪd] [hɪm'self] [ɔːr][hɜːr'self][fɔːr; fər][æn; ən]

has	taken	Temple	technical	courses	and	thus	fitted	himself	or	herself	for	an
有	已采取	寺庙	技术的	课程	和	因此	适配	他自己	或者	她自己	为了	一个

[əd'vænst] [pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'plɔɪər] .

advanced	position	with	the	same	employer	.
先进的	位置	和	这	相同的	雇主	.

参加了坦普尔大学的技术课程，从而使自己具备了在同一雇主单位担任高级职位的能力。

[ðə; ði]['temp(ə)l] [noʊz] [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] , [huː] [hæv; həv] [ðʌs] [wʌn] ['prɑːmɪnənt] [əd'vænsmənt] .

The	Temple	knows	of	many	such	,	who	have	thus	won	prominent	advancement	.
这	寺庙	知道	的	许多	这样的	,	WHO	有	因此	韩元	著名的	进步	.

圣殿知道有很多这样的人，他们因此获得了显著的晋升。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [huː] , [waɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

And	it	knows	of	teachers	who	,	while	continuing	to	teach	,
和	它	知道	的	教师	WHO	,	尽管	继续	到	教	,

它还知道有些教师在继续教书的同时，

[hæv; həv] ['fɪtɪd] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l] ['kɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [prə'fesərʃɪp] .

have	fitted	themselves	through	the	Temple	courses	for	professorships	.
有	适配	他们自己	通过	这	寺庙	课程	为了	教授职位	.

他们通过坦普尔大学的课程为自己赢得了教授职位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l]['stuːd(ə)nt] [ðæt]

And	it	knows	of	many	a	case	of	the	rise	of	a	Temple	student	that
和	它	知道	的	许多	一个	案件	的	这	上升	的	一个	寺庙	学生	那

[riːdz] [laɪk][æn; ən][ə'reɪbiən] [naɪts] - ['fænsi] !

reads	like	an	Arabian	Nights	'	fancy	!
阅读	喜欢	一个	阿拉伯	夜晚	-	想要	!

而且它还知道许多天普大学学生的崛起案例，读起来就像一千零一夜的奇幻故事！

— [ʌv; əv][æd'væns][frʌm; frəm] ['bʊkkiːpər] [tuː; tə]['edɪtər] , [frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [tuː; tə][bæŋk]

—	of	advance	from	bookkeeper	to	editor	,	from	office	-	boy	to	bank
—	的	进步	从	会计	到	编辑	,	从	办公室	-	男生	到	银行

['prezɪdənt] , [frʌm; frəm] ['kɪtʃɪn] [meɪd][tuː; tə] [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l] ,

president	,	from	kitchen	maid	to	school	principal	,
总统	,	从	厨房	女佣	到	学校	主要的	,

——从簿记员到编辑，从办公室小弟到银行总裁，从厨房女佣到学校校长，

[frʌm; frəm] [striːt] - ['kliːnər] [tuː; tə] ['meɪər] !

from	street	-	cleaner	to	mayor	!
从	街道	-	清洁工	到	市长	!

从清洁工到市长！

[ðə; ði]['temp(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['hɛlps][ðem; ðəm] [ðæt] [help] [ðəm'selvz] .

The	Temple	University	helps	them	that	help	themselves	.
这	寺庙	大学	帮助	他们	那	帮助	他们自己	.

天普大学帮助那些自助的人。

['prezɪdənt] ['kɑːnˌwɛl] [toʊld] [ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] [ʌv; əv] [wʌn] [keɪs] [ðæt] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm]

President	Conwell	told	me	personally	of	one	case	that	especially	interested	him
总统	康威尔	讲述	我	亲自	的	一	案件	那	尤其	感兴趣的	他

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ,

because	it	seemed	to	exhibit	,
因为	它	似乎	到	展览	,

康威尔总统亲自告诉我一个他特别感兴趣的案例，因为这个案例似乎展现了以下特点：

[ɪn] [ɪ'speʃl] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː]

in	especial	degree	,	the	Temple	possibilities	;	and	it	particularly	interested	me
在	特别的	程度	,	这	寺庙	可能性	;	和	它	特别	感兴趣的	我

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] ,

because	it	also	showed	,
因为	它	还	显示	,

尤其是关于圣殿的可能性；这一点尤其令我感兴趣，因为它还表明：

[ɪn] [haɪ] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [hɪm'self] .

in	high	degree	,	the	methods	and	personality	of	Dr	.	Conwell	himself	.
在	高的	程度	,	这	方法	和	性格	的	博士	.	康威尔	他自己	.

很大程度上，康威尔博士本人的方法和个性都发挥了作用。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] ['oʊnli] [θriː]

One	day	a	young	woman	came	to	him	and	said	she	earned	only	three
一	天	一个	年轻的	女士	来了	到	他	和	说	她	获得	仅有的	三

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] .

dollars	a	week	and	that	she	desired	very	much	to	make	more	.
美元	一个	星期	和	那	她	想要的	非常	很多	到	制作	更多的	.

有一天，一位年轻女子来找他，说她每周只挣三美元，她非常渴望挣更多的钱。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can	you	tell	me	how	to	do	it	?
"	能	你	告诉	我	如何	到	做	它	?

你能告诉我该怎么做吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

He	liked	her	ambition	and	her	directness	,	but	there	was
他	喜欢	她	志向	和	她	直接	,	但	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] ,

something	that	he	felt	doubtful	about	,
某物	那	他	毛毡	疑	关于	,

他欣赏她的雄心壮志和直率性格，但总觉得有些地方让他心存疑虑。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [hæt] [lʊkt] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ]

and	that	was	that	her	hat	looked	too	expensive	for	three	dollars	a
和	那	曾是	那	她	帽子	看起来	也	昂贵的	为了	三	美元	一个

[wiːk] !

week	!
星期	!

原来，她的帽子看起来太贵了，不值每周三美元!

[naʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd]

Now	Dr	.	Conwell	is	a	man	whom	you	would
现在	博士	.	康威尔	是	一个	男人	谁	你	会

康威尔博士是一位你会.....的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['nevər] [sə'spekt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][hæt][ʌv; əv][mæn][ɔːr]['wʊmən] !
never suspect of giving a thought to the hat of man or woman !
绝不 怀疑 的 给予 一个 想法 到 这 帽子 的 男人 或者 女士 !

千万不要怀疑自己会想到男人或女人的帽子!

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] .
But as a matter of fact there is very little that he does not see .
但 作为 一个 事情 的 事实 那里 是 非常 小的 那 他 做 不是 看 .

但事实上，几乎没有什么事情是他看不到的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][hæt] [siːmd] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] ,
But though the hat seemed too expensive for three dollars a week ,
但 尽管 这 帽子 似乎 也 昂贵的 为了 三 美元 一个 星期 ,

但是，尽管这顶帽子看起来每周三美元的价格太贵了，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [snæp] - [d'ʒʌdʒmənts] ['hɑːrʃli] ,
Dr . Conwell is not a man who makes snap - judgments harshly ,
博士 . 康威尔 是 不是 一个 男人 WHO 制作 折断 - 判决 严厉地 ,

康威尔博士不是那种会草率妄下判断的人。

[ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə][tɜːrn][ə'weɪ] ['heɪstɪli][wʌn] [huː]
and in particular he would be the last man to turn away hastily one who
和 在 特别的 他 会 是 这 最后的 男人 到 转动 离开 草草 一 WHO
[hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt][fɔːr; fər][help] .
had sought him out for help .
有 寻求 他 出去 为了 帮助 .

尤其是对于前来寻求帮助的人，他绝不会草率地拒绝。

[hiː; hi]['nevər] [felt] , [nɔːr][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɜːrdʒ][ə'pɑːn] ['eni] [wʌn] , [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He never felt , nor could possibly urge upon any one , contentment with a
他 绝不 毛毡 , 也不 可以 可能 敦促 之上 任何 一 , 满意 和 一个
['hʌmb(ə)l][lɑːt] ;
humble lot ;
谦逊的 很多 ;

他从未感到，也不可能劝任何人满足于卑微的命运；

[hiː; hi][stændz][fɔːr; fər] [əd'vænsmənt] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɪktəm][ʌv; əv]
he stands for advancement ; he has no sympathy with that dictum of
他 站立 为了 进步 ; 他 有 不 同情 和 那 格言 的
[ðə; ði] [smʌg] ,
the smug ,
这 踌躇满志 ,

他主张进步；他对那种自鸣得意之人的格言毫无同情心。

[ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [taɪt] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [baɪ][ɪts]
that has come to us from a nation tight bound for centuries by its
那 有 来 到 我们 从 一个 国家 紧的 边界 为了 几个世纪 经过 它是
['dʒentri][ænd; ənd][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
gentry and aristocracy ,
绅 和 贵族 ,

这是来自一个几个世纪以来一直被其乡绅和贵族阶层紧密束缚的国家。

[ə'baʊt] ['biːɪŋ] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [pleɪst] [juː; jʊ] ,
about being contented with the position in which God has placed you ,
关于 存在 满足 和 这 位置 在 哪个 上帝 有 放置 你 ,

要对上帝为你安排的位置感到满足，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self][hoʊldz][ʌp] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd] [sək'ses]

for	he	points	out	that	the	Bible	itself	holds	up	advancement	and	success
为了	他	积分	出去	那	这	圣经	本身	持有	向上	进步	和	成功

[æz; əz] [θɪŋz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

as	things	desirable	.
作为	事物	理想	.

因为他指出，《圣经》本身就将进步和成功视为值得追求的事物。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] ,

And	,	as	to	the	young	woman	before	him	,	it	developed	,
和	,	作为	到	这	年轻的	女士	前	他	,	它	发达	,

至于他面前的那位年轻女子，事情的发展是这样的：

[θruː] [dɪ'skriːt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [veɪld] [baɪ][fræŋk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs] ,

through	discreet	inquiry	veiled	by	frank	discussion	of	her	case	,
通过	慎重	询问	含蓄	经过	坦率	讨论	的	她	案件	,

通过隐晦的询问，并以坦诚讨论她的病情为掩护，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] - ['lʊkɪŋ] [hæt][hɜːr'self] !

that	she	had	made	the	expensive	-	looking	hat	herself	!
那	她	有	制成	这	昂贵的	-	寻找	帽子	她自己	!

她竟然亲手做了这顶看起来很贵重的帽子！

[ˌwerə'pɑːn] [nɑːt]['oʊnli][dɪd][ɔːl] ['daʊtfʊlnɪs] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['vænɪʃ] ,

Whereupon	not	only	did	all	doubtfulness	and	hesitation	vanish	,
于是	不是	仅有的	做过	全部	怀疑	和	犹豫	消失	,

于是，不仅所有的疑虑和犹豫都消失了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['betər] [hɜːr'self] .

but	he	saw	at	once	how	she	could	better	herself	.
但	他	锯	在	一次	如何	她	可以	更好的	她自己	.

但他立刻看出她可以如何提升自己。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][hæt][laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr'self][kʊd; kəd]

He	knew	that	a	woman	who	could	make	a	hat	like	that	for	herself	could
他	知道	那	一个	女士	WHO	可以	制作	一个	帽子	喜欢	那	为了	她自己	可以

[meɪk] [hæts][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

make	hats	for	other	people	,
制作	帽子	为了	其他	人们	,

他知道，能给自己做出这样帽子的女人，也能给别人做帽子。

[ænd; ənd][soʊ] , " [goʊ]['ɪntuː] ['mɪlɪneri] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi][əd'vaɪzd] .

and	so	,	"	Go	into	millinery	as	a	business	,	"	he	advised	.
和	所以	,	"	去	进入	女帽	作为	一个	商业	,	"	他	建议	.

因此，他建议道：“把制帽作为一项事业来做吧。”

" [oʊ] — [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] !

"	Oh	—	if	I	only	could	!
"	哦	—	如果	我	仅有的	可以	!

“哦——如果我能做到就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] . "

"	But	I	know	that	I	don't	know	enough	.	"
"	但	我	知道	那	我	不	知道	足够的	.	"

但我知道我懂得还不够多。

" [teɪk] [ðə; ði] ['mɪlɪneri] [kɔːrs] [ɪn]['temp(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

"	Take	the	millinery	course	in	Temple	University	,	"	he	responded	.
"	拿	这	女帽	课程	在	寺庙	大学	,	"	他	回应	.

“去坦普尔大学学习制帽课程吧，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,

She	had	not	even	heard	of	such	a	course	,
她	有	不是	甚至	听到	的	这样的	一个	课程	,

她之前甚至都没听说过这种课程。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	when	he	went	on	to	explain	how	she	could	take	it	and	at	the
和	什么时候	他	去	在	到	解释	如何	她	可以	拿	它	和	在	这

[seɪm] [taɪm] [kən'tɪnjuː] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

same	time	continue	at	her	present	work	until	the	course	was	concluded	,
相同的	时间	继续	在	她	展示	工作	直到	这	课程	曾是	结束	,

当他接着解释她如何才能在完成课程的同时继续从事目前的工作时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ɪk'stætɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

she	was	positively	ecstatic	—	it	was	all	so	unexpected	,
她	曾是	积极地	欣喜若狂	—	它	曾是	全部	所以	意外	,

她欣喜若狂——这一切都太出乎意料了。

[ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['brɔːdər] [laɪf] .

this	opening	of	the	view	of	a	new	and	broader	life	.
这	开幕	的	这	看法	的	一个	新的	和	更广泛	生活	.

这开启了通往更广阔人生的新视野。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['wʊmən] , " [kən'kluːdid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	She	was	an	unusual	woman	,	"	concluded	Dr	.	Conwell	,	"	and	she
"	她	曾是	一个	异常	女士	,	"	结束	博士	.	康威尔	,	"	和	她

[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] ['taɪərləsnɪs] .

worked	with	enthusiasm	and	tirelessness	.
工作	和	热情	和	不知疲倦	.

康威尔博士总结道：“她是一位不寻常的女性，她工作热情高涨，不知疲倦。”

[ʃiː; ʃi]['grædʒueɪtɪd] , [went] [tuː; tə][æn; ən][ʌp] - [steɪt] ['sɪti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ] [gʊd] [fiːld] ,

She	graduated	,	went	to	an	up	-	state	city	that	seemed	to	offer	a	good	field	,
她	毕业	,	去	到	一个	向上	-	状态	城市	那	似乎	到	提供	一个	好的	场地	,

她毕业后去了纽约州北部的一个城市，那里似乎有很好的发展机会。

['oʊpənd][ə; eɪ] ['mɪlɪneri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

opened	a	millinery	establishment	there	,	with	her	own	name	above	the	door	,
打开	一个	女帽	建立	那里	,	和	她	自己的	姓名	多于	这	门	,

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['prɑːspərəs] .

and	became	prosperous	.
和	成为	繁荣	.

她在那里开了一家女帽店，店门上挂着她自己的名字，生意兴隆。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	only	a	few	years	ago	.
那	曾是	仅有的	一个	很少	年	前	.

那不过是几年前的事了。

[ænd; ənd]['riːs(ə)ntli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

And	recently	I	had	a	letter	from	her	,
和	最近	我	有	一个	信	从	她	,

最近我收到了她的一封信，

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [læst] [jɪr] [ʃiː; ʃi] ['netɪd] [ə; eɪ] [klɪr] ['prɑːfɪt][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd]

telling	me	that	last	year	she	netted	a	clear	profit	of	three	thousand	six	hundred
讲述	我	那	最后的	年	她	网	一个	清除	利润	的	三	千	六	百

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !

dollars	!
美元	!

她告诉我，去年她净赚了三千六百美元！

" [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][mæn] , [hɪm'self][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

"	I	remember	a	man	,	himself	of	distinguished	position	,	saying	of	Dr	.
"	我	记住	一个	男人	,	他自己	的	杰出的	位置	,	说	的	博士	.

['kɑːnˌwɛl] ,

Conwell	,
康威尔	,

"我记得一位地位显赫的男士曾这样评价康威尔博士：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['tempərd] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] .

"	It	is	difficult	to	speak	in	tempered	language	of	what	he	has	achieved	.
"	它	是	难的	到	说话	在	淬火	语言	的	什么	他	有	已达成	.

"很难用温和的语言来形容他所取得的成就。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][juːz] [sʊ'pɜːlətɪvz] —

"	And	that	just	expresses	it	;	the	temptation	is	constantly	to	use	superlatives	—
"	和	那	只是	表达	它	;	这	诱惑	是	不断地	到	使用	最高级	—

[fɔːr; fər] [sʊ'pɜːlətɪvz] [fɪt] !

for	superlatives	fit	!
为了	最高级	合身	!

"这正说明了这一点；人们总是忍不住使用最高级——因为最高级很贴切！"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

Of	course	he	has	succeeded	for	himself	,	and	succeeded
的	课程	他	有	成功了	为了	他自己	,	和	成功了

['maːvləsli] ,

marvelously	,
奇妙地	,

他当然取得了成功，而且取得了巨大的成功。

[ɪn][hɪz; ɪz][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɑːki] [hɪl] [fɑːrm] ,

in	his	rise	from	the	rocky	hill	farm	,
在	他的	上升	从	这	岩石	爬坡道	农场	,

他从岩石山农场崛起，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ]['væstli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ɪn'spaɪərɪŋ] [sʌtʃ] [həusts][ʌv; əv]

but	he	has	done	so	vastly	more	than	that	in	inspiring	such	hosts	of
但	他	有	完毕	所以	非常	更多的	比	那	在	鼓舞人心	这样的	主持人	的

['ʌðər] [tuː; tə] [sək'siːd] !

others	to	succeed	!
其他的	到	成功	!

但他所做的远不止这些，他还激励了许多其他人走向成功！

[ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪr] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] — [ænd; ənd] [wʌt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

A	dreamer	of	dreams	and	a	seer	of	visions	—	and	what	realizations
一个	梦想家	的	梦境	和	一个	先知	的	愿景	—	和	什么	实现

[hæv; həv] [kʌm] !

have	come	!
有	来	!

一个梦想家，一个预见未来的人——而如今，这一切都已成为现实！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [prə'faʊndli] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] ,

And	it	interested	me	profoundly	not	long	ago	,	when	Dr	.	Conwell	,
和	它	感兴趣的	我	深刻地	不是	长的	前	,	什么时候	博士	.	康威尔	,

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

talking	of	the	university	,
说	的	这	大学	,

不久前，康威尔博士在谈到大学时，这件事深深地引起了我的兴趣：

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ]

unexpectedly	remarked	that	he	would	like	to	see	such
不料	评论	那	他	会	喜欢	到	看	这样的

他出人意料地表示，他很想看到这样的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['skætərd] [θruː'aʊt] ['evri] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] .

institutions	scattered	throughout	every	state	in	the	Union	.
机构	疏散	自始至终	每一个	状态	在	这	联盟	.

遍布美国各州的机构。

" [ɔːl] ['kærid] [ɑːn][æt; ət] [slaɪt] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][æt; ət]['aʊərz][tuː; tə][suːt][ɔːl]

"	All	carried	on	at	slight	expense	to	the	students	and	at	hours	to	suit	all
"	全部	携带	在	在	轻微	费用	到	这	学生	和	在	小时	到	套装	全部

['sɔrts][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

sorts	of	working	men	and	women	,
排序	的	在职的	男人	和	女性	,

“所有活动都以学生花费极少为代价，并且时间安排也适合各种类型的上班族男女。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] ,

"	he	added	,	after	a	pause	;	and	then	,	abruptly	,
"	他	额外	,	后	一个	暂停	;	和	然后	,	突然	,

“他停顿了一下，补充道；然后突然说道，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn]

"	I	should	like	to	see	the	possibility	of	higher	education	offered	to	every	one	in
"	我	应该	喜欢	到	看	这	可能性	的	更高	教育	提供	到	每一个	一	在

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [huː] [wɜːrks][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

the	United	States	who	works	for	a	living	.
这	团结的	各州	WHO	作品	为了	一个	活的	.

“我希望看到美国每一个靠劳动谋生的人都有机会接受高等教育。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɜːrb][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] - [waɪd]

"	There	was	something	superb	in	the	very	imagining	of	such	a	nation	-	wide
"	那里	曾是	某物	高超	在	这	非常	想象	的	这样的	一个	国家	-	宽的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

“构想这样一个全国性的系统，本身就非常了不起。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] ['eni] ['diːteɪlz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]

But	I	did	not	ask	whether	or	not	he	had	planned	any	details	for	such	an
但	我	做过	不是	问	无论	或者	不是	他	有	计划	任何	细节	为了	这样的	一个

['efərt] .

effort	.
努力	.

但我没有问他是否为此类行动制定了任何细节计划。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðʌs] [fɑːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈoʊnli][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] — [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ]

I	knew	that	thus	far	it	might	only	be	one	of	his	dreams	—	but	I	also
我	知道	那	因此	远的	它	可能	仅有的	是	一	的	他的	梦境	—	但	我	还

[nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [riˈælitiz] .

knew	that	his	dreams	had	a	way	of	becoming	realities	.
知道	那	他的	梦境	有	一个	方式	的	成为	现实	.

我知道到目前为止这可能只是他的一个梦想——但我也知道，他的梦想总有变成现实的可能。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

I	had	a	fleeting	glimpse	of	his	soaring	vision	.
我	有	一个	转瞬即逝	一瞥	的	他的	翱翔	想象	.

我曾短暂地瞥见他那高远的视野。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [skɔːr] [ænd; ənd][ten]

It	was	amazing	to	find	a	man	of	more	than	three	-	score	and	ten
它	曾是	惊人的	到	寻找	一个	男人	的	更多的	比	三	-	分数	和	十

[ðʌs] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [wɜːrld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

thus	dreaming	of	more	worlds	to	conquer	.
因此	做梦	的	更多的	世界	到	征服	.

令人惊讶的是，竟然有人年过七旬，还梦想着征服更多的世界。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪf] [məˈθjʊzələr] [hæd; həd]

And	I	thought	,	what	could	the	world	have	accomplished	if	Methuselah	had
和	我	想法	,	什么	可以	这	世界	有	完成	如果	玛土撒拉	有

[bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnˌwɛl] !

been	a	Conwell	!
到过	一个	康威尔	!

我当时想，如果玛土撒拉是康威尔家族的人，世界将会取得怎样的成就！

— [ɔːr] , [fɑːr] ['betər] , [wʌt] ['wʌndɚz] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪf] ['kɑːnˌwɛl] [kʊd; kəd][bʌt; bət]

—	or	,	far	better	,	what	wonders	could	be	accomplished	if	Conwell	could	but
—	或者	,	远的	更好的	,	什么	奇迹	可以	是	完成	如果	康威尔	可以	但

[biː; bi][ə; eɪ] [məˈθjʊzələr] !

be	a	Methuselah	!
是	一个	玛土撒拉	!

——或者，更确切地说，如果康威尔能成为玛土撒拉，那将会取得多么大的成就啊！

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] .

He	has	all	his	life	been	a	great	traveler	.
他	有	全部	他的	生活	到过	一个	伟大的	游客	.

他一生都是个旅行爱好者。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ['vɪvɪdli] .

He	is	a	man	who	sees	vividly	and	who	can	describe	vividly	.
他	是	一个	男人	WHO	看到	生动地	和	WHO	能	描述	生动地	.

他是一个观察入微、描述生动的人。

[jet] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] ['letərz] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] ,

Yet	often	his	letters	,	even	from	places	of	the	most	profound	interest	,
然而	经常	他的	信件	,	甚至	从	地方	的	这	最多	深刻的	兴趣	,

然而，他的信件，即使是来自最令人感兴趣的地方的信件，也常常如此。

[ɑːr; ər]['moʊstli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] [bæk] [hoʊm] .

are	mostly	concerned	with	affairs	back	home	.
是	大多	担心的	和	事务	后退	家	.

他们大多关心家乡的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] , [ænd; ənd] [fiːl] [ɪn'tensli] ,

It	is	not	that	he	does	not	feel	,	and	feel	intensely	,
它	是	不是	那	他	做	不是	感觉	,	和	感觉	强烈地	,

并非他没有感觉，或者没有强烈的感觉，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] ,

the	**interest**	**of**	**what**	**he**	**is**	**visiting**	**,**
这	兴趣	的	什么	他	是	访问	,

他所参观的地方让他很感兴趣。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['ɜːrnɪstnəs] [kiːps] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]

but	**that**	**his**	**tremendous**	**earnestness**	**keeps**	**him**	**always**	**concerned**	**about**	**his**	**work**
但	那	他的	巨大的	认真	保持	他	总是	担心的	关于	他的	工作

[æt; ət] [hoʊm] .

at	**home**	**.**
在	家	.

但他极其认真负责，所以总是时刻关注家里的工作。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [strɔːŋgər] [ɪg'zæmp(ə)l] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi]

There	**could**	**be**	**no**	**stronger**	**example**	**than**	**what**	**I**	**noticed**	**in**	**a**	**letter**	**he**
那里	可以	是	不	更强	例子	比	什么	我	注意到	在	一个	信	他

[roʊt] [frʌm; frəm]

wrote	**from**
写道	从

我从他写的一封信中注意到一个最有力的例子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

[dʒə'ruːsələm] .

Jerusalem	**.**
耶路撒冷	.

耶路撒冷。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][dʒə'ruːsələm] !

"	**I**	**am**	**in**	**Jerusalem**	**!**
"	我	是	在	耶路撒冷	!

"我在耶路撒冷！"

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət] [geθ'seməni] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [kraɪst] " — ['riːdɪŋ] [ðʌs] [fɑːr]

And	**here**	**at**	**Gethsemane**	**and**	**at**	**the**	**Tomb**	**of**	**Christ**	**"**	**—**	**reading**	**thus**	**far**
和	这里	在	客西马尼	和	在	这	墓	的	基督	"	—	阅读	因此	远的

, [wʌn][iks'pekts] [ðæt] ['eni] [mæn] ,

,	**one**	**expects**	**that**	**any**	**man**	**,**
,	一	预期	那	任何	男人	,

读到这里，人们会认为，任何一个人，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,

and	**especially**	**a**	**minister**	**,**
和	尤其	一个	部长	,

尤其是一位部长，

[ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

is	**sure**	**to**	**say**	**something**	**regarding**	**the**	**associations**	**of**	**the**	**place**	**and**	**the**
是	当然	到	说	某物	关于	这	协会	的	这	地方	和	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

effect	**of**	**these**	**associations**	**on**	**his**	**mind**	**;**
影响	的	这些	协会	在	他的	头脑	;

他肯定会谈到这个地方的联想以及这些联想对他的影响；

[bʌt; bət]['kɑ:nˌwɛl][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['dɪfrənt] — " [ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət] [geθ'seməni]

but	Conwell	is	always	the	man	who	is	different	—	"	And	here	at	Gethsemane
但	康威尔	是	总是	这	男人	WHO	是	不同的	—	"	和	这里	在	客西马尼

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	at	the	Tomb	of	Christ	,
和	在	这	墓	的	基督	,

但康威尔始终是个与众不同的人——"在客西马尼园，在基督的墓前，

[aɪ] [preɪ] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['temp(ə)l][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

I	pray	especially	for	the	Temple	University	.
我	祈祷	尤其	为了	这	寺庙	大学	.

我特别为天普大学祈祷。

" [ðæt] [ɪz] - !

"	That	is	Conwellism	!
"	那	是	-	!

"那就是康威尔主义！"

[ðæt] [hi:; hi] ['faʊndɪd] [ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] — [ə; eɪ][wɜ:rk][ɪn][ɪt'self] [greɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [greɪt]

That	he	founded	a	hospital	—	a	work	in	itself	great	enough	for	even	a	great
那	他	创立	一个	医院	—	一个	工作	在	本身	伟大的	足够的	为了	甚至	一个	伟大的

[laɪf] — [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

life	—	is	but	one	among	the	striking	incidents	of	his	career	.
生活	—	是	但	一	之中	这	引人注目	事件	的	他的	职业	.

他创办了一家医院——这本身就是一项足以成就伟大人生的伟大事业——但这只是他职业生涯中众多引人注目的事件之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [θru:] ['pɜ:rfɪkt] ['nætʃrəlnəs] .

And	it	came	about	through	perfect	naturalness	.
和	它	来了	关于	通过	完美的	自然	.

这一切都是自然而然发生的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] ,

For	he	came	to	know	,
为了	他	来了	到	知道	,

因为他后来知道了，

[θru:] [hɪz; ɪz]['pæstərəl][wɜ:rk][ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

through	his	pastoral	work	and	through	his	growing	acquaintance	with	the
通过	他的	牧灵	工作	和	通过	他的	生长	熟人	和	这

[ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

needs	of	the	city	,
需求	的	这	城市	,

通过他的牧师工作以及他对城市需求的日益了解，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ]

that	there	was	a	vast	amount	of	suffering	and	wretchedness	and	anguish
那	那里	曾是	一个	广阔的	数量	的	痛苦	和	悲惨	和	痛苦

,

,

,

那里充满了巨大的苦难、悲惨和痛苦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['hɒspɪtlz] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:]

because	of	the	inability	of	the	existing	hospitals	to	care	for	all	who
因为	的	这	无力	的	这	现存的	医院	到	关心	为了	全部	WHO

['ni:dɪd] [ker] .

needed	care	.
需要	关心	.

因为现有医院无法照顾所有需要护理的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'li:vi:ˌeɪtɪd] ,

There	was	so	much	sickness	and	suffering	to	be	alleviated	,
那里	曾是	所以	很多	疾病	和	痛苦	到	是	缓解	,

有太多的疾病和痛苦需要减轻，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ]['meni] ['dɛθs] [ðæt][kʊd; kəd][bi:; bi] [pri'ventid] — [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd]

there	were	so	many	deaths	that	could	be	prevented	—	and	so	he	decided
那里	是	所以	许多	死亡人数	那	可以	是	阻止	—	和	所以	他	决定

[tu:; tə][stɑ:rt] [ə'nʌðər] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

to	start	another	hospital	.
到	开始	其他	医院	.

有很多死亡是可以避免的——所以他决定再开一家医院。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz][smɔ:l] .

And	,	like	everything	with	him	,	the	beginning	was	small	.
和	,	喜欢	一切	和	他	,	这	开始	曾是	小的	.

和他的所有事情一样，一切的开始都很渺小。

[ðæt] ['kænɑ:t] [tu:] ['strɔ:ŋli] [bi:; bi][set] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'nɑ:mɪnəli] [sək'sesf(ə)l]

That	cannot	too	strongly	be	set	down	as	the	way	of	this	phenomenally	successful
那	不能	也	强烈	是	放	向下	作为	这	方式	的	这	惊人地	成功的

['ɔ:rgənaɪzər] .

organizer	.
组织者	.

这无疑是这位极其成功的组织者的行事风格。

[moʊst][men] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][bɪg] [bɪ'gɪnɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ,

Most	men	would	have	to	wait	until	a	big	beginning	could	be	made	,
最多	男人	会	有	到	等待	直到	一个	大的	开始	可以	是	制成	,

大多数男人都得等到有好的开始才能行动。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

and	so	would	most	likely	never	make	a	beginning	at	all	.
和	所以	会	最多	可能	绝不	制作	一个	开始	在	全部	.

因此很可能根本就无法开始。

[bʌt; bət] - [wei] [ɪz][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv]['fju:tʃər] ['bɪgnəs] , [bʌt; bət][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][bɪ'gɪn]

But	Conwell's	way	is	to	dream	of	future	bigness	,	but	be	ready	to	begin
但	-	方式	是	到	梦	的	未来	大	,	但	是	准备好	到	开始

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

但康威尔的方法是梦想着未来能取得巨大成功，但也要做好立即行动的准备。

[noʊ]['mætər] [haʊ] [smɔ:l][ɔ:r][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['ʌðər] .

no	matter	how	small	or	insignificant	the	beginning	may	appear	to	others	.
不	事情	如何	小的	或者	微不足道	这	开始	可能	出现	到	其他的	.

无论开头在别人看来多么渺小或微不足道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[tu:] ['rentɪd] [ru:mz; rʊmz] , [wʌn] [nɜ:rs] , [wʌn]['peɪʃ(ə)nt] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪn]

Two	rented	rooms	,	one	nurse	,	one	patient	—	this	was	the	humble	beginning	,	in
二	租来的	房间	,	一	护士	,	一	病人	—	这	曾是	这	谦逊的	开始	,	在

-

1891	,
-	,

1891年，两间租来的房间，一位护士，一位病人——这就是它简陋的开端。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [sə'mærɪtən]['hɑ:spɪt(ə)l] .

of	what	has	developed	into	the	great	Samaritan	Hospital	.
的	什么	有	发达	进入	这	伟大的	撒玛利亚人	医院	.

这就是如今伟大的撒玛利亚医院的雏形。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər] [haʊs] , ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][wɔ:rdz][ænd; ənd] ['ɑpəretɪŋ]

In	a	year	there	was	an	entire	house	,	fitted	up	with	wards	and	operating
在	一个	年	那里	曾是	一个	全部的	房子	,	适配	向上	和	病房	和	操作

- [ru:m] .

-	room	.
-	房间	.

一年之内，整栋房子就建成了，里面设有病房和手术室。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:kjupaɪz] ['sevrəl] ['bɪldɪŋz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst][wʌn] ,

Now	it	occupies	several	buildings	,	including	and	adjoining	that	first	one	,
现在	它	占据	一些	建筑物	,	包括	和	相邻的	那	第一的	一	,

现在它占据了好几栋建筑，包括最初的那栋建筑及其相邻的建筑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [nu:] ['strʌktʃər] [ɪz] [plænd] .

and	a	great	new	structure	is	planned	.
和	一个	伟大的	新的	结构	是	计划	.

一座宏伟的新建筑正在规划中。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [bedz] ,

But	even	as	it	is	,	it	has	a	hundred	and	seventy	beds	,
但	甚至	作为	它	是	,	它	有	一个	百	和	七十	床	,

但即便如此，它也拥有170张床位。

[ɪz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['mɑ:dərn]['hɑ:spɪt(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stɑ:f] [ʌv; əv]

is	fitted	with	all	modern	hospital	appliances	,	and	has	a	large	staff	of
是	适配	和	全部	现代的	医院	电器	,	和	有	一个	大的	职员	的

[fɪ'zɪʃnz] ;

physicians	;
医生	;

配备了所有现代化的医院设备，并拥有一支庞大的医生队伍；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sɜ:rdʒɪkl] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [pər'fɔ:rmd] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] [lɑ:rdʒ] .

and	the	number	of	surgical	operations	performed	there	is	very	large	.
和	这	数字	的	外科	运营	执行	那里	是	非常	大的	.

那里进行的手术数量非常庞大。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊpən][tu:; tə] ['sʌfərəz] [ʌv; əv]['eni] [reɪs] [ɔ:r] [kri:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɑ:r; ər]['nevər]

It	is	open	to	sufferers	of	any	race	or	creed	,	and	the	poor	are	never
它	是	打开	到	受害者	的	任何	种族	或者	信条	,	和	这	贫穷的	是	绝不

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

refused	admission	,
拒绝	入学	,

它向任何种族或信仰的患者开放，穷人也绝不会被拒绝入内。

[ðə; ði] [ru:l] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['tri:tmənt] [ɪz] [fri:] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['kænɑ:t] [peɪ] ,

the	rule	being	that	treatment	is	free	for	those	who	cannot	pay	,
这	规则	存在	那	治疗	是	自由的	为了	那些	WHO	不能	支付	,

规定是，无力支付治疗费用的人可以免费接受治疗。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [mi:nz] .

but	that	such	as	can	afford	it	shall	pay	according	to	their	means	.
但	那	这样的	作为	能	买得起	它	将	支付	根据	到	他们的	方法	.

但有能力者应根据自身经济能力支付。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ]['kaɪndli] ['fi:tʃər] [ðæt] [en'dɪəz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['peɪʃnts] [ænd; ənd]

And	the	hospital	has	a	kindly	feature	that	endears	it	to	patients	and
和	这	医院	有	一个	亲切地	特征	那	亲切	它	到	患者	和

[ðer; ðər] ['relətɪvz] [ə'laɪk] ,

their	relatives	alike	,
他们的	亲属	同样	,

这家医院有一种令人感到温暖的特质，深受患者及其家属的喜爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['pɜ:rsən(ə)l]['ɔ:rdər] ,

and	that	is	that	,	by	Dr	.	Conwell's	personal	order	,
和	那	是	那	,	经过	博士	.	-	个人的	命令	,

就这样，根据康威尔博士的亲自指示，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wi:k] - [deɪ] ['aʊərz][fɔ:r; fər] ['vɪzɪtɪŋ] ,

there	are	not	only	the	usual	week	-	day	hours	for	visiting	,
那里	是	不是	仅有的	这	通常	星期	-	天	小时	为了	访问	,

除了平日的常规参观时间外，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] .

but	also	one	evening	a	week	and	every	Sunday	afternoon	.
但	还	一	晚上	一个	星期	和	每一个	星期日	下午	.

而且每周还有一个晚上和每个星期天下午。

" [fɔ:r; fər] ['ʌðərwaɪz] , " [æz; əz][hi:; hi] [sez] ,

"	For	otherwise	,	"	as	he	says	,
"	为了	否则	,	"	作为	他	说道	,

"否则，"正如他所说，

" ['meni] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ə'weɪ][frʌm; frəm]

"	many	would	be	unable	to	come	because	they	could	not	get	away	from
"	许多	会	是	无法	到	来	因为	他们	可以	不是	得到	离开	从

[ðer; ðər][wɜ:rk] .

their	work	.
他们的	工作	.

"很多人因为无法脱身工作而无法前来。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ə'nʌðər] ['hɑ:spɪt(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [ðə; ði]

"	A	little	over	eight	years	ago	another	hospital	was	taken	in	charge	,	the
"	一个	小的	超过	八	年	前	其他	医院	曾是	已采取	在	收费	,	这

['gærɪtsən] — [nɑ:t] ['faʊndɪd] [baɪ]['kɑ:nˌwɛl] ,

Garretson	—	not	founded	by	Conwell	,
加勒森	—	不是	创立	经过	康威尔	,

"大约八年前，另一家医院——加勒森医院——被接管，而这家医院并非由康威尔创立。"

[ðɪs] [wʌn] , [bʌt; bət] [ə'kwaɪrd] , [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [ɪk'spændɪd][ɪn][ɪts] ['ju:sflnəs] .

this	one	,	but	acquired	,	and	promptly	expanded	in	its	usefulness	.
这	一	,	但	获得	,	和	及时	扩展	在	它是	用处	.

虽然是收购来的，但它的用途很快就得到了扩展。

[bəuθ][ðə; ði][sə'mærɪtən][ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪtsən] [ɑ:r; ər][pɑ:rt][ʌv; əv]['temp(ə)l][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

Both	the	Samaritan	and	the	Garretson	are	part	of	Temple	University	.
两个都	这	撒玛利亚人	和	这	加勒森	是	部分	的	寺庙	大学	.

撒玛利亚人剧院和加勒森剧院都是天普大学的一部分。

[ðə; ði][sə'mærɪtən]['hɑ:spɪt(ə)l]

The	Samaritan	Hospital
这	撒玛利亚人	医院

撒玛利亚医院

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[hæz; həz] ['triːtɪd] , [sɪns] [ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] - , - , - ['peɪʃnts] ;

has	treated	,	since	its	foundation	,	up	to	the	middle	of	1915	,	29	,	301	patients	;
有	治疗	,	自从	它是	基础	,	向上	到	这	中间	的	-	,	-	,	-	患者	;

自成立以来，截至 1915 年年中，已治疗了 29,301 名患者；

[ðə; ði] ['gærɪtsən] , [ɪn][ɪts] ['ʃɔːrtər] [laɪf] , [faɪv] , - .

the	Garretson	,	in	its	shorter	life	,	5	,	923	.
这	加勒森	,	在	它是	较短	生活	,	5	,	-	.

加勒森号在其较短的服役生涯中，共生产了 5,923 艘。

[ɪn'kluːdɪŋ] [dɪ'spensəri] ['keɪsɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [haʊs] ['peɪʃnts] , [ðə; ði] [tuː] ['hɒspɪtlz] [tə'geðər] ,

Including	dispensary	cases	as	well	as	house	patients	,	the	two	hospitals	together	,
包括	药房	案例	作为	出色地	作为	房子	患者	,	这	二	医院	一起	,

包括门诊病人和住院病人在内，这两家医院加起来，

['ʌndər][ðə; ði] ['hedʃɪp] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['kɑːnˌwɛl] , [hæv; həv]['hændəld]['oʊvər] - , - ['keɪsɪz] .

under	the	headship	of	President	Conwell	,	have	handled	over	400	,	000	cases	.
在下面	这	领导权	的	总统	康威尔	,	有	处理	超过	-	,	-	案例	.

在康威尔总裁的领导下，已处理超过 40 万起案件。

[haʊ] ['kɑːnˌwɛl][kæn; kən]['pɑːsəbli] [miːt] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] [dɪ'mændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][taɪm][ɪz][ɪn][ɪt'self]

How	Conwell	can	possibly	meet	the	multifarious	demands	upon	his	time	is	in	itself
如何	康威尔	能	可能	见面	这	五花八门	需求	之上	他的	时间	是	在	本身

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

a	miracle	.
一个	奇迹	.

康威尔究竟是如何满足他时间上的诸多需求的，这本身就是一个奇迹。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;

He	is	the	head	of	the	great	church	;	he	is	the	head	of	the	university	;
他	是	这	头	的	这	伟大的	教会	;	他	是	这	头	的	这	大学	;

他是教会的领袖；他是大学的校长；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ;

he	is	the	head	of	the	hospitals	;
他	是	这	头	的	这	医院	;

他是医院的负责人；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] !

he	is	the	head	of	everything	with	which	he	is	associated	!
他	是	这	头	的	一切	和	哪个	他	是	联系	!

他就是他所牵涉的一切事物的首领！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['nɑːmɪnəli] , [bʌt; bət] ['veri] ['æktɪvli] , [ðə; ði] [hed] !

And	he	is	not	only	nominally	,	but	very	actively	,	the	head	!
和	他	是	不是	仅有的	名义上	,	但	非常	积极	,	这	头	!

他不仅名义上是领导，而且非常积极地担任领导职务！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi]

HIS	SPLENDID	EFFICIENCY
他的	灿烂	效率

他卓越的效率

['kɑːnˌwɛl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fjuː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪg'zekjətɪv] ['hɛlpɚz] [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn]

Conwell	**has**	**a**	**few**	**strong**	**and**	**efficient**	**executive**	**helpers**	**who**	**have**	**long**	**been**
康威尔	有	一个	很少	强的	和	高效的	管理人员	助手	WHO	有	长的	到过

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

associated	**with**	**him**	**;**
联系	和	他	;

康威尔有几位能力强、效率高的行政助手，他们长期以来一直与他保持合作关系；

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [noʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] [aɪ'diːlz] , [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

men	**and**	**women**	**who**	**know**	**his**	**ideas**	**and**	**ideals**	**,**	**who**	**are**	**devoted**	**to**
男人	和	女性	WHO	知道	他的	想法	和	理想	,	WHO	是	奉献	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

了解他的思想和理想，并忠于他的男男女女，

[ænd; ənd] [huː] [duː] [ðer; ðər] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ;

and	**who**	**do**	**their**	**utmost**	**to**	**relieve**	**him**	**;**
和	WHO	做	他们的	极致	到	缓解	他	;

他们竭尽全力帮助他；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ðʌs] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

and	**of**	**course**	**there**	**is**	**very**	**much**	**that**	**is**	**thus**	**done**	**for**	**him**	**;**
和	的	课程	那里	是	非常	很多	那	是	因此	完毕	为了	他	;

当然，有很多事情都是这样为他做的；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

but	**even**	**as**	**it**	**is**	**,**
但	甚至	作为	它	是	,

但即便如此，

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] ([ðer; ðər] [ɪz] ['riːəli] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd]) [ðæt] [ɔːl] [huː] [wɜːrk]

he	**is**	**so**	**overshadowing**	**a**	**man**	**(**	**there**	**is**	**really**	**no**	**other**	**word**	**)**	**that**	**all**	**who**	**work**
他	是	所以	遮蔽	一个	男人	(	那里	是	真的	不	其他	单词	)	那	全部	WHO	工作

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] — [ðə; ði] [prə'fesəz]

with	**him**	**look**	**to**	**him**	**for**	**advice**	**and**	**guidance**	**—**	**the**	**professors**
和	他	看	到	他	为了	建议	和	指导	—	这	教授们

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

and	**the**	**students**	**,**
和	这	学生	,

他的人格魅力如此强大（真的没有其他词可以形容），以至于所有与他共事的人——教授和学生——都会向他寻求建议和指导。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːfəsərz] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃərz] ,

the	**doctors**	**and**	**the**	**nurses**	**,**	**the**	**church**	**officers**	**,**	**the**	**Sunday**	**-**	**school**	**teachers**	**,**
这	医生	和	这	护士	,	这	教会	警官	,	这	星期日	-	学校	教师	,

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

the	**members**	**of**	**his**	**congregation**	**.**
这	成员	的	他的	会众	.

医生和护士、教会工作人员、主日学老师、他的教友们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['nevər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [huː] ['riːəli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

And	**he**	**is**	**never**	**too**	**busy**	**to**	**see**	**any**	**one**	**who**	**really**	**wishes**	**to**	**see**	**him**	**.**
和	他	是	绝不	也	忙碌的	到	看	任何	一	WHO	真的	愿望	到	看	他	.

而且，只要有人真心想见他，他从不会因为太忙而拒绝接见。

[hiː; hi][kæn; kən] [əˈtend] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] [ˈɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][diˈteɪl] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈmɪriəd] [ˈpɜːrsən(ə)l]

He	can	attend	to	a	vast	intricacy	of	detail	,	and	answer	myriad	personal
他	能	出席	到	一个	广阔的	复杂	的	细节	,	和	回答	无数	个人的

[ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [dauts] ,

questions	and	doubts	,
问题	和	疑虑	,

他能够关注到极其复杂的细节，并解答无数个人问题和疑问。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ˈsplendɪdli] [ˈgoʊɪŋ] , [baɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˌsɪstəmətəˈzeɪʃn] [ʌv; əv]

and	keep	the	great	institutions	splendidly	going	,	by	thorough	systematization	of
和	保持	这	伟大的	机构	精彩地	去	,	经过	彻底	系统化	的

[taɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .

time	,	and	by	watching	every	minute	.
时间	,	和	经过	观看	每一个	分钟	.

通过对时间进行彻底的系统化管理，并密切关注每一分钟，使伟大的机构能够出色地运转下去。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈsevrəl] [ˈsekrətəriz] , [fɔːr; fər][ˈspeʃ(ə)l][wɜːrk] , [bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] .

He	has	several	secretaries	,	for	special	work	,	besides	his	private	secretary	.
他	有	一些	秘书	,	为了	特别的	工作	,	除了	他的	私人的	秘书	.

除了私人秘书外，他还雇佣了几名秘书负责特殊工作。

[hɪz; ɪz] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ɪz] [ˈveri] [greɪt] .

His	correspondence	is	very	great	.
他的	一致	是	非常	伟大的	.

他的信件非常精彩。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [dikˈteits]

Often	he	dictates
经常	他	规定

他经常口述

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtrævlz] [ɑːn][ðə; ði][treɪn] .

to	a	secretary	as	he	travels	on	the	train	.
到	一个	秘书	作为	他	旅行	在	这	火车	.

他在火车上给秘书打电话。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbəːkʃiə] ,

Even	in	the	few	days	for	which	he	can	run	back	to	the	Berkshires	,
甚至	在	这	很少	天	为了	哪个	他	能	跑步	后退	到	这	伯克希尔	,

即使在他能赶回伯克希尔的短短几天里，

[wɜːrk][ɪz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

work	is	awaiting	him	.
工作	是	等待中	他	.

有工作等着他。

[wɜːrk] [ˈfɑːloʊz] [hɪm; ɪm] .

Work	follows	him	.
工作	跟随	他	.

工作如影随形。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

And	after	knowing	of	this	,
和	后	会心	的	这	,

得知此事之后，

[wʌn][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [waɪd] ['lektʃərz]

one	is	positively	amazed	that	he	is	able	to	give	to	his	country	-	wide	lectures
一	是	积极地	惊叹	那	他	是	有能力的	到	给	到	他的	国家	-	宽的	讲座

[ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['trævlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'eksərəbli][dɪ'mænd] .

the	time	and	the	traveling	that	they	inexorably	demand	.
这	时间	和	这	旅行	那	他们	无情地	要求	.

令人惊叹的是，他能够抽出时间精力，进行全国各地的巡回演讲，而这正是巡回演讲不可避免地需要的。

['oʊnli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪ'mens] [streŋθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['stæmɪnə] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

Only	a	man	of	immense	strength	,	of	the	greatest	stamina	,	a	veritable
仅有的	一个	男人	的	巨大	力量	,	的	这	最	耐力	,	一个	真正的

['suːpərmæn] , [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

superman	,	could	possibly	do	it	.
超人	,	可以	可能	做	它	.

只有力大无穷、耐力超群、名副其实的超人才能做到。

[ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][wʌn][kwaɪt] [fə'gets] , ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

And	at	times	one	quite	forgets	,	noticing	the	multiplicity	of	his	occupations	,
和	在	时代	一	相当	忘记了	,	注意到	这	多重性	的	他的	职业	,

有时，人们会完全忘记这一点，因为他们注意到他身兼多职。

[ðæt] [hiː; hi] [priˈpɛəz] [tuː] ['səːmənz] [ænd; ənd] [tuː] [tɔːks] [ɑːn] ['sʌndeɪ] !

that	he	prepares	two	sermons	and	two	talks	on	Sunday	!
那	他	准备	二	布道	和	二	会谈	在	星期日	!

他周日准备了两篇讲道和两场演讲！

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['sʌndeɪ] ['skedʒuːl] , [wen] [æt; ət][hoʊm] .

Here	is	his	usual	Sunday	schedule	,	when	at	home	.
这里	是	他的	通常	星期日	日程	,	什么时候	在	家	.

以下是他周日在家时的日常安排。

[hiː; hi]['raɪzɪz][æt; ət]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['stʌdiz] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] .

He	rises	at	seven	and	studies	until	breakfast	,	which	is	at	eight	-	thirty	.
他	上升	在	七	和	研究	直到	早餐	,	哪个	是	在	八	-	三十	.

他早上七点起床，一直学习到八点半吃早饭。

[ðen] [hiː; hi] ['stʌdiz] [ʌn'tɪl][naɪn] - ['fɔːrti] - [faɪv] ,

Then	he	studies	until	nine	-	forty	-	five	,
然后	他	研究	直到	九	-	四十	-	五	,

然后他一直学习到九点四十五分。

[wen] [hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ][menz] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['ɔːrgən]

when	he	leads	a	men's	meeting	at	which	he	is	likely	also	to	play	the	organ
什么时候	他	线索	一个	男士	会议	在	哪个	他	是	可能	还	到	玩	这	器官

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

and	lead	the	singing	.
和	带领	这	歌唱	.

当他主持一场男士聚会时，他很可能还会演奏管风琴并带领大家唱歌。

[æt; ət][ten] - ['θɜːrti][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃiz] ,

At	ten	-	thirty	is	the	principal	church	service	,	at	which	he	preaches	,
在	十	-	三十	是	这	主要的	教会	服务	,	在	哪个	他	布道	,

十点半是主要的教堂礼拜时间，他会在礼拜上布道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] .

and	at	the	close	of	which	he	shakes	hands	with	hundreds	.
和	在	这	关闭	的	哪个	他	奶昔	双手	和	数百	.

最后，他与数百人握手。

[hiː; hi][daɪnz][æt; ət][wʌn] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [rest][ænd; ənd] [ðen] [riːdz] ;

He	dines	at	one	,	after	which	he	takes	fifteen	minutes	'	rest	and	then	reads	;
他	餐厅	在	一	,	后	哪个	他	需要	十五	分钟	-	休息	和	然后	阅读	;

他一点钟吃完饭，休息十五分钟后开始阅读；

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][hiː; hi] [əˈdresiz] , [ɪn][ə; eɪ][tɔːk] [ðæt][ɪz][laɪk] [əˈnʌðər] ['sɜːrmən] ,

and	at	three	o'clock	he	addresses	,	in	a	talk	that	is	like	another	sermon	,
和	在	三	点钟	他	地址	,	在	一个	讲话	那	是	喜欢	其他	讲道	,

三点钟的时候，他发表了讲话，这讲话就像是另一场布道。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv][men] — [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [men][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

a	large	class	of	men	—	not	the	same	men	as	in	the	morning	.
一个	大的	班级	的	男人	—	不是	这	相同的	男人	作为	在	这	早晨	.

一大群男人——和早上来的不是同一批人。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['regjələr] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

He	is	also	sure	to	look	in	at	the	regular	session	of	the	Sunday	-	school	.
他	是	还	当然	到	看	在	在	这	常规的	会议	的	这	星期日	-	学校	.

他肯定也会去旁听主日学校的例行课程。

[hoʊm] [əˈgen] , [wer] [hiː; hi] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [riːdz] [ʌnˈtɪl] ['sʌpər] - [taɪm] .

Home	again	,	where	he	studies	and	reads	until	supper	-	time	.
家	再次	,	在哪里	他	研究	和	阅读	直到	晚餐	-	时间	.

回到家后，他一直学习、读书，直到晚饭时间。

[æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] [ɪz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

At	seven	-	thirty	is	the	evening	service	,
在	七	-	三十	是	这	晚上	服务	,

七点半是晚间礼拜时间。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈgen] [priːtʃɪz] [ænd; ənd]['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

at	which	he	again	preaches	and	after	which	he	shakes	hands	with	several
在	哪个	他	再次	布道	和	后	哪个	他	奶昔	双手	和	一些

['hʌndrəd] [mɔːr] [ænd; ənd] [tɔːks] ['pɜːrsənəli] ,

hundred	more	and	talks	personally	,
百	更多的	和	会谈	亲自	,

随后他再次布道，之后与数百人握手并进行亲切交谈。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ]['eni] [huː] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

in	his	study	,	with	any	who	have	need	of	talk	with	him	.
在	他的	学习	,	和	任何	WHO	有	需要	的	讲话	和	他	.

在他的书房里，任何想和他谈话的人都可以和他交谈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hoʊm][baɪ][ten] - ['θɜːrti] .

He	is	usually	home	by	ten	-	thirty	.
他	是	通常	家	经过	十	-	三十	.

他通常十点半之前到家。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

I	spoke	of	it	,	one	evening	,	as	having	been	a	strenuous	day	,	and	he
我	辐	的	它	,	一	晚上	,	作为	拥有	到过	一个	费力的	天	,	和	他

[riˈspɔndid] ,

responded	,
回应	,

一天晚上，我提到那天很累，他回答说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrfəli] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] : " [θriː] ['sɜːmənz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][naɪn]

with	a	cheerfully	whimsical	smile	:	"	Three	sermons	and	shook	hands	with	nine
和	一个	愉快地	异想天开	微笑	:	"	三	布道	和	摇晃	双手	和	九

['hʌndrəd] .

hundred	.
百	.

带着轻松诙谐的笑容："做了三次布道，和九百人握了手。"

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [kloʊzd] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] :

"	That	evening	,	as	the	service	closed	,	he	had	said	to	the	congregation	:
"	那	晚上	,	作为	这	服务	关闭	,	他	有	说	到	这	会众	:

“那天晚上，礼拜结束时，他对会众说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hɪr] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .

"	I	shall	be	here	for	an	hour	.
"	我	将	是	这里	为了	一个	小时	.

我将在这里待一个小时。

[wi:; wi]['ɔ:lweɪz][hæv; həv][ə; eɪ]['plez(ə)nt][taɪm] [tə'geðər] ['æftər]['sɜ:rvɪs] .

We	always	have	a	pleasant	time	together	after	service	.
我们	总是	有	一个	令人愉快的	时间	一起	后	服务	.

每次礼拜结束后，我们都会一起度过一段愉快的时光。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] .

If	you	are	acquainted	with	me	,	come	up	and	shake	hands	.
如果	你	是	熟人	和	我	,	来	向上	和	摇	双手	.

如果你认识我，请上前握手。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz] " — [dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] ['pɔ:zɪz] — " [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][let]

If	you	are	strangers	"	—	just	the	slightest	of	pauses	—	"	come	up	and	let
如果	你	是	陌生人	"	—	只是	这	丝毫	的	停顿	—	"	来	向上	和	让

[ˌju: 'es] [meɪk] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [wɪl] [læst][fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] .

us	make	an	acquaintance	that	will	last	for	eternity	.
我们	制作	一个	熟人	那	将要	最后的	为了	永恒	.

如果你们是陌生人”——稍作停顿——“上来吧，让我们结识一位能相伴终生的朋友。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['i:zəli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] , [di:p] [vɔɪs] ,

"	I	remember	how	simply	and	easily	this	was	said	,	in	his	clear	,	deep	voice	,
"	我	记住	如何	简单地	和	容易地	这	曾是	说	,	在	他的	清除	,	深的	嗓音	,

“我记得他用清晰、浑厚的声音，简单而轻松地说出了这句话。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt]

and	how	impressive	and	important	it	seemed	,	and	with	what
和	如何	感人的	和	重要的	它	似乎	,	和	和	什么

[ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

unexpectedness	it	came	.
意外性	它	来了	.

它看起来多么令人印象深刻、多么重要，而且它的到来又是多么出乎意料。

" [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [wɪl] [læst][fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] !

"	Come	and	make	an	acquaintance	that	will	last	for	eternity	!
"	来	和	制作	一个	熟人	那	将要	最后的	为了	永恒	!

来结识一位能相伴终生的朋友吧！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'renəti] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk]

"	And	there	was	a	serenity	about	his	way	of	saying	this	which	would	make
"	和	那里	曾是	一个	宁静	关于	他的	方式	的	说	这	哪个	会	制作

[st'reɪndʒəz] [θɪŋk] — [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ment] [ðem; ðəm][tu:; tə] [θɪŋk] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

strangers	think	—	just	as	he	meant	them	to	think	—	that	he	had
陌生人	思考	—	只是	作为	他	意思是	他们	到	思考	—	那	他	有

['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

nothing	whatever	to	do	but	to	talk	with	them	.
没有什么	任何	到	做	但	到	讲话	和	他们	.

“他说话的方式很平静，这会让陌生人觉得——正如他希望的那样——他除了和他们聊天之外，什么事都没有。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæv; həv] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Even	his	own	congregation	have	,	most	of	them	,
甚至	他的	自己的	会众	有	,	最多	的	他们	,

甚至他自己的教众中，大多数人也.....

['lɪt(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['bɪzi] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] ['preʃəs] [ɪz][hɪz; ɪz][taɪm] .

little	conception	of	how	busy	a	man	he	is	and	how	precious	is	his	time	.
小的	概念	的	如何	忙碌的	一个	男人	他	是	和	如何	宝贵的	是	他的	时间	.

他完全没有意识到自己有多忙，时间有多宝贵。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [læst][dʒu:n] — [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] —

One	evening	last	June	—	to	take	an	evening	of	which	I	happened	to	know	—
一	晚上	最后的	六月	—	到	拿	一个	晚上	的	哪个	我	发生	到	知道	—

[hi:; hi][gɑ:t][hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

he	got	home	from	a	journey	of	two	hundred	miles	at	six	o'clock	,
他	得到	家	从	一个	旅行	的	二	百	英里	在	六	点钟	,

去年六月的一个晚上——就拿我碰巧知道的那个晚上来说吧——他六点钟结束了两百英里的旅程回到家。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [rest] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [prer] - ['mi:tɪŋ] ,

and	after	dinner	and	a	slight	rest	went	to	the	church	prayer	-	meeting	,
和	后	晚餐	和	一个	轻微	休息	去	到	这	教会	祷告	-	会议	,

晚饭后稍作休息，便去参加教堂的祈祷会。

[wɪtʃ] [hi:; hi][led][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['vɪgərəs] [wei] [æt; ət] [sʌtʃ] ['mi:tiŋz] ,

which	he	led	in	his	usual	vigorous	way	at	such	meetings	,
哪个	他	引领	在	他的	通常	蓬勃	方式	在	这样的	会议	,

在这些会议上，他一如既往地以饱满的热情领导了会议。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rgən][ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [preɪɪŋ] [ænd; ənd]

playing	the	organ	and	leading	the	singing	,	as	well	as	praying	and
玩耍	这	器官	和	领导	这	歌唱	,	作为	出色地	作为	祈祷	和

演奏管风琴、领唱、祈祷等等

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['tɔ:kɪŋ] .

talking	.
说	.

说。

['æftər][ðə; ði] [prer] - ['mi:tɪŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [tu:] ['dinəz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

After	the	prayer	-	meeting	he	went	to	two	dinners	in	succession	,
后	这	祷告	-	会议	他	去	到	二	晚餐	在	演替	,

祷告会结束后，他连续参加了两场晚宴。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['dinəz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

both	of	them	important	dinners	in	connection	with	the	close	of	the
两个都	的	他们	重要的	晚餐	在	联系	和	这	关闭	的	这

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [jɪr] ,

university	year	,
大学	年	,

这两场晚宴都是与大学学年结束相关的重要活动。

[ænd; ənd][æt; ət][bəuθ] ['dinəz] [hi:; hi] [spoʊk] .

and	at	both	dinners	he	spoke	.
和	在	两个都	晚餐	他	辐	.

他在两次晚宴上都发表了讲话。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['dɪnər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['nəutifaid][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['membər]

At	the	second	dinner	he	was	notified	of	the	sudden	illness	of	a	member
在	这	第二	晚餐	他	曾是	已通知	的	这	突然	疾病	的	一个	成员

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

of	his	congregation	,
的	他的	会众	,

在第二次晚餐时，他得知教区里一位成员突然生病了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz][hoʊm][ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə]

and	instantly	hurried	to	the	man's	home	and	thence	to	the	hospital	to
和	即刻	慌忙	到	这	男人的	家	和	因此	到	这	医院	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

which	he	had	been	removed	,
哪个	他	有	到过	已移除	,

然后立即赶往该男子家中，再从那里赶往他被送往的医院。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['mænz]['bedsaɪd] , [ɔːr][ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	there	he	remained	at	the	man's	bedside	,	or	in	consultation	with	the
和	那里	他	剩余	在	这	男人的	床头	,	或者	在	咨询	和	这

[fɪ'zɪʃnz] ,

physicians	,
医生	,

他便一直守在病人床边，或与医生们商讨病情。

[ʌn'tɪl][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

until	one	in	the	morning	.
直到	一	在	这	早晨	.

直到凌晨一点。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə'gen] [æt; ət][wɜːrk] .

Next	morning	he	was	up	at	seven	and	again	at	work	.
下一个	早晨	他	曾是	向上	在	七	和	再次	在	工作	.

第二天早上七点他就起床去上班了。

" [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː] , " [ɪz][hɪz; ɪz] ['praɪvət]['mæksɪm][ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

"	This	one	thing	I	do	,	"	is	his	private	maxim	of	efficiency	,
"	这	一	事物	我	做	,	"	是	他的	私人的	格言	的	效率	,

“我只做这一件事，”这是他追求效率的私人准则。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪtərəlɪst] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] ,

and	a	literalist	might	point	out	that	he	does	not	one	thing	only	,
和	一个	字面主义者	可能	观点	出去	那	他	做	不是	一	事物	仅有的	,

而一个字面主义者可能会指出，他做的并非只有一件事，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] , [nɑːt] ['getɪŋ] - ['miːnɪŋ] ,

but	a	thousand	things	,	not	getting	Conwell's	meaning	,
但	一个	千	事物	,	不是	获得	-	意义	,

但是，有千百件事，我都没理解康威尔的意思。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [lets] [hɪm'self] [θɪŋk]

which	is	that	whatever	the	thing	may	be	which	he	is	doing	he	lets	himself	think
哪个	是	那	任何	这	事物	可能	是	哪个	他	是	正在做	他	让我们	他自己	思考

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

of	nothing	else	until	it	is	done	.
的	没有什么	别的	直到	它	是	完毕	.

也就是说，无论他正在做什么事，他都会全神贯注，直到事情完成为止。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [hæz; həz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli]

Dr	.	Conwell	has	a	profound	love	for	the	country	and	particularly
博士	.	康威尔	有	一个	深刻的	爱	为了	这	国家	和	特别

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] .

for	the	country	of	his	own	youth	.
为了	这	国家	的	他的	自己的	青年	.

康威尔博士对这个国家，尤其是对他自己年轻时居住的国家，有着深厚的感情。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [kʌmz] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

He	loves	the	wind	that	comes	sweeping	over	the	hills	,
他	爱	这	风	那	来	扫荡	超过	这	丘陵	,

他喜欢吹过山丘的风。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [waɪd] - ['stretʃiŋ] [vjuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

he	loves	the	wide	-	stretching	views	from	the	heights	and	the	forest
他	爱	这	宽的	-	伸展	浏览	从	这	高度	和	这	森林

['ɪntəməsiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nesəld] [nʊks] .

intimacies	of	the	nestled	nooks	.
亲密关系	的	这	依偎	角落	.

他喜欢从高处俯瞰的开阔景色，也喜欢森林中隐蔽角落的私密氛围。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [striːmz] ,

He	loves	the	rippling	streams	,
他	爱	这	涟漪	溪流	,

他喜欢潺潺的溪流。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] ['nes(ə)l] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɔːr] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [peɪnt] [sʌm; səm]

he	loves	the	wild	flowers	that	nestle	in	seclusion	or	that	unexpectedly	paint	some
他	爱	这	荒野	花朵	那	雀巢	在	隔离	或者	那	不料	画	一些

['maʊnt(ə)n] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

mountain	meadow	with	delight	.
山	草地	和	喜	.

他喜欢那些隐匿在僻静之处的野花，或是那些出人意料地为山间草甸增添一抹亮丽色彩的野花。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [greɪt] [ber] ['rɑːks] .

He	loves	the	very	touch	of	the	earth	,	and	he	loves	the	great	bare	rocks	.
他	爱	这	非常	触碰	的	这	地球	,	和	他	爱	这	伟大的	裸	岩石	.

他热爱泥土的触感，也热爱光秃秃的大岩石。

[hiː; hi] [raɪts] [vəːsiz] [æt; ət] [taɪmz] ; [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [laɪnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld]

He	writes	verses	at	times	;	at	least	he	has	written	lines	for	a	few	old
他	写	诗句	在	时代	;	在	至少	他	有	书面	线条	为了	一个	很少	老的

[tjuːnz] ;

tunes	;
曲调	;

他有时会写诗；至少他为一些老歌写过歌词；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː]

and	it	interested	me
和	它	感兴趣的	我

我对此很感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['greɪtli] [tuː; tə] [tʃæns] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] ['pɪktʃər] ['hev(ə)n] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

greatly	to	chance	upon	some	lines	of	his	that	picture	heaven	in	terms	of	the
非常	到	机会	之上	一些	线条	的	他的	那	图片	天堂	在	条款	的	这

['bəːkʃiə] :

Berkshires	:
伯克希尔	:

非常荣幸能偶然读到他的一些诗句，这些诗句用伯克希尔山脉的景色描绘了天堂：

[ðə; ði] [waɪd] - ['stretʃiŋ] ['væliz] [ɪn] ['kʌlɚz] [soʊ] ['feɪdlɪs] ,

The	wide	-	stretching	valleys	in	colors	so	fadeless	,
这	宽的	-	伸展	山谷	在	颜色	所以	无色	,

绵延的山谷，色彩永不褪色。

[wer] [triːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['deθləs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɛə] [bluːm] .

Where	trees	are	all	deathless	and	flowers	e'er	bloom	.
在哪里	树木	是	全部	永生	和	花朵	曾经	盛开	.

那里树木永不凋零，鲜花永不凋谢。

[ðæt] [ɪz] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [hɪl] - [mæn] !

That	is	heaven	in	the	eyes	of	a	New	England	hill	-	man	!
那	是	天堂	在	这	眼睛	的	一个	新的	英格兰	爬坡道	-	男人	！

在新英格兰山区居民眼中，那就是天堂！

[nɑːt]['goʊldən] ['peɪvmənt] [ænd; ənd]['aɪvəri] ['pæləs] ,

Not	golden	pavement	and	ivory	palaces	,
不是	金的	路面	和	象牙	宫殿	,

不是金碧辉煌的铺路石和象牙雕琢的宫殿，

[bʌt; bət] ['væliz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] .

but	valleys	and	trees	and	flowers	and	the	wide	sweep	of	the	open	.
但	山谷	和	树木	和	花朵	和	这	宽的	扫	的	这	打开	.

但是，这里有山谷、树木、鲜花和广阔的开阔地带。

[fjuː] [θɪŋz] [pliːz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [blækbɛrɪɪŋ] ,

Few	things	please	him	more	than	to	go	,	for	example	,	blackberrying	,
很少	事物	请	他	更多的	比	到	去	,	为了	例子	,	黑莓	,

很少有事情能让他更开心，比如去采摘黑莓。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv]['nevər] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [wen]

and	he	has	a	knack	of	never	scratching	his	face	or	his	fingers	when
和	他	有	一个	诀窍	的	绝不	抓挠	他的	脸	或者	他的	手指	什么时候

['duːɪŋ] [soʊ] .

doing	so	.
正在做	所以	.

而且他很擅长在做这件事的时候从来不会抓伤自己的脸或手指。

[ænd; ənd][hiː; hi][faindz] [blækbɛrɪɪŋ] , ['weðər] [hiː; hi][goʊz][ə'loʊn][ɔːr][wɪð; wɪθ] [frendz] ,

And	he	finds	blackberrying	,	whether	he	goes	alone	or	with	friends	,
和	他	发现	黑莓	,	无论	他	去	独自的	或者	和	朋友们	,

他发现采摘黑莓是一件很有趣的事情，无论他是独自一人还是和朋友一起去。

[æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [gʊd] [taɪm][fɔːr; fər] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][duː][ɔːr]

an	extraordinarily	good	time	for	planning	something	he	wishes	to	do	or
一个	非常	好的	时间	为了	规划	某物	他	愿望	到	做	或者

['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən] .

working	out	the	thought	of	a	sermon	.
在职的	出去	这	想法	的	一个	讲道	.

这是他计划想做的事情或构思讲道的绝佳时机。

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [ɪz]['iːv(ə)n] ['betər] ,

And	fishing	is	even	better	,
和	钓鱼	是	甚至	更好的	,

钓鱼就更好了，

[fɔːr; fər][ɪn] ['fɪʃɪŋ] [hiː; hi][faindz] [ɪ'mens] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] ['restfulnis] [ænd; ənd][æt; ət]

for	in	fishing	he	finds	immense	recreation	and	restfulness	and	at
为了	在	钓鱼	他	发现	巨大	娱乐	和	安宁	和	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn] .

the	same	time	a	further	opportunity	to	think	and	plan	.
这	相同的	时间	一个	更远	机会	到	思考	和	计划	.

因为钓鱼能给他带来极大的娱乐和放松，同时也能给他提供思考和计划的机会。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ][dæm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [traʊt] -

As	a	small	boy	he	wished	that	he	could	throw	a	dam	across	the	trout	-
作为	一个	小的	男生	他	希望	那	他	可以	扔	一个	坝	穿过	这	鳟鱼	-

[brʊk] [ðæt] [rʌnz] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːnˌwɛl] [hoʊm] ,

brook	that	runs	near	the	little	Conwell	home	,
溪	那	跑步	靠近	这	小的	康威尔	家	,

小时候，他曾梦想能在康威尔小屋附近的小溪上筑起一座水坝。

[ænd; ənd] — [æz; əz][hiː; hi]['nevər] ['gɪvz] [ʌp] — [hiː; hi]['faɪnəli]['riːəlaɪzd][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	—	as	he	never	gives	up	—	he	finally	realized	the	ambition	,	although	it
和	—	作为	他	绝不	给予	向上	—	他	最后	已实现	这	志向	,	虽然	它

[wʌz; wəz]['æftər][hæf][ə; eɪ]['sentʃəri] !

was	after	half	a	century	!
曾是	后	一半	一个	世纪	!

而且——因为他永不放弃——他最终实现了自己的抱负，尽管这已经是半个世纪之后的事了！

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg][pɑːnd] , [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] [baɪ][hæf][ə; eɪ]

And	now	he	has	a	big	pond	,	three	-	quarters	of	a	mile	long	by	half	a
和	现在	他	有	一个	大的	池塘	,	三	-	四分之一	的	一个	英里	长的	经过	一半	一个

[maɪl] [waɪd] ,

mile	wide	,
英里	宽的	,

现在他有了一个大池塘，长四分之三英里，宽半英里。

['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [daʊn] [ə; eɪ][sloʊp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][pɑːnd] ['stɑːkt]

lying	in	front	of	the	house	,	down	a	slope	from	it	—	a	pond	stocked
说谎	在	正面	的	这	房子	,	向下	一个	坡	从	它	—	一个	池塘	库存充足

[wɪð; wɪθ]['splendɪd] ['pɪkərəl] .

with	splendid	pickerel	.
和	灿烂	梭鱼	.

房子前面，沿着斜坡往下走，有一个池塘，里面养着漂亮的梭鱼。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [floʊt] [ə'baʊt] ['restfəli] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['fɪʃɪŋ] , [ɔːr][bəuθ] .

He	likes	to	float	about	restfully	on	this	pond	,	thinking	or	fishing	,	or	both	.
他	点赞	到	漂浮	关于	安宁地	在	这	池塘	,	思维	或者	钓鱼	,	或者	两个都	.

他喜欢悠闲地漂浮在这个池塘上，思考问题，或者钓鱼，或者两者兼而有之。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [pɑːnd][hiː; hi] [ʃoʊd]

And	on	that	pond	he	showed
和	在	那	池塘	他	显示

在那池塘上，他展示了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

[haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] ['pɪkərəl] ['iːv(ə)n]['ʌndər][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] !

how	to	catch	pickerel	even	under	a	blaze	of	sunlight	!
如何	到	抓住	梭鱼	甚至	在下面	一个	火焰	的	阳光	!

即使在烈日下如何钓到梭鱼！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [traʊt] - ['fɪʃər] , [tuː] ,

He	is	a	trout	-	fisher	,	too	,
他	是	一个	鳟鱼	-	渔夫	,	也	,

他也是一名鳟鱼垂钓者。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] [ðæt] ['fiːdz] [ðɪs] [pɑːnd][ænd; ənd][goʊz] ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

for	it	is	a	trout	stream	that	feeds	this	pond	and	goes	dashing	away	from
为了	它	是	一个	鳟鱼	溪流	那	饲料	这	池塘	和	去	帅气	离开	从

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ;

it	through	the	wilderness	;
它	通过	这	荒野	;

因为有一条鳟鱼溪注入这个池塘，然后从池塘奔流而去，穿过荒野；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪlz] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [klʌb][ʌv; əv] [ˈwelθi] [men] [bɔːt] [ʌp]
and **for** **miles** **adjoining** **his** **place** **a** **fishing** **club** **of** **wealthy** **men** **bought** **up**
和 为了 英里 相邻的 他的 地方 一个 钓鱼 俱乐部 的 富裕 男人 买 向上
[ðə; ði] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [traʊt] [striːm] ,
the **rights** **in** **this** **trout** **stream** **,**
这 权利 在 这 鳟鱼 溪流 ,

在他住处附近数英里范围内，一个由富人组成的钓鱼俱乐部买下了这条鳟鱼溪流的垂钓权。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪbərəl] [ˈɔːfər] .
and **they** **approached** **him** **with** **a** **liberal** **offer** **.**
和 他们 接近 他 和 一个 自由主义 提供 .

他们带着一份优厚的条件接近了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
But **he** **declined** **it** **.**
但 他 拒绝 它 .

但他拒绝了。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [gʊd] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" **I** **remembered** **what** **good** **times** **I** **had** **when** **I** **was** **a** **boy** **,**
" 我 记得 什么 好的 时代 我 有 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

“我回忆起小时候的美好时光，

[ˈfɪʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [striːm] ,
fishing **up** **and** **down** **that** **stream** **,**
钓鱼 向上 和 向下 那 溪流 ,

在那条小溪上下游钓鱼，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
and **I** **couldn't** **think** **of** **keeping** **the** **boys** **of** **the** **present** **day** **from** **such**
和 我 不能 思考 的 保持 这 男孩们 的 这 展示 天 从 这样的
[ə; eɪ] [ˈpleʒər] .
a **pleasure** **.**
一个 乐趣 .

我实在想不出有什么办法能阻止现在的男孩们享受这样的乐趣。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [traʊt] [hɪr] .
So **they** **may** **still** **come** **and** **fish** **for** **trout** **here** **.**
所以 他们 可能 仍然 来 和 鱼 为了 鳟鱼 这里 .

所以他们可能还会来这里钓鳟鱼。

" [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [wʌn] [deɪ] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [brʊk] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] :
" **As** **we** **walked** **one** **day** **beside** **this** **brook** **,** **he** **suddenly** **said** **:**
" 作为 我们 步行 一 天 旁 这 溪 , 他 突然 说 :

“有一天，我们沿着这条小溪散步时，他突然说道：”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər]['noʊtɪs] [ðæt] ['evri] [brʊk] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [sɔːŋ] ?
" **Did** **you** **ever** **notice** **that** **every** **brook** **has** **its** **own** **song** **?**
" 做过 你 曾经 注意 那 每一个 溪 有 它是 自己的 歌曲 ?

你有没有注意到，每条小溪都有自己的歌?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [brʊk] ['eniwer] .
I **should** **know** **the** **song** **of** **this** **brook** **anywhere** **.**
我 应该 知道 这 歌曲 的 这 溪 任何地方 .

我应该无论身在何处都能认出这条小溪的歌声。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
" **It** **would** **seem** **as** **if** **he** **loved** **his** **rugged** **native** **country** **because** **it** **is**
" 它 会 似乎 作为 如果 他 喜爱 他的 崎岖 本国的 国家 因为 它 是
['rʌgɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['neɪtɪv] !
rugged **even** **more** **than** **because** **it** **is** **native** **!**
崎岖 甚至 更多的 比 因为 它 是 本国的 !

“看来他热爱他那崎岖的祖国，不仅仅是因为它是他的祖国，更是因为它的崎岖！”

[hɪm'self] [soʊ] ['rʌgɪd] , [soʊ]['hɑ:rdi] , [soʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] — [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɪz][hɪz; ɪz]

Himself	so	rugged	,	so	hardy	,	so	enduring	—	the	strength	of	the	hills	is	his
他本人	所以	崎岖	，	所以	耐寒的	，	所以	持久	—	这	力量	的	这	丘陵	是	他的

['ɔ:lsoʊ] .

also	.
还	.

他本人如此坚韧不拔，如此顽强不屈——连山峦的力量也属于他。

['ɔ:lweɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ə'pɪrəns] , [ju:; jʊ] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌgɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Always	,	in	his	very	appearance	,	you	see	something	of	this	ruggedness	of	the
总是	，	在	他的	非常	外貌	，	你	看	某物	的	这	坚固性	的	这

[hɪlz] ;

hills	;
丘陵	;

从他的外表上，总能看到这种山峦的粗犷之美；

[ə; eɪ] ['rʌgɪdnəs] , [ə; eɪ] [sɪn'serəti] , [ə; eɪ] ['pleɪnnəs] , [ðæt] [mɑ:rk][ə'laɪk][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]

a	ruggedness	,	a	sincerity	,	a	plainness	,	that	mark	alike	his	character	and
一个	坚固性	，	一个	诚意	，	一个	朴素	，	那	标记	同样	他的	特点	和

[hɪz; ɪz] [lʊks] .

his	looks	.
他的	看起来	.

他的性格和外貌都体现出一种粗犷、真诚和朴实的特质。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wʌn] ['riəlaiziz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , ['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	always	one	realizes	the	strength	of	the	man	,	even	when	his	voice	,
和	总是	一	意识到	这	力量	的	这	男人	，	甚至	什么时候	他的	嗓音	，

即使他的声音……，人们总能感受到这个人的力量。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪz] , [ɪz] [loʊ] .

as	it	usually	is	,	is	low	.
作为	它	通常	是	，	是	低的	.

通常情况下，这个数值很低。

[ænd; ənd][wʌn] [ɪn'kri:sɪŋli] ['riəlaiziz] [ðə; ði] [streŋθ] [wen] ,

And	one	increasingly	realizes	the	strength	when	,
和	一	日益	意识到	这	力量	什么时候	,

人们越来越意识到，当……时，这种力量就会显现出来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lektʃər] ['plætfɔ:rm][ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɔ:r][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['flæʃɪz] ['vɪvɪdli] ['ɪntu:]

on	the	lecture	platform	or	in	the	pulpit	or	in	conversation	,	he	flashes	vividly	into
在	这	演讲	平台	或者	在	这	讲坛	或者	在	对话	，	他	闪光灯	生动地	进入

['faɪər] .

fire	.
火	.

无论是在讲台上、讲坛上还是在谈话中，他都光芒四射，充满活力。

[ə; eɪ][bɪg] - [boʊnd][mæn][hi:; hi][ɪz] , ['stɜ:rdi] - [freɪmd] , [ə; eɪ] [tɔ:l]

A	big	-	boned	man	he	is	,	sturdy	-	framed	,	a	tall
一个	大的	-	骨	男人	他	是	，	结实的	-	框	，	一个	高的

他身材魁梧，骨架粗壮，个子很高。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[mæn] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [hændz] .

man	,	with	broad	shoulders	and	strong	hands	.
男人	，	和	广阔	肩膀	和	强的	双手	.

男子，肩膀宽阔，双手有力。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz][ə; eɪ] [di:p] ['tʃesnʌt] - [braʊn] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [si:mz] [blæk] .

His	hair	is	a	deep	chestnut	-	brown	that	at	first	sight	seems	black	.
他的	头发	是	一个	深的	板栗	-	棕色的	那	在	第一的	视线	似乎	黑色的	.

他的头发是深栗棕色，乍一看像是黑色。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['mænhʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz][su:'pɜ:rb][ɪn] [lʊks] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʃoʊ] ,

In	his	early	manhood	he	was	superb	in	looks	,	as	his	pictures	show	,
在	他的	早期的	男子气概	他	曾是	高超	在	看起来	,	作为	他的	图片	展示	,

从他的照片可以看出，他年轻时相貌英俊。

[bʌt; bət][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [flaɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

but	anxiety	and	work	and	the	constant	flight	of	years	,	with	physical	pain	,
但	焦虑	和	工作	和	这	持续的	航班	的	年	,	和	身体的	疼痛	,

但焦虑、工作和岁月的流逝，以及身体上的疼痛，

[hæv; həv] ['setld] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [sɪ'verəti] ,

have	settled	his	face	into	lines	of	sadness	and	almost	of	severity	,
有	定居	他的	脸	进入	线条	的	悲伤	和	几乎	的	严重性	,

他脸上浮现出悲伤和近乎严厉的表情，

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃ] [wen] [hi:; hi] [spi:ks] .

which	instantly	vanish	when	he	speaks	.
哪个	即刻	消失	什么时候	他	说话	.

他一开口，这些痕迹就立刻消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [i'lju:mind] [baɪ] ['mɑ:rvələs] [aɪz] .

And	his	face	is	illumined	by	marvelous	eyes	.
和	他的	脸	是	照明	经过	奇妙	眼睛	.

他那双迷人的眼睛让他的脸庞熠熠生辉。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] .

He	is	a	lonely	man	.
他	是	一个	孤独	男人	.

他是个孤独的人。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [daɪd] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔ:r] [sək'ses] [hæd; həd] [kʌm] ,

The	wife	of	his	early	years	died	long	,	long	ago	,	before	success	had	come	,
这	妻子	的	他的	早期的	年	死亡	长的	,	长的	前	,	前	成功	有	来	,

他早年的妻子在他功成名就之前很久就去世了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['di:pli] [mɔ:nd] ,

and	she	was	deeply	mourned	,
和	她	曾是	深	哀悼	,

人们深切哀悼她。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɔɪəli] [helpt] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [held] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑ:rdʃɪp] .

for	she	had	loyally	helped	him	through	a	time	that	held	much	of	struggle	and	hardship	.
为了	她	有	忠诚地	帮助	他	通过	一个	时间	那	握住	很多	的	斗争	和	困境	.

因为她曾忠诚地帮助他度过了一段充满挣扎和艰辛的时期。

[hi:; hi] ['mærid] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [waɪf][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['helpmeɪt] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

He	married	again	;	and	this	wife	was	his	loyal	helpmate	for	many	years	.
他	已婚	再次	;	和	这	妻子	曾是	他的	忠诚	帮手	为了	许多	年	.

他再婚了；这位妻子多年来一直是他的忠实伴侣。

[ɪn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [stres] ,
In a time of special stress ,
在 一个 时间 的 特别的 压力 ,

在压力特别大的时候，

[wen] [ə; eɪ] [ˌdifæl'keʃən] [ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ['θretnd] [tu:; tə] [krʌʃ] ['temp(ə)l]
when a defalcation of sixty - five thousand dollars threatened to crush Temple
什么时候 一个 挪用公款 的 六十 - 五 千 美元 威胁 到 压碎 寺庙
['kɑ:lɪdʒ] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [fi:t] ,
College just when it was getting on its feet ,
大学 只是 什么时候 它 曾是 获得 在 它是 脚 ,

当时，一笔高达六万五千美元的挪用公款几乎让刚刚起步的坦普尔学院陷入绝境。

[fɔ:r; fər][bəuθ]['temp(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['temp(ə)l] ['kɑ:lɪdʒ] [hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] ['ɜ:rli] [deɪz] ['bɔiəntli]
for both Temple Church and Temple College had in those early days buoyantly
为了 两个都 寺庙 教会 和 寺庙 大学 有 在 那些 早期的 天 轻快地
[ə'su:md] ['hevi] [ɪn'detɪdnəs] ,
assumed heavy indebtedness ,
假定 重的 负债 ,

因为坦普尔教堂和坦普尔学院在早期都曾雄心勃勃地背负了沉重的债务。

[hi:; hi] [reɪzd] ['evri] ['dɑ:lər][hi:; hi][kʊd; kəd][baɪ] ['selɪŋ] [ɔ:r] ['mɔ:gidʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zeʃnz] ,
he raised every dollar he could by selling or mortgaging his own possessions ,
他 提高 每一个 美元 他 可以 经过 销售 或者 抵押贷款 他的 自己的 财产 ,

他变卖或抵押了自己的所有财产，筹集了每一分钱。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz][waɪf] , [æz; əz][hi:; hi] ['lʌvɪŋli] [ri'membəz] , [moʊst] ['kɔ:rdʒəli] [stʊd] [bɪ'saɪd]
and in this his wife , as he lovingly remembers , most cordially stood beside
和 在 这 他的 妻子 , 作为 他 深情地 记得 , 最多 诚挚地 站立 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

而他的妻子，正如他深情地回忆的那样，当时最真挚地站在他身边。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['sækrɪfaɪs]
although she knew that if anything should happen to him the financial sacrifice
虽然 她 知道 那 如果 任何事物 应该 发生 到 他 这 金融的 牺牲
[wʊd] [li:v] [hɜ:r; hər] ['peniləs] .
would leave her penniless .
会 离开 她 身无分文 .

尽管她知道，如果他出了什么事，她所做的经济牺牲会让她一贫如洗。

[ʃi:; ʃi][daɪd]['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ; [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['mærid] [ænd; ənd] [meɪd] ['hoʊmz]
She died after years of companionship ; his children married and made homes
她 死亡 后 年 的 友谊 ; 他的 孩子们 已婚 和 制成 房屋
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;
of their own ;
的 他们的 自己的 ;

她陪伴他多年后去世；他的孩子们都已成家立业；

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] .
he is a lonely man .
他 是 一个 孤独 男人 .

他是个孤独的人。

[jet] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ʌn'hæpi] ,
Yet he is not unhappy ,
然而 他 是 不是 不开心 ,

但他并不感到不快乐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [trə'mendəs] [dɪ'mændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [wɜːrk] [liːv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][taɪm]

for	the	tremendous	demands	of	his	tremendous	work	leave	him	little	time
为了	这	巨大的	需求	的	他的	巨大的	工作	离开	他	小的	时间

[fɔːr; fər] ['sædnəs] [ɔːr] ['retrəspekt] .

for	sadness	or	retrospect	.
为了	悲伤	或者	回顾	.

因为他繁重的工作让他几乎没有时间悲伤或回顾过去。

[æt; ət] [taɪmz]

At	times
在	时代

有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] , [ðæt] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv]

the	realization	comes	that	he	is	getting	old	,	that	friends	and	comrades	have
这	实现	来	那	他	是	获得	老的	,	那	朋友们	和	同志们	有

[bɪn] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,

been	passing	away	,
到过	通过	离开	,

他逐渐意识到自己老了，朋友和战友们一个个离世。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['jʌŋgər] [frendz] [ænd; ənd] ['hɛlpɝz] .

leaving	him	an	old	man	with	younger	friends	and	helpers	.
离开	他	一个	老的	男人	和	年轻	朋友们	和	助手	.

他年老体衰，身边只有年轻的朋友和帮手。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]['oʊnli] [meɪks] [hɪm; ɪm][wɜːrk][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [stɪl] [mɔːr]

But	such	realization	only	makes	him	work	with	an	earnestness	still	more
但	这样的	实现	仅有的	制作	他	工作	和	一个	认真	仍然	更多的

[ɪn'tens] ,

intense	,
激烈的	,

但这种认识只会让他更加认真地投入工作。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wen] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][wɜːrk] .

knowing	that	the	night	cometh	when	no	man	shall	work	.
会心	那	这	夜晚	到来	什么时候	不	男人	将	工作	.

要知道，黑夜终会来临，那时无人能工作。

['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

Deeply	religious	though	he	is	,
深	宗教	尽管	他	是	,

虽然他信仰虔诚，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fɔːrs] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri]['sʌbdʒekts][ɔːr][ə'pɑːn]['piːp(ə)l] [huː]

he	does	not	force	religion	into	conversation	on	ordinary	subjects	or	upon	people	who
他	做	不是	力量	宗教	进入	对话	在	普通的	主题	或者	之上	人们	WHO

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

may	not	be	interested	in	it	.
可能	不是	是	感兴趣的	在	它	.

他不会在谈论普通话题时强行加入宗教内容，也不会向对宗教不感兴趣的人灌输宗教观念。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks] , [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] , [ðæt]

With	him	,	it	is	action	and	good	works	,	with	faith	and	belief	,	that
和	他	,	它	是	行动	和	好的	作品	,	和	信仰	和	信仰	,	那

[kaʊnt] ,

count	,
数数	,

对他而言，行动和善行，以及信仰和信念才是最重要的。

[ɪk'sept] [wen] [tɔːk] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['nesəseri] [θɪŋ] ;

except	when	talk	is	the	natural	,	the	fitting	,	the	necessary	thing	;
除了	什么时候	讲话	是	这	自然的	,	这	配件	,	这	必要的	事物	;

除非谈话是自然而然的、恰当的、必要的；

[wen] [ə'dresɪŋ] ['iːðər] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [hiː; hi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb]

when	addressing	either	one	individual	or	thousands	,	he	talks	with	superb
什么时候	解决	任何一个	一	个人	或者	数千	,	他	会谈	和	高超

[ɪ'fektɪvnəs] .

effectiveness	.
效力	.

无论是对着一个人说话，还是对着成千上万的人说话，他都能达到极高的演讲效果。

[hɪz; ɪz] ['səːmənz] [ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [biː; bi] [sed] , ['pærəbl] ['æftər] ['pærəbl] ;

His	sermons	are	,	it	may	almost	literally	be	said	,	parable	after	parable	;
他的	布道	是	,	它	可能	几乎	字面上地	是	说	,	寓言	后	寓言	;

他的布道几乎可以说是一个接一个的寓言；

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə][seɪ] [ðɪs] ,

although	he	himself	would	be	the	last	man	to	say	this	,
虽然	他	他自己	会	是	这	最后的	男人	到	说	这	,

虽然他本人肯定不会这么说，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə]['mɑːd(ə)l]['æftər][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]

for	it	would	sound	as	if	he	claimed	to	model	after	the	greatest	of	all
为了	它	会	声音	作为	如果	他	声称	到	模型	后	这	最	的	全部

[ɪg'zæmpəlz] .

examples	.
示例	.

因为那样听起来就好像他声称自己是在效仿所有榜样中最伟大的一个。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi]['juːzɪz] ['stɔːriz] ['friːkwəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['piːp(ə)l]

His	own	way	of	putting	it	is	that	he	uses	stories	frequently	because	people
他的	自己的	方式	的	推杆	它	是	那	他	用途	故事	频繁地	因为	人们

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'prest] [baɪ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ðæn; ðən][baɪ]['ɑːrgjumənt] .

are	more	impressed	by	illustrations	than	by	argument	.
是	更多的	印象深刻	经过	插图	比	经过	争论	.

他自己是这样解释的：他经常讲故事，是因为人们更容易被例证而非论证所打动。

['ɔːlweɪz] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['hoʊmˌlaɪk] ,

Always	,	whether	in	the	pulpit	or	out	of	it	,	he	is	simple	and	homelike	,
总是	,	无论	在	这	讲坛	或者	出去	的	它	,	他	是	简单的	和	家的感觉	,

['hjuːmən][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] .

human	and	unaffected	.
人类	和	不受影响	.

无论是在讲坛上还是在讲坛外，他始终保持着朴实亲切、平易近人、真诚自然的形象。

[ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃɪz]

If	he	happens	to	see	some	one	in	the	congregation	to	whom	he	wishes
如果	他	发生	到	看	一些	一	在	这	会众	到	谁	他	愿望

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

如果他碰巧在会众中看到他想与之交谈的人，

[hiː; hi] [meɪ] [dʒʌst] [liːv] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [waɪl] [ðə; ði] ['kwaɪər] [ɪz]

he	may	just	leave	his	pulpit	and	walk	down	the	aisle	,	while	the	choir	is
他	可能	只是	离开	他的	讲坛	和	走	向下	这	走道	,	尽管	这	唱诗班	是

['sɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

他可能会离开讲坛，沿着过道走向教堂，那时唱诗班还在唱歌。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .

and	quietly	say	a	few	words	and	return	.
和	悄悄	说	一个	很少	字	和	返回	.

然后悄悄说几句话就回去了。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ,

In	the	early	days	of	his	ministry	,
在	这	早期的	天	的	他的	部	,

在他传道生涯的早期，

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] [ɪn] [ɪ'miːdiət] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd] [hiː; hi]

if	he	heard	of	a	poor	family	in	immediate	need	of	food	he
如果	他	听到	的	一个	贫穷的	家庭	在	即时	需要	的	食物	他

如果他听说有贫困家庭急需食物，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [goʊ] ['pɜːrsənəli] ,

would	be	quite	likely	to	gather	a	basket	of	provisions	and	go	personally	,
会	是	相当	可能	到	收集	一个	篮子	的	条款	和	去	亲自	,

很有可能他会带上一篮补给品亲自前往。

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðɪs] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['nesəseri] [wen]

and	offer	this	assistance	and	such	other	as	he	might	find	necessary	when
和	提供	这	协助	和	这样的	其他	作为	他	可能	寻找	必要的	什么时候

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .

he	reached	the	place	.
他	达到	这	地方	.

并向他提供这种帮助以及他到达目的地后可能需要的其他帮助。

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [noʊn] [hiː; hi] ['siːst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [də'rekt] [ænd; ənd] ['oʊpən] ['meθəd] [ʌv; əv]

As	he	became	known	he	ceased	from	this	direct	and	open	method	of
作为	他	成为	已知	他	停止	从	这	直接的	和	打开	方法	的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

随着他名声大噪，他便不再采用这种直接公开的慈善方式了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ɪn'tenʃən(ə)l] [dɪ'spleɪ] .

for	he	knew	that	impulsiveness	would	be	taken	for	intentional	display	.
为了	他	知道	那	冲动	会	是	已采取	为了	故意	展示	.

因为他知道，冲动的行为会被人误解为故意炫耀。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [help] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi]

But	he	has	never	ceased	to	be	ready	to	help	on	the	instant	that	he
但	他	有	绝不	停止	到	是	准备好	到	帮助	在	这	立即的	那	他

[noʊz] [help] [ɪz] ['niːdɪd] .

knows	help	is	needed	.
知道	帮助	是	需要	.

但他从未停止过在需要帮助的那一刻伸出援手。

[dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['leŋθi] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi]

Delay	**and**	**lengthy**	**investigation**	**are**	**avoided**	**by**	**him**	**when**	**he**	**can**	**be**
延迟	和	冗长	调查	是	避免	经过	他	什么时候	他	能	是

['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'mi:diət] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

certain	**that**	**something**	**immediate**	**is**	**required**	**.**
肯定	那	某物	即时	是	必需的	.

当他确信需要立即采取行动时，他会避免拖延和冗长的调查。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['tʃærəti] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] .

And	**the**	**extent**	**of**	**his**	**quiet**	**charity**	**is**	**amazing**	**.**
和	这	程度	的	他的	安静的	慈善机构	是	惊人的	.

他默默行善的程度令人惊叹。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['fæməli][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [tu:; tə] [seɪv] ['mʌni] ,

With	**no**	**family**	**for**	**which**	**to**	**save**	**money**	**,**
和	不	家庭	为了	哪个	到	节省	钱	,

由于没有家庭需要储蓄，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ker] [tu:; tə][pʊt] [ə'weɪ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɪm'self] ,

and	**with**	**no**	**care**	**to**	**put**	**away**	**money**	**for**	**himself**	**,**
和	和	不	关心	到	放	离开	钱	为了	他自己	,

而且他丝毫没有为自己存钱，

[hi:; hi] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər] ['helpflnəs] .

he	**thinks**	**only**	**of**	**money**	**as**	**an**	**instrument**	**for**	**helpfulness**	**.**
他	思考	仅有的	的	钱	作为	一个	乐器	为了	乐于助人	.

他只把金钱当作帮助他人的工具。

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [frend] ['krɪtɪsaɪz][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [tu:] [greɪt] ['oʊpən] - ['hændɪdnəs] .

I	**never**	**heard**	**a**	**friend**	**criticize**	**him**	**except**	**for**	**too**	**great**	**open**	**-**	**handedness**	**.**
我	绝不	听到	一个	朋友	批评	他	除了	为了	也	伟大的	打开	-	惯用手	.

除了说他太慷慨之外，我从未听过朋友批评他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [ɪm'prest] , ['æftər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

I	**was**	**strongly**	**impressed**	**,**	**after**	**coming**	**to**	**know**	**him**	**,**
我	曾是	强烈	印象深刻	,	后	未来	到	知道	他	,

认识他之后，我对他印象非常深刻。

[ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:lətiz] [ðæt] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	**he**	**possessed**	**many**	**of**	**the**	**qualities**	**that**	**made**	**for**	**the**	**success**	**of**	**the**
那	他	拥有	许多	的	这	品质	那	制成	为了	这	成功	的	这

[oʊld] - [taɪm] ['dɪstrɪkt] ['lidər] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ,

old	**-**	**time**	**district**	**leaders**	**of**	**New**	**York**	**City**	**,**
老的	-	时间	区	领导人	的	新的	约克	城市	,

他具备纽约市老一代地区领导人取得成功的许多特质。

[ænd; ənd][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	**I**	**mentioned**	**this**	**to**	**him**	**,**
和	我	提及	这	到	他	,

我跟他提到了这件事。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ri'spɔndid] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self] [met] " [bɪg] [tɪm] ,

and	**he**	**at**	**once**	**responded**	**that**	**he**	**had**	**himself**	**met**	**"**	**Big**	**Tim**	**,**
和	他	在	一次	回应	那	他	有	他自己	遇见	"	大的	蒂姆	,

他立即回应说，他本人也见过“大蒂姆”。

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [taɪm] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlɪvənz] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	**the**	**long**	**-**	**time**	**leader**	**of**	**the**	**Sullivans**	**,**	**and**	**had**	**had**	**him**	**at**	**his**
"	这	长的	-	时间	领导者	的	这	沙利文	,	和	有	有	他	在	他的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

“他是苏利文家族的长期领袖，我曾邀请他到自己家中做客。”

[bɪg] [tɪm] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə][eɪd][sʌm; səm] ['hentʃmən] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

Big	**Tim**	**having**	**gone**	**to**	**Philadelphia**	**to**	**aid**	**some**	**henchman**	**in**	**trouble**	**,**
大的	蒂姆	拥有	已消失	到	费城	到	援助	一些	喽啰	在	麻烦	,

大蒂姆去了费城帮助一个陷入困境的手下，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɑːmptli] [sɔːt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɑːnˌwɛl] .

and	**having**	**promptly**	**sought**	**the**	**aid**	**of**	**Dr**	**.**	**Conwell**	**.**
和	拥有	及时	寻求	这	援助	的	博士	.	康威尔	.

并立即寻求康威尔医生的帮助。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['kɑːnˌwɛl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] , [wʌt] [soʊ] ['meni] ['nevər] [sɔː]

And	**it**	**was**	**characteristic**	**of**	**Conwell**	**that**	**he**	**saw**	**,**	**what**	**so**	**many**	**never**	**saw**
和	它	曾是	特征	的	康威尔	那	他	锯	,	什么	所以	许多	绝不	锯

,

,

,

而康威尔的特点就是他看到了许多人从未看到的东西。

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['tæməni] ['liːdər] .

the	**most**	**striking**	**characteristic**	**of**	**that**	**Tammany**	**leader**	**.**
这	最多	引人注目	特征	的	那	坦慕尼	领导者	.

那位坦慕尼协会领导人最显著的特点。

[fɔːr; fər] , " [bɪg] [tɪm] ['sʌlɪvən] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] !

For	**,**	**"**	**Big**	**Tim**	**Sullivan**	**was**	**so**	**kind**	**-**	**hearted**	**!**
为了	,	"	大的	蒂姆	沙利文	曾是	所以	种类	-	心地	!

因为，“大蒂姆·沙利文真是个心地善良的人！”

" ['kɑːnˌwɛl] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]['mænz]

"	**Conwell**	**appreciated**	**the**	**man's**
"	康威尔	感谢	这	男人的

康威尔很欣赏这个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**157**	**]**
[	页	-	]

[第157页]

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ʌn'skruːpjələsnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

political	**unscrupulousness**	**as**	**well**	**as**	**did**	**his**	**enemies**	**,**
政治的	肆无忌惮	作为	出色地	作为	做过	他的	敌人	,

他的政治不择手段，就像他的敌人一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['paʊər] — [hɪz; ɪz][kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] .

but	**he**	**saw**	**also**	**what**	**made**	**his**	**underlying**	**power**	**—**	**his**	**kind**	**-**	**heartedness**	**.**
但	他	锯	还	什么	制成	他的	潜在的	力量	—	他的	种类	-	真心	.

但他也看到了他内在力量的来源——他的善良。

[ɪk'sept] [ðæt] ['sʌlɪvən] [kʊd; kəd][biː; bi] [suː'priːmli] [ʌn'skruːpjələs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnˌwɛl] [ɪz]

Except	**that**	**Sullivan**	**could**	**be**	**supremely**	**unscrupulous**	**,**	**and**	**that**	**Conwell**	**is**
除了	那	沙利文	可以	是	至高无上	无良的	,	和	那	康威尔	是

[suː'priːmli] ['skruːpjələs] ,

supremely	**scrupulous**	**,**
至高无上	一丝不苟的	,

只不过，苏利文可能极其肆无忌惮，而康威尔则极其谨慎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ˌsɪmə'lærətɪz][ɪn] [ðiːz] ['mæstərz]['oʊvər][men] ; [ænd; ənd] ['kɑːnˌwɛl] [pə'zesiz]

there	**were**	**marked**	**similarities**	**in**	**these**	**masters**	**over**	**men**	**;**	**and**	**Conwell**	**possesses**
那里	是	标记	相似之处	在	这些	大师	超过	男人	;	和	康威尔	拥有

, [æz; əz] ['sʌlɪvən] [pə'zest] ,

,	**as**	**Sullivan**	**possessed**	**,**
,	作为	沙利文	拥有	,

这些大师们对人的掌控力有着显著的相似之处；康威尔拥有，正如沙利文拥有的那样，

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['meməri] [fɔːr; fər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [neɪmz] .

a	wonderful	memory	for	faces	and	names	.
一个	精彩的	记忆	为了	面孔	和	姓名	.

能记住人脸和名字的绝妙记忆力。

['nætʃ(ə)rəli] , ['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl] [stændz] ['stedəli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər] [gʊd] ['sɪtɪzənʃɪp] .

Naturally	,	Russell	Conwell	stands	steadily	and	strongly	for	good	citizenship	.
自然	,	罗素	康威尔	站立	稳步	和	强烈	为了	好的	国籍	.

拉塞尔·康威尔自然而然地坚定地拥护良好的公民素质。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [tɔːks] ['boʊstfl] [ə'merɪkənɪzəm] .

But	he	never	talks	boastful	Americanism	.
但	他	绝不	会谈	自夸	美国主义	.

但他从不谈论那种自夸的美国式言论。

[hiː; hi]['seldəm] [spiːks] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['iːðər] [ə'merɪkənɪzəm][ɔːr] [gʊd] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

He	seldom	speaks	in	so	many	words	of	either	Americanism	or	good	citizenship	,
他	很少	说话	在	所以	许多	字	的	任何一个	美国主义	或者	好的	国籍	,

他很少如此直言不讳地谈论美国精神或良好公民意识。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [kiːps] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] , [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]

but	he	constantly	and	silently	keeps	the	American	flag	,	as	the	symbol	of
但	他	不断地	和	默默	保持	这	美国人	旗帜	,	作为	这	象征	的

[gʊd] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

good	citizenship	,
好的	国籍	,

但他始终默默地保留着美国国旗，将其作为良好公民身份的象征。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

before	his	people	.
前	他的	人们	.

在他的子民面前。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg][ɪz]['prɑːmɪnənt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ; [æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg][ɪz] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]

An	American	flag	is	prominent	in	his	church	;	an	American	flag	is	seen	in	his
一个	美国人	旗帜	是	著名的	在	他的	教会	;	一个	美国人	旗帜	是	已见	在	他的

[hoʊm] ;

home	;
家	;

他的教堂里醒目地挂着一面美国国旗；他的家里也挂着一面美国国旗；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'merɪkən] [flæg][ɪz][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bəːkʃiə] [pleɪs] [ænd; ənd] [sə'maʊnts] [ə; eɪ]['lɔːfti]

a	beautiful	American	flag	is	up	at	his	Berkshire	place	and	surmounts	a	lofty
一个	美丽的	美国人	旗帜	是	向上	在	他的	伯克郡	地方	和	克服	一个	高远

['taʊər] [wer] ,

tower	where	,
塔	在哪里	,

在他位于伯克郡的住所，一面美丽的美国国旗飘扬在一座高耸的塔楼顶端。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

when	he	was	a	boy	,
什么时候	他	曾是	一个	男生	,

当他还是个孩子的时候，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['maɪti] [triː] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgəlz] [nest] ,

there	stood	a	mighty	tree	at	the	top	of	which	was	an	eagle's	nest	,
那里	站立	一个	强大的	树	在	这	顶部	的	哪个	曾是	一个	老鹰的	巢	,

那里耸立着一棵参天大树，树顶上有一个鹰巢。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][tɜːrmz][ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði]
which **has** **given** **him** **a** **name** **for** **his** **home** **,** **for** **he** **terms** **it** **"** **The**
哪个 有 给定 他 一个 姓名 为了 他的 家 , 为了 他 条款 它 " 这
['iːgəlz] [nest] .
Eagle's **Nest** **.**
老鹰的 巢 .

这让他给自己的家取了个名字，因为他称之为"鹰巢"。

" [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]
" **Remembering** **a** **long** **story** **that** **I** **had** **read** **of** **his** **climbing** **to** **the** **top**
" 记住 一个 长的 故事 那 我 有 读 的 他的 攀登 到 这 顶部
[ʌv; əv] [ðæt] [triː] ,
of **that** **tree** **,**
的 那 树 ,

"我记得我曾读过一篇很长的故事，讲的是他爬到那棵树顶上的故事，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd][si'kjuəiŋ][ðə; ði][nest][baɪ] [greɪt]
though **it** **was** **a** **well** **-** **nigh** **impossible** **feat** **,** **and** **securing** **the** **nest** **by** **great**
尽管 它 曾是 一个 出色地 - 夜 不可能的 特技 , 和 确保 这 巢 经过 伟大的
[ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,
perseverance **and** **daring** **,**
毅力 和 大胆 ,

虽然这几乎是不可能完成的任务，需要极大的毅力和勇气才能确保巢穴的安全，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði]['stɔːri][wɜːr; wər][ə; eɪ] [truː] [wʌn] .
I **asked** **him** **if** **the** **story** **were** **a** **true** **one** **.**
我 问 他 如果 这 故事 是 一个 真的 一 .

我问他这个故事是否属实。

" [oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmbɑːdi] [sed] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] , [ɔːr]
" **Oh** **,** **I've** **heard** **something** **about** **it** **;** **somebody** **said** **that** **somebody** **watched** **me** **,** **or**
" 哦 , 我已经 听到 某物 关于 它 ; 某人 说 那 某人 观看 我 , 或者
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
something **of** **the** **kind** **.**
某物 的 这 种类 .

"哦，我听说过这件事；有人说有人监视我，或者类似的事情。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
But **I** **don't** **remember** **anything** **about** **it** **myself** **.**
但 我 不 记住 任何事物 关于 它 我 .

但我自己对此毫无印象。

" ['eni] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
" **Any** **friend** **of** **his** **is** **sure** **to** **say** **something** **,**
" 任何 朋友 的 他的 是 当然 到 说 某物 ,

"他的任何一个朋友肯定都会说些什么。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **158** **]**
[页 -]

[第158页]

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
after **a** **while** **,** **about** **his** **determination** **,**
后 一个 尽管 , 关于 他的 决心 ,

过了一会儿，谈到了他的决心，

[hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n]['goʊɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['ri:əli] [set][hɪz; ɪz]
his **insistence** **on** **going** **ahead** **with** **anything** **on** **which** **he** **has** **really** **set** **his**
他的 坚持 在 去 前方 和 任何事物 在 哪个 他 有 真的 放 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

他坚持不懈地去做任何他真正下定决心要做的事情。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt]
One **of** **the** **very** **important** **things** **on** **which** **he** **insisted** , **in** **spite** **of** **very** **great**
一 的 这 非常 重要的 事物 在 哪个 他 坚持 , 在 尽管如此 的 非常 伟大的
[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
opposition ,
反对 ,

尽管遭到强烈反对，他仍然坚持一件非常重要的事情：

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æn; ən] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n]
and **especially** **an** **opposition** **from** **the** **other** **churches** **of** **his** **denomination**
和 尤其 一个 反对 从 这 其他 教堂 的 他的 面值
([fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
(**for** **this** **was** **a** **good** **many** **years** **ago** **,**
(为了 这 曾是 一个 好的 许多 年 前 ,

尤其是来自他所属教派其他教会的反对（因为那是很多年前的事了），

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['næroʊnəs] [ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [sekts] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz]
when **there** **was** **much** **more** **narrowness** **in** **churches** **and** **sects** **than** **there** **is**
什么时候 那里 曾是 很多 更多的 狭窄 在 教堂 和 教派 比 那里 是
[æt; ət]['prez(ə)nt]) ,
at **present** **)** **,**
在 展示) ,

（当时教会和教派的界限比现在狭窄得多）

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['du:ɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] [kə'mju:niən] .
was **with** **regard** **to** **doing** **away** **with** **close** **communion** .
曾是 和 看待 到 正在做 离开 和 关闭 圣餐 .

指的是废除亲密圣餐礼。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][æn; ən]['oʊpən] [kə'mju:niən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌns]
He **determined** **on** **an** **open** **communion** **;** **and** **his** **way** **of** **putting** **it** **,** **once**
他 决定 在 一个 打开 圣餐 ; 和 他的 方式 的 推杆 它 , 一次
[dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] ,
decided **upon** **,**
决定 之上 ,

他决定实行公开的圣餐礼；而且他的说法是，一旦决定了，

[wʌz; wəz] : " [maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'vaɪt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]
was **:** **"** **My** **friends** **,** **it** **is** **not** **for** **me** **to** **invite** **you** **to** **the** **table** **of**
曾是 : " 我的 朋友们 , 它 是 不是 为了 我 到 邀请 你 到 这 桌子 的
[ðə; ði] [lɔ:rd] .
the **Lord** .
这 主 .

原文是："我的朋友们，我无权邀请你们到主的餐桌前来。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz]['oʊpən] .
The **table** **of** **the** **Lord** **is** **open** .
这 桌子 的 这 主 是 打开 .

主的餐桌已经敞开。

[ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ] .
If **you** **feel** **that** **you** **can** **come** **to** **the** **table** **,** **it** **is** **open** **to** **you** **.**
如果 你 感觉 那 你 能 来 到 这 桌子 , 它 是 打开 到 你 .

如果你觉得自己可以参与进来，我们随时欢迎你。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] ['juːzɪz] .

"	And	this	is	the	form	which	he	still	uses	.
"	和	这	是	这	形式	哪个	他	仍然	用途	.

“而他至今仍然使用这种形式。”

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli]['nevər] ['gɪvz] [ʌp] , [bʌt; bət] , [soʊ][hɪz; ɪz] [frendz] [seɪ] ,

He	not	only	never	gives	up	,	but	,	so	his	friends	say	,
他	不是	仅有的	绝不	给予	向上	,	但	,	所以	他的	朋友们	说	,

他不仅从不放弃，而且，正如他的朋友们所说，

[hiː; hi]['nevər] [fə'gets] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][wʌns][dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][taɪmz]

he	never	forgets	a	thing	upon	which	he	has	once	decided	,	and	at	times
他	绝不	忘记了	一个	事物	之上	哪个	他	有	一次	决定	,	和	在	时代

,

,

,

他从不忘记自己一旦做出的决定，而且有时，

[lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] ,

long	after	they	supposed	the	matter	has	been	entirely	forgotten	,
长的	后	他们	据称	这	事情	有	到过	完全	被遗忘的	,

很久以后，他们才意识到这件事早已被彻底遗忘。

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pæs] .

they	suddenly	find	Dr	.	Conwell	bringing	his	original	purpose	to	pass	.
他们	突然	寻找	博士	.	康威尔	带来	他的	原来的	目的	到	经过	.

他们突然发现康威尔博士正在实现他最初的目的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['pɪkərəl] - [pɑːnd][ɪn][ðə; ði] ['bəːkʃiə] !

When	I	was	told	of	this	I	remembered	that	pickerel	-	pond	in	the	Berkshires	!
什么时候	我	曾是	讲述	的	这	我	记得	那	梭鱼	-	池塘	在	这	伯克希尔	!

听到这件事，我立刻想起了伯克希尔山脉的那个梭鱼池塘！

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [set][ə'pɑːn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['lɪt(ə)l][ɔːr][bɪg] ,

If	he	is	really	set	upon	doing	anything	,	little	or	big	,
如果	他	是	真的	放	之上	正在做	任何事物	,	小的	或者	大的	,

如果他真的下定决心要做某件事，无论大小，

[əd'vɜːrs] ['krɪtɪsɪzəm] [dʌz] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [sə'renəti] .

adverse	criticism	does	not	disturb	his	serenity	.
不利	批评	做	不是	打扰	他的	宁静	.

负面批评并不会扰乱他的平静。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['daɪmənd] , [huːz] [saɪz] [ə'træktɪd] [mʌtʃ]

Some	years	ago	he	began	wearing	a	huge	diamond	,	whose	size	attracted	much
一些	年	前	他	开始	穿着	一个	巨大的	钻石	,	谁	尺寸	吸引	很多

['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] ['kɔːstɪk] ['kɑːment] .

criticism	and	caustic	comment	.
批评	和	腐蚀性物质	评论	.

几年前，他开始佩戴一颗巨大的钻石，这颗钻石的尺寸引起了许多批评和尖刻的评论。

[hiː; hi]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [dɪ'fens] ; [hiː; hi][dʒʌst][kept][ɑːn] ['werɪŋ] [ðə; ði]['daɪmənd] .

He	never	said	a	word	in	defense	;	he	just	kept	on	wearing	the	diamond	.
他	绝不	说	一个	单词	在	防御	;	他	只是	保留	在	穿着	这	钻石	.

他从未为自己辩解过，只是继续戴着那颗钻石。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

One	day	,	however	,	after	some	years	,	he	took	it
一	天	,	然而	,	后	一些	年	,	他	采取	它

然而，几年后的一天，他把它拿走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ɔːf] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] , " [hiː; hi] [hæz; həz] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [æt; ət] [læst] !
off , and people said , " He has listened to the criticism at last !
离开 , 和 人们 说 , " 他 有 听着 到 这 批评 在 最后的 !

随后人们说："他终于听取了批评意见！"

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˌremə'nisntli] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] :
" He smiled reminiscently as he told me about this , and said :
" 他 微笑 令人回味 作为 他 讲述 我 关于 这 , 和 说 :

他回忆起这件事时，脸上带着一丝微笑，说道：

" [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['diːkən] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt]
" A dear old deacon of my congregation gave me that diamond and I did not
" 一个 亲爱的 老的 执事 的 我的 会众 给予 我 那 钻石 和 我 做过 不是
[laɪk] [tuː; tə] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
like to hurt his feelings by refusing it .
喜欢 到 伤害 他的 情怀 经过 拒绝 它 .

"我教会里一位亲爱的老执事送给我那颗钻石，我不忍心拒绝，以免伤了他的心。"

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [bɪg] [θɪŋ] ,
It really bothered me to wear such a glaring big thing ,
它 真的 烦恼 我 到 穿 这样的 一个 刺眼 大的 事物 ,

戴着这么显眼的大帽子真的让我很不舒服。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɜːrt] [ðə; ði] [oʊld] ['diːkənz] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [kept] [ɑːn] ['werɪŋ]
but because I didn't want to hurt the old deacon's feelings I kept on wearing
[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .
it until he was dead .
它 直到 他 曾是 死的 .

但因为我不想伤害老执事的感情，所以我一直戴着它，直到他去世。

[ðen] [aɪ] [stɑːpt] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Then I stopped wearing it .
然后 我 停止 穿着 它 .

后来我就不戴了。

" [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl] [ɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
" The ambition of Russell Conwell is to continue working and working until the
" 这 志向 的 罗素 康威尔 是 到 继续 在职的 和 在职的 直到 这
['veri] [læst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
very last moment of his life .
非常 最后的 片刻 的 他的 生活 .

"罗素·康威尔的抱负是一直工作到生命的最后一刻。"

[ɪn] [wɜːrk] [hiː; hi] [fə'gets] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] , [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] , [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
In work he forgets his sadness , his loneliness , his age .
在 工作 他 忘记了 他的 悲伤 , 他的 孤独 , 他的 年龄 .

工作中，他忘记了悲伤、孤独和年龄。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] , " [aɪ] [wɪl] [daɪ] [ɪn] ['hɑːrnɪs] .
And he said to me one day , " I will die in harness .
和 他 说 到 我 一 天 , " 我 将要 死 在 马具 .

有一天，他对我说："我会死在工作中。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] " ['eikəs][ʌv; əv]['daiəməndz]
THE STORY OF " ACRES OF DIAMONDS
这 故事 的 " 英亩 的 钻石

《钻石矿》的故事

" [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] ['rʌsl] - [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][laɪf]
" Considering everything , the most remarkable thing in Russell Conwell's remarkable life
" 考虑 一切 , 这 最多 卓越 事物 在 罗素 - 卓越 生活
[ɪz][hɪz; ɪz] ['lektʃər] , " ['eikəs][ʌv; əv]['daiəməndz] .
is his lecture , " Acres of Diamonds .
是 他的 演讲 , " 英亩 的 钻石 .

“综上所述，罗素·康威尔非凡的一生中最引人注目的事情是他的演讲《钻石矿》。

" [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['lektʃər] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" That is , the lecture itself , the number of times he has delivered it ,
" 那 是 , 这 演讲 本身 , 这 数字 的 时代 他 有 发表 它 ,

也就是说，指的是演讲本身，以及他发表该演讲的次数。

[wʌt] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['mɪrɪədz] ,
what a source of inspiration it has been to myriads ,
什么 一个 来源 的 灵感 它 有 到过 到 无数 ,

它曾是无数人的灵感源泉。

[ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ænd; ənd][ɪz] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] , [stɪl] [mɔːr] ,
the money that he has made and is making , and , still more ,
这 钱 那 他 有 制成 和 是 制作 , 和 , 仍然 更多的 ,

他已经赚到的和正在赚到的钱，以及更多，

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪ'rekts][ðə; ði] ['mʌni] .
the purpose to which he directs the money .
这 目的 到 哪个 他 导演 这 钱 .

他将资金用于何种用途。

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ] " ['eikəs][ʌv; əv]['daiəməndz] , " [ɪn][ɪts] [trə'mendəs] [sək'ses] ,
In the circumstances surrounding " Acres of Diamonds , " in its tremendous success ,
在 这 情况 周围 " 英亩 的 钻石 , " 在 它是 巨大的 成功 ,

在《钻石矿》取得巨大成功的情况下，

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] ['lektʃər] [ɪt'self][ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
in the attitude of mind revealed by the lecture itself and by what Dr .
在 这 态度 的 头脑 揭晓 经过 这 演讲 本身 和 经过 什么 博士 .
['kɑːnˌwɛl] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
Conwell does with it ,
康威尔 做 和 它 ,

从讲座本身以及康威尔博士对讲座的解读中所展现出的心态来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'luːməˌneɪtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz][eɪmz] , [hɪz; ɪz][ə'bɪləti] .
it is illuminative of his character , his aims , his ability .
它 是 有启发性的 的 他的 特点 , 他的 目标 , 他的 能力 .

这充分展现了他的性格、目标和能力。

[ðə; ði] ['lektʃər] [ɪz]['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['enərdʒi] .
The lecture is vibrant with his energy .
这 演讲 是 充满活力 和 他的 活力 .

他的演讲充满活力。

[ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊpflnəs] .

It	flashes	with	his	hopefulness	.
它	闪光灯	和	他的	希望	.

他的眼神中闪烁着希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] .

It	is	full	of	his	enthusiasm	.
它	是	满的	的	他的	热情	.

字里行间充满了他的热情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tensəti] .

It	is	packed	full	of	his	intensity	.
它	是	包装	满的	的	他的	强度	.

这部作品充满了他的热情。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['evri] [wʌn] .

It	stands	for	the	possibilities	of	success	in	every	one	.
它	站立	为了	这	可能性	的	成功	在	每一个	一	.

它代表着每个人都有成功的可能。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

He	has	delivered	it	over	five	thousand	times	.
他	有	发表	它	超过	五	千	时代	.

他已经演唱过五千多次了。

[ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [di'miniʃiz] .

The	demand	for	it	never	diminishes	.
这	要求	为了	它	绝不	减少	.

对它的需求从未减少。

[ðə; ði] [sək'ses] [grəuz] ['nevər] [les] .

The	success	grows	never	less	.
这	成功	生长	绝不	较少的	.

成功与日俱增。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][ɪn] ['rʌsl] - [juːθ] [ʌv; əv]

There	is	a	time	in	Russell	Conwell's	youth	of
那里	是	一个	时间	在	罗素	-	青年	的

拉塞尔·康威尔的青年时代曾有一段时期

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][peɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

which	it	is	pain	for	him	to	think	.
哪个	它	是	疼痛	为了	他	到	思考	.

想到这一点，他感到很痛苦。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

He	told	me	of	it	one	evening	,
他	讲述	我	的	它	一	晚上	,

一天晚上，他把这件事告诉了我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .

and	his	voice	sank	lower	and	lower	as	he	went	far	back	into	the	past	.
和	他的	嗓音	沉没	降低	和	降低	作为	他	去	远的	后退	进入	这	过去的	.

随着他回忆起遥远的过去，他的声音也越来越低沉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪz][æt; ət] [jeɪl] [ðæt][hiː; hi][spoʊk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][deɪz][ʌv; əv]

It	was	of	his	days	at	Yale	that	he	spoke	,	for	they	were	days	of
它	曾是	的	他的	天	在	耶鲁大学	那	他	辐	,	为了	他们	是	天	的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

他谈起的是他在耶鲁大学的日子，因为那是一段充满苦难的日子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mʌni] [fɔːr; fər] [jeɪl] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [hiː; hi]

For	he	had	not	money	for	Yale	,	and	in	working	for	more	he
为了	他	有	不是	钱	为了	耶鲁大学	,	和	在	在职的	为了	更多的	他

[ɪn'dʊrd] ['bɪtər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

endured	bitter	humiliation	.
忍受	苦的	屈辱	.

因为他没有钱上耶鲁大学，为了挣钱，他不得不忍受痛苦的羞辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðæt][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][hɑːrd] ,

It	was	not	that	the	work	was	hard	,
它	曾是	不是	那	这	工作	曾是	难的	,

倒不是说工作很辛苦，

[fɔːr; fər] ['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər][hɑːrd][wɜːrk] .

for	Russell	Conwell	has	always	been	ready	for	hard	work	.
为了	罗素	康威尔	有	总是	到过	准备好	为了	难的	工作	.

因为罗素·康威尔一直都做好了吃苦耐劳的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər][preɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ,

It	was	not	that	there	were	privations	and	difficulties	,
它	曾是	不是	那	那里	是	匮乏	和	困难	,

并非是生活困苦，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['dɪfəkəltɪz] ['oʊnli] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd]

for	he	has	always	found	difficulties	only	things	to	overcome	,	and	endured
为了	他	有	总是	成立	困难	仅有的	事物	到	克服	,	和	忍受

[preɪ'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['fɔːrtɪtuːd] .

privations	with	cheerful	fortitude	.
匮乏	和	快乐	坚韧	.

因为他总是把困难看作是需要克服的事情，并以乐观坚韧的态度忍受困苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt][hiː; hi][met] — [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt]

But	it	was	the	humiliations	that	he	met	—	the	personal	humiliations	that
但	它	曾是	这	羞辱	那	他	遇见	—	这	个人的	羞辱	那

['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðem; ðəm] — [jet]

after	more	than	half	a	century	make	him	suffer	in	remembering	them	—	yet
后	更多的	比	一半	一个	世纪	制作	他	遭受	在	记住	他们	—	然而

[aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [rɪ'zʌlt] .

out	of	those	humiliations	came	a	marvelous	result	.
出去	的	那些	羞辱	来了	一个	奇妙	结果	.

但他所遭遇的屈辱——那些半个多世纪后仍让他痛苦不堪的个人屈辱——却也从这些屈辱中产生了奇妙的结果。

" [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	I	determined	,	"	he	says	,
"	我	决定	,	"	他	说道	,

“我下定决心，”他说。

" [ðæt] [wət'evər] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [weɪ] ['iziə] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [jʌŋ]

"	that	whatever	I	could	do	to	make	the	way	easier	at	college	for	other	young
"	那	任何	我	可以	做	到	制作	这	方式	更轻松	在	大学	为了	其他	年轻的

[men] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [aɪ] [wʊd] [duː] .

men	working	their	way	I	would	do	.
男人	在职的	他们的	方式	我	会	做	.

“只要我能为其他正在努力学习的年轻人在大学里铺平道路，我都会去做。”

" [ænd; ənd][soʊ] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" And so , many years ago ,
" 和 所以 , 许多 年 前 ,

"所以，很多年前，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'voʊt] ['evri] ['dɑːlər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [frʌm; frəm] " ['eikəs][ʌv; əv]['daiəmənds] "
he began to devote every dollar that he made from " Acres of Diamonds "
他 开始 到 奉献 每一个 美元 那 他 制成 从 " 英亩 的 钻石 "
[tuː; tə] [ðɪs] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] .
to this definite purpose .
到 这 定 目的 .

他开始将自己从《钻石矿》中赚到的每一分钱都用于这个明确的目标。

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [lɪst] .
He has what may be termed a waiting - list .
他 有 什么 可能 是 称为 一个 等待 - 列表 .

他现在似乎有一个候补名单。

[ɑːn] [ðæt] [lɪst] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['keɪsɪz] [hiː; hi] [hæz; həz] [lʊkt] ['ɪntuː] ['pɜːrsənəli] .
On that list are very few cases he has looked into personally .
在 那 列表 是 非常 很少 案例 他 有 看起来 进入 亲自 .

名单上只有极少数案件是他亲自调查过的。

['ɪnfɪnətli] ['bɪzi] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [duː] [ɪk'stensɪv] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
Infinitely busy man that he is , he cannot do extensive personal investigation .
无限地 忙碌的 男人 那 他 是 , 他 不能 做 广泛的 个人的 调查 .

他是个极其忙碌的人，不可能进行广泛的个人调查。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪmz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [p'rezɪdənts] [huː]
A large proportion of his names come to him from college presidents who
一个 大的 部分 的 他的 姓名 来 到 他 从 大学 总统们 WHO
[noʊ] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːlɪdʒɪz] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
know of students in their own colleges in need of such a helping hand .
知道 的 学生 在 他们的 自己的 大学 在 需要 的 这样的 一个 帮助 手 .

他收到的求助名单中很大一部分来自大学校长，这些校长知道他们学校里有学生需要这样的帮助。

" ['evri] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Every night , " he said , when I asked him to tell me about it ,
" 每一个 夜晚 , " 他 说 , 什么时候 我 问 他 到 告诉 我 关于 它 ,

当我问他这件事时，他说："每天晚上都是这样。"

" [wen] [maɪ] ['lektʃər] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd]
" when my lecture is over and
" 什么时候 我的 演讲 是 超过 和

"当我的讲座结束后……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ðə; ði] [tʃek] [ɪz][ɪn][maɪ][hænd] ,
the check is in my hand ,
这 查看 是 在 我的 手 ,

支票在我手里。

[aɪ][sɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] " — [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['pɪktʃər] , [tuː] !
I sit down in my room in the hotel " — what a lonely picture , too !
我 坐 向下 在 我的 房间 在 这 酒店 " — 什么 一个 孤独 图片 , 也 !

我坐在酒店房间里"——多么孤独的画面啊！

— " [aɪ][sɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊˈtel][ænd; ənd][səbˈtrækt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['toʊt(ə)l][sʌm; səm]

—	"	I	sit	down	in	my	room	in	the	hotel	and	subtract	from	the	total	sum
—	"	我	坐	向下	在	我的	房间	在	这	酒店	和	减去	从	这	全部的	和

[rɪˈsiːvd] [maɪ]['æktʃuəl] [ɪkˈspensɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [pleɪs] ,

received	my	actual	expenses	for	that	place	,
已收到	我的	实际的	开支	为了	那	地方	,

"我坐在酒店房间里，从收到的总金额中减去我在那里的实际开支，

[ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm]

and	make	out	a	check	for	the	difference	and	send	it	to	some
和	制作	出去	一个	查看	为了	这	不同之处	和	发送	它	到	一些

[jʌŋ] [mæn][ɑːn][maɪ][lɪst] .

young	man	on	my	list	.
年轻的	男人	在	我的	列表	.

然后把差额开成支票，寄给我名单上的某个年轻人。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [send] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃek] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ədˈvaɪs][ænd; ənd] ['helpflnəs] ,

And	I	always	send	with	the	check	a	letter	of	advice	and	helpfulness	,
和	我	总是	发送	和	这	查看	一个	信	的	建议	和	乐于助人	,

而且我总是随支票附上一封建议和帮助信。

[ɪkˈspresɪŋ] [maɪ][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['telɪŋ]

expressing	my	hope	that	it	will	be	of	some	service	to	him	and	telling
表达	我的	希望	那	它	将要	是	的	一些	服务	到	他	和	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [fiːl] ['ʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ɪkˈsept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːrd] .

him	that	he	is	to	feel	under	no	obligation	except	to	his	Lord	.
他	那	他	是	到	感觉	在下面	不	义务	除了	到	他的	主	.

我表达了我的希望，希望这对他有所帮助，并告诉他，除了对他的主之外，他不应该感到有任何义务。

[aɪ] [fiːl] ['strɔːŋli] , [ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [fiːl] ,

I	feel	strongly	,	and	I	try	to	make	every	young	man	feel	,
我	感觉	强烈	,	和	我	尝试	到	制作	每一个	年轻的	男人	感觉	,

我感受强烈，并且我努力让每个年轻人都感受到这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] .

that	there	must	be	no	sense	of	obligation	to	me	personally	.
那	那里	必须	是	不	感觉	的	义务	到	我	亲自	.

不得对我个人抱有任何义务感。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ˌem 'iː][men] [huː] [wɪl] [duː]

And	I	tell	them	that	I	am	hoping	to	leave	behind	me	men	who	will	do
和	我	告诉	他们	那	我	是	希望	到	离开	在后面	我	男人	WHO	将要	做

[mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

more	work	than	I	have	done	.
更多的	工作	比	我	有	完毕	.

我告诉他们，我希望在我身后留下能够比我做得更多的人。

[dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ədˈvaɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

Don't	think	that	I	put	in	too	much	advice	,	"	he	added	,	with	a	smile	,
不	思考	那	我	放	在	也	很多	建议	,	"	他	额外	,	和	一个	微笑	,

"别以为我给了你太多建议，"他笑着补充道。

" [fɔːr; fər][aɪ]['oʊnli][traɪ][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] .

"	for	I	only	try	to	let	them	know	that	a	friend	is	trying	to	help	them	.
"	为了	我	仅有的	尝试	到	让	他们	知道	那	一个	朋友	是	尝试	到	帮助	他们	.

"因为我只是想让他们知道，有朋友在帮助他们。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .

"	His	face	lighted	as	he	spoke	.
"	他的	脸	照明	作为	他	辐	.

他说话时脸上露出了笑容。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	There	is	such	a	fascination	in	it	!
"	那里	是	这样的	一个	魅力	在	它	!

“它真是太迷人了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] !

"	It	is	just	like	a	gamble	!
"	它	是	只是	喜欢	一个	赌博	!

“这简直就像赌博！”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][sent][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [krɔːst] [ə; eɪ] [neɪm] [ɔːf][maɪ][lɪst]

And	as	soon	as	I	have	sent	the	letter	and	crossed	a	name	off	my	list
和	作为	很快	作为	我	有	发送	这	信	和	交叉	一个	姓名	离开	我的	列表

,

,

,

我寄出信，把名单上的一个名字划掉之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['eɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wʌn] !

I	am	aiming	for	the	next	one	!
我	是	瞄准	为了	这	下一个	一	!

我的目标是下一个！

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	And	after	a	pause	he	added	:
"	和	后	一个	暂停	他	额外	:

停顿片刻后，他又补充道：

" [aɪ][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][send] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪk'spensɪz] .

"	I	do	not	attempt	to	send	any	young	man	enough	for	all	his	expenses	.
"	我	做	不是	试图	到	发送	任何	年轻的	男人	足够的	为了	全部	他的	开支	.

“我不会试图资助任何一个年轻人支付他所有的开销。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [tʃek] [wɪl] [help] .

But	I	want	to	save	him	from	bitterness	,	and	each	check	will	help	.
但	我	想	到	节省	他	从	苦味	,	和	每个	查看	将要	帮助	.

但我希望他能免于痛苦，每一次检查都会有所帮助。

[ænd; ənd] , [tuː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [nɑː'iːvli] , [ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr] ,

And	,	too	,	"	he	concluded	,	naïvely	,	in	the	vernacular	,
和	,	也	,	"	他	结束	,	天真地	,	在	这	白话	,

而且，"他天真地用当地语言总结道，"

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] !

"	I	don't	want	them	to	lay	down	on	me	!
"	我	不	想	他们	到	躺	向下	在	我	!

“我不想让他们压在我身上！”

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr]

"	He	told	me	that	he	made	it	clear	that	he	did	not	wish	to	get	returns	or
"	他	讲述	我	那	他	制成	它	清除	那	他	做过	不是	希望	到	得到	返回	或者

[rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm] [ðɪs]

reports	from	this
报告	从	这

“他告诉我，他已明确表示不希望收到这方面的任何回报或报告。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[brænʧ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːrk] ,
branch of his life - work ,
分支 的 他的 生活 - 工作 ,

他毕生事业的一个分支，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][taɪm][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]
for it would take a great deal of time in watching and thinking and in
为了 它 会 拿 一个 伟大的 交易 的 时间 在 观看 和 思维 和 在
[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['letərz] .
the reading and writing of letters .
这 阅读 和 写作 的 信件 .

因为观看、思考、阅读和写作信件都需要花费大量时间。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['meɪnli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" But it is mainly , " he went on ,
" 但 它 是 主要 , " 他 去 在 ,

“但主要是，”他继续说道，

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hoʊld]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
" that I do not wish to hold over their heads the sense of obligation .
" 那 我 做 不是 希望 到 抓住 超过 他们的 头部 这 感觉 的 义务 .

“我不希望让他们感到有义务感。”

" [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [bred] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði]
" When I suggested that this was surely an example of bread cast upon the
" 什么时候 我 建议 那 这 曾是 一定 一个 例子 的 面包 投掷 之上 这
['wɔːtərz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,
waters that could not return ,
水 那 可以 不是 返回 ,

当我指出这无疑是一个把面包扔进水里无法返回的例子时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['θɔːtfəli] :
he was silent for a little and then said , thoughtfully :
他 曾是 沉默的 为了 一个 小的 和 然后 说 , 深思熟虑 :

他沉默了一会儿，然后若有所思地说：

" [æz; əz][wʌn] [gets] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] [ðer; ðər][ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
" As one gets on in years there is satisfaction in doing a thing for the sake
" 作为 一 获得 在 在 年 那里 是 满意 在 正在做 一个 事物 为了 这 清酒
[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of doing it .
的 正在做 它 .

“随着年龄的增长，做某件事本身就能带来满足感。”

[ðə; ði] [bred] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['efərt] [meɪd] .
The bread returns in the sense of effort made .
这 面包 返回 在 这 感觉 的 努力 制成 .

面包的回报体现了付出的努力。

" [ɑːn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][trɪp] [θruː] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ˌʌp'set] , [soʊ][hɪz; ɪz] ['sekrəteri]
" On a recent trip through Minnesota he was positively upset , so his secretary
" 在 一个 最近的 旅行 通过 明尼苏达州 他 曾是 积极地 沮丧的 , 所以 他的 秘书
[toʊld][ˌem 'iː] ,
told me ,
讲述 我 ,

“他最近去明尼苏达州旅行时情绪非常低落，他的秘书告诉我，”

[θruː] ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [ɑːn][ə; eɪ][treɪn][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [helpt]

through	being	recognized	on	a	train	by	a	young	man	who	had	been	helped
通过	存在	认可	在	一个	火车	经过	一个	年轻的	男人	WHO	有	到过	帮助

[θruː] " ['eikəs][ʌv; əv]['daiəmənds] ,

through	"	Acres	of	Diamonds	,
通过	"	英亩	的	钻石	,

在火车上被一位曾受过《钻石矿》帮助的年轻人认出，

" [ænd; ənd] [huː] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] ,

"	and	who	,	finding	that	this	was	really	Dr	.	Conwell	,
"	和	WHO	,	寻找	那	这	曾是	真的	博士	.	康威尔	,

“而谁发现这真的是康威尔博士呢？”

['iːgərli] [brɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][moʊst]['fɜːrvənt] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

eagerly	brought	his	wife	to	join	him	in	most	fervent	thanks	for	his
急切地	带来	他的	妻子	到	加入	他	在	最多	热切	谢谢	为了	他的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

他迫不及待地带着妻子前来，向他的帮助表达最真挚的感谢。

[bəuθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'moʊʃənəli] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]

Both	the	husband	and	his	wife	were	so	emotionally	overcome	that	it	quite
两个都	这	丈夫	和	他的	妻子	是	所以	情感上	克服	那	它	相当

[ˌoʊvər'keɪm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [hɪm'self] .

overcame	Dr	.	Conwell	himself	.
克服	博士	.	康威尔	他自己	.

夫妻二人情绪都非常激动，甚至连康威尔博士本人也深受感动。

[ðə; ði] ['lektʃər] , [tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði]['noʊb(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [hɪm'self] , [ɪz]

The	lecture	,	to	quote	the	noble	words	of	Dr	.	Conwell	himself	,	is
这	演讲	,	到	引用	这	高贵	字	的	博士	.	康威尔	他自己	,	是

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][help] " ['evri] ['pɜːrs(ə)n] ,

designed	to	help	"	every	person	,
设计	到	帮助	"	每一个	人	,

用康威尔博士本人的话来说，这次讲座旨在帮助“每个人”。

[ʌv; əv] ['iːðər] [seks] , [huː] ['tʃeriʃiz] [ðə; ði] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]

of	either	sex	,	who	cherishes	the	high	resolve	of	sustaining	a	career	of
的	任何一个	性别	,	WHO	珍惜	这	高的	解决	的	维持	一个	职业	的

['juːsflnəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

usefulness	and	honor	.
用处	和	荣誉	.

无论男女，都珍视追求有价值、有荣誉感的事业的坚定决心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lektʃər] [ʌv; əv] ['helpflnəs] .

"	It	is	a	lecture	of	helpfulness	.
"	它	是	一个	演讲	的	乐于助人	.

这是一场关于乐于助人的演讲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lektʃər] , [wen] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] - [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd]

And	it	is	a	lecture	,	when	given	with	Conwell's	voice	and	face	and
和	它	是	一个	演讲	,	什么时候	给定	和	-	嗓音	和	脸	和

['mænər] ,

manner	,
方式	,

如果用康威尔的声音、表情和举止来讲述，那简直就是一场演讲。

[ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

that	is	full	of	fascination	.
那	是	满的	的	魅力	.

那真是令人着迷。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ]['sɪmp(ə)l] !

And	yet	it	is	all	so	simple	!
和	然而	它	是	全部	所以	简单的	!

然而，这一切竟然如此简单！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ʌv; əv][eɪd] .

It	is	packed	full	of	inspiration	,	of	suggestion	,	of	aid	.
它	是	包装	满的	的	灵感	,	的	建议	,	的	援助	.

它充满了灵感、建议和帮助。

[hiː; hi] ['ɔːltəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

He	alters	it	to	meet	the	local	circumstances	of	the	thousands	of
他	改变	它	到	见面	这	当地的	情况	的	这	数千	的

['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][ɪn]

different	places	in
不同的	地方	在

他根据成千上万个不同地方的当地情况对其进行修改。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [di'livəz] [ˌaɪ 'tiː] .

which	he	delivers	it	.
哪个	他	交付	它	.

他负责运送。

[bʌt; bət][ðə; ði] [beɪs] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

But	the	base	remains	the	same	.
但	这	根据	遗迹	这	相同的	.

但基础保持不变。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][taɪm]

And	even	those	to	whom	it	is	an	old	story	will	go	to	hear	him	time
和	甚至	那些	到	谁	它	是	一个	老的	故事	将要	去	到	听到	他	时间

['æftər][taɪm] .

after	time	.
后	时间	.

即使是那些对这个故事早已耳熟能详的人，也会一次又一次地去听他讲述。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

It	amuses	him	to	say	that	he	knows	individuals	who	have	listened	to	it
它	娱乐	他	到	说	那	他	知道	个人	WHO	有	听着	到	它

['twenti] [taɪmz] .

twenty	times	.
二十	时代	.

他觉得好笑的是，他认识一些人已经听过这首歌二十遍了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [toʊld][tuː; tə] ['kɑːnˌwɛl] [baɪ][æn; ən][oʊld]['ærəb][æz; əz][ðə; ði] [tuː]

It	begins	with	a	story	told	to	Conwell	by	an	old	Arab	as	the	two
它	开始	和	一个	故事	讲述	到	康威尔	经过	一个	老的	阿拉伯	作为	这	二

['dʒɝːniːd] [tə'geðər] [tɔːrd] ['nɪnəvə] ,

journeyed	together	toward	Nineveh	,
旅程	一起	朝向	尼尼微	,

故事始于康威尔和一位阿拉伯老人一同前往尼尼微的旅途中，老人给康威尔讲述了一个故事。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ,

and	,	as	you	listen	,
和	,	作为	你	听	,

当你聆听时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

探寻人的内心世界，(Getting at the Inner Man, and,)
第3/3页

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd][ðə; ði]

you	hear	the	actual	voices	and	you	see	the	sands	of	the	desert	and	the
你	听到	这	实际的	声音	和	你	看	这	沙子	的	这	沙漠	和	这

['weɪvɪŋ] [pɑːmz] .

waving	palms	.
挥手	棕榈树	.

你能听到真实的声音，看到沙漠的沙砾和摇曳的棕榈树。

[ðə; ði] ['lɛktʃərərz] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] ['iːzi] , [soʊ] ['efərtləs] ,

The	lecturer's	voice	is	so	easy	,	so	effortless	,
这	讲师的	嗓音	是	所以	简单的	,	所以	毫不费力	,

讲师的声音如此轻松自然，毫不费力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] — [jet] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [siːn] [ɪz] ['ɪnstəntli]

it	seems	so	ordinary	and	matter	-	of	-	fact	—	yet	the	entire	scene	is	instantly
它	似乎	所以	普通的	和	事情	-	的	-	事实	—	然而	这	全部的	场景	是	即刻

['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd][ə'laɪv] !

vital	and	alive	!
必不可少的	和	活	!

它看起来如此普通、如此平淡——然而整个场景却瞬间充满活力和生机!

['ɪnstəntli] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['ʌndər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [spel] , ['iːgər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Instantly	the	man	has	his	audience	under	a	sort	of	spell	,	eager	to	listen	,
即刻	这	男人	有	他的	观众	在下面	一个	种类	的	拼写	,	渴望的	到	听	,

他瞬间就让听众如痴如醉，渴望聆听。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ɔːr] [greɪv] .

ready	to	be	merry	or	grave	.
准备好	到	是	欢乐	或者	严重	.

准备好欢庆或哀悼。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][kən'troʊl] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwɑːləti] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['ɔːrətər] .

He	has	the	faculty	of	control	,	the	vital	quality	that	makes	the	orator	.
他	有	这	学院	的	控制	,	这	必不可少的	质量	那	制作	这	演说者	.

他具备控制情绪的能力，这是成为一名优秀演说家的关键素质。

[ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['lektʃər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

The	same	people	will	go	to	hear	this	lecture	over	and	over	,
这	相同的	人们	将要	去	到	听到	这	演讲	超过	和	超过	,

同样的人会一遍又一遍地去听这场讲座，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['trɪbjuːt] [ðæt] ['kɑːnˌwɛl] [laɪks] .

and	that	is	the	kind	of	tribute	that	Conwell	likes	.
和	那	是	这	种类	的	贡	那	康威尔	点赞	.

而这正是康威尔喜欢的那种致敬方式。

[aɪ]['riːs(ə)ntli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,

I	recently	heard	him	deliver	it	in	his	own	church	,
我	最近	听到	他	递送	它	在	他的	自己的	教会	,

我最近在他自己的教堂里听过他讲道。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld]['stɔːri] , [ænd; ənd] [wer] ,

where	it	would	naturally	be	thought	to	be	an	old	story	,	and	where	,
在哪里	它	会	自然	是	想法	到	是	一个	老的	故事	,	和	在哪里	,

人们自然会认为这是一个古老的故事，而且，

[prɪ'zuːməbli] , ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [wʊd] [goʊ] ;

presumably	,	only	a	few	of	the	faithful	would	go	;
想必	,	仅有的	一个	很少	的	这	忠实	会	去	;

想必只有少数信徒会去;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ,

but	it	was	quite	clear	that	all	of	his	church	are	the	faithful	,
但	它	曾是	相当	清除	那	全部	的	他的	教会	是	这	忠实	,

但很显然，他教会的所有成员都是信徒。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

for	it	was	a	large	audience	that	came	to	listen	to	him	;
为了	它	曾是	一个	大的	观众	那	来了	到	听	到	他	;

因为来听他讲话的听众很多;

['hɑːrdli][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .

hardly	a	seat	in	the	great	auditorium	was	vacant	.
几乎	一个	座位	在	这	伟大的	礼堂	曾是	空缺	.

大礼堂里几乎没有空位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,

And	it	should	be	added	that	,	although	it	was	in	his	own	church	,
和	它	应该	是	额外	那	,	虽然	它	曾是	在	他的	自己的	教会	,

而且还应该补充一点，虽然这件事发生在他自己的教堂里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [friː] ['lektʃər] , [wer] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [maɪt] [biː; bi][ɪk'spektɪd] ,

it	was	not	a	free	lecture	,	where	a	throng	might	be	expected	,
它	曾是	不是	一个	自由的	演讲	,	在哪里	一个	人群	可能	是	预期的	,

这不是一场免费讲座，所以不会有很多人来听。

[bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [peɪd] [ə; eɪ]['lɪbərəl][sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪɪŋ]

but	that	each	one	paid	a	liberal	sum	for	a	seat	—	and	the	paying
但	那	每个	一	有薪酬的	一个	自由主义	和	为了	一个	座位	—	和	这	付费

[ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][test][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn'serəti][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] .

of	admission	is	always	a	practical	test	of	the	sincerity	of	desire	to	hear	.
的	入学	是	总是	一个	实际的	测试	的	这	诚意	的	欲望	到	听到	.

但每个人都为了一个座位支付了一笔不菲的费用——而支付入场费始终是对聆听意愿是否真诚的一种实际检验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [swept] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [æz; əz] [ɪf] ['lektʃərər][ænd; ənd]

And	the	people	were	swept	along	by	the	current	as	if	lecturer	and
和	这	人们	是	扫荡	沿着	经过	这	当前的	作为	如果	讲师	和

['lektʃər] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ['ɪntrəst] .

lecture	were	of	novel	interest	.
演讲	是	的	小说	兴趣	.

人们被这股潮流裹挟着，仿佛讲师和讲座成了什么新鲜事物一样。

[ðə; ði] ['lektʃər] [ɪn][ɪt'self][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] ,

The	lecture	in	itself	is	good	to	read	,
这	演讲	在	本身	是	好的	到	读	,

这篇讲稿本身就值得一读。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [i'ljuːmind] [baɪ] - ['vɪvɪd][ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] [wʌn]

but	it	is	only	when	it	is	illumined	by	Conwell's	vivid	personality	that	one
但	它	是	仅有的	什么时候	它	是	照明	经过	-	生动	性格	那	一

[ˌʌndə'stændz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['influənsiz] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪ'lɪvəri] .

understands	how	it	influences	in	the	actual	delivery	.
明白	如何	它	影响	在	这	实际的	送货	.

但只有通过康威尔生动的个性来阐释，人们才能理解它对实际表现的影响。

[ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['lektʃər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm]

On	that	particular	evening	he	had	decided	to	give	the	lecture	in	the	same	form
在	那	特别的	晚上	他	有	决定	到	给	这	演讲	在	这	相同的	形式

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

as	when	he	first	delivered	it	many	years	ago	,
作为	什么时候	他	第一的	发表	它	许多	年	前	,

那天晚上，他决定以多年前第一次演讲时的形式再次发表这篇演讲。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ]

without	any	of	the	alterations	that	have	come	with	time	and	changing
没有	任何	的	这	变化	那	有	来	和	时间	和	变化

[ləu'kælitiz] ,

localities	,
地方	,

不带任何随着时间和地域变化而产生的改变，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ]

and	as	he	went	on	,	with	the	audience	rippling	and	bubbling	with
和	作为	他	去	在	,	和	这	观众	涟漪	和	冒泡	和

['læftər] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

laughter	as	usual	,
笑声	作为	通常	,

随着他的讲述继续进行，观众席上像往常一样爆发出阵阵笑声。

[hiː; hi]['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz]

he	never	doubted	that	he	was	giving	it	as	he	had	given	it	years
他	绝不	怀疑	那	他	曾是	给予	它	作为	他	有	给定	它	年

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

他从未怀疑过自己给予的礼物和多年前一样多；

[ænd; ənd] [jet] — [soʊ][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ænd; ənd][ə'laɪv][mʌst; məst][hiː; hi] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] ,

and	yet	—	so	up	-	to	-	date	and	alive	must	he	necessarily	be	,
和	然而	—	所以	向上	-	到	-	日期	和	活	必须	他	一定	是	,

然而——他必须如此与时俱进、充满活力，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] ['efərt] [tuː; tə][set] [hɪm'self] [bæk] — ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]

in	spite	of	a	definitive	effort	to	set	himself	back	—	every	once	in	a	while	he
在	尽管如此	的	一个	最终的	努力	到	放	他自己	后退	—	每一个	一次	在	一个	尽管	他

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋktli] ['riːs(ə)nt] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]

was	coming	out	with	illustrations	from	such	distinctly	recent	things	as	the
曾是	未来	出去	和	插图	从	这样的	明显地	最近的	事物	作为	这

['ɔːtəməbiːl] !

automobile	!
汽车	!

尽管他竭力想要改变自己——但他时不时还是会创作一些与近期事物（例如汽车）相关的插图！

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][faɪv] , 124th [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lektʃər] .

The	last	time	I	heard	him	was	the	5	,	124th	time	for	the	lecture	.
这	最后的	时间	我	听到	他	曾是	这	5	,	124th	时间	为了	这	演讲	.

我最后一次听到他讲话，是那次讲座的第 5、124 次。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] !

Doesn't	it	seem	incredible	!
不	它	似乎	极好的	!

这难道不令人难以置信吗！

[faɪv] , - [taɪmz] !

5	,	124	times	!
5	,	-	时代	!

5124次！

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

I	noticed	that	he	was	to	deliver	it	at	a	little	out	-	of	-	the	-	way
我	注意到	那	他	曾是	到	递送	它	在	一个	小的	出去	-	的	-	这	-	方式

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我注意到他要把东西送到一个比较偏僻的地方。

['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ,

difficult	for	any	considerable	number	to	get	to	,
难的	为了	任何	大量	数字	到	得到	到	,

很难有相当数量的人到达那里。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:diəns] [wʊd] ['gæðər] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]

and	I	wondered	just	how	much	of	an	audience	would	gather	and	how	they
和	我	想知道	只是	如何	很多	的	一个	观众	会	收集	和	如何	他们

[wʊd] [bi:; bi] [ɪm'prest] .

would	be	impressed	.
会	是	印象深刻	.

我很好奇会有多少观众聚集在这里，他们又会作何感想。

[soʊ][aɪ] [went] ['oʊvər][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'weɪ] .

So	I	went	over	from	where	I	was	,	a	few	miles	away	.
所以	我	去	超过	从	在哪里	我	曾是	,	一个	很少	英里	离开	.

于是我从几英里外的地方过去了。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd][aɪ] ['piktʃəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɔ:diəns] ,

The	road	was	dark	and	I	pictured	a	small	audience	,
这	路	曾是	黑暗的	和	我	如图所示	一个	小的	观众	,

道路漆黑，我想象着面前会有一小群观众。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑ:t][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]

but	when	I	got	there	I	found	the	church	building	in	which	he	was	to
但	什么时候	我	得到	那里	我	成立	这	教会	建筑	在	哪个	他	曾是	到

[dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['lektʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['si:tɪŋ] [kə'pæsəti][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðæt] [prɪ'saɪsli] -

deliver	the	lecture	had	a	seating	capacity	of	830	and	that	precisely	830
递送	这	演讲	有	一个	座位	容量	的	-	和	那	恰恰	-

['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðæt] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər]

people	were	already	seated	there	and	that	a	fringe	of	others
人们	是	已经	坐着	那里	和	那	一个	边缘	的	其他的

但当我到达那里时，我发现他要演讲的教堂有830个座位，而且当时正好有830人就座，还有一些其他人也坐在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

were	standing	behind	.
是	常设	在后面	.

站在后面。

['meni] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Many	had	come	from	miles	away	.
许多	有	来	从	英里	离开	.

许多人从很远的地方赶来。

[jet] [ðə; ði] ['lektʃər] [hæd; həd] ['skersli] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [bɪn] ['ædvərtaɪzd] .

Yet	the	lecture	had	scarcely	,	if	at	all	,	been	advertised	.
然而	这	演讲	有	几乎	, 如果	在	全部	,	到过	广告	.	

然而，这场讲座几乎没有做任何宣传。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l][hæd; həd][sed][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðər] : " [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

But	people	had	said	to	one	another	:	"	Aren't	you	going	to	hear	Dr	.
但	人们	有	说	到	一	其他	:	"	不是	你	去	到	听到	博士	.

['kɑːnˌwɛl] ?

Conwell	?
康威尔	?

但人们彼此说道："你不去听康威尔博士的演讲吗？"

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd][ðʌs] [bɪn] [pæst] [ə'lɔːŋ] .

"	And	the	word	had	thus	been	passed	along	.
"	和	这	单词	有	因此	到过	通过了	沿着	.

就这样，消息传开了。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] ['ɔːdiəns] ,

I	remember	how	fascinating	it	was	to	watch	that	audience	,
我	记住	如何	迷人	它	曾是	到	手表	那	观众	,

我记得当时看着那群观众是多么有趣。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [riˈspɔndid] [soʊ] ['kiːnli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrtfelt] ['pleʒər] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

for	they	responded	so	keenly	and	with	such	heartfelt	pleasure	throughout	the
为了	他们	回应	所以	敏锐地	和	和	这样的	衷心	乐趣	自始至终	这

[ɪn'taɪər] ['lektʃər] .

entire	lecture	.
全部的	演讲	.

因为在整个讲座过程中，他们的反应都非常热烈，并且充满了由衷的喜悦。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪ'mensli] [pliːzd] [ænd; ənd][ə'mjuːzd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] —

And	not	only	were	they	immensely	pleased	and	amused	and	interested	—
和	不是	仅有的	是	他们	非常	高兴	和	觉得好笑	和	感兴趣的	—

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɔːsroʊdz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə]

and	to	achieve	that	at	a	crossroads	church	was	in	itself	a	triumph	to
和	到	达到	那	在	一个	十字路口	教会	曾是	在	本身	一个	胜利	到

[biː; bi][praʊd][ʌv; əv] — [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] ['evri] ['lɪsənər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tɔːrd]

be	proud	of	—	but	I	knew	that	every	listener	was	given	an	impulse	toward
是	自豪的	的	—	但	我	知道	那	每一个	听众	曾是	给定	一个	冲动	朝向

['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

doing	something	for	himself	and	for	others	,
正在做	某物	为了	他自己	和	为了	其他的	,

他们不仅感到无比高兴、有趣和感兴趣——在一个十字路口的教堂里取得这样的成绩本身就是一项值得骄傲的成就——而且我知道，每一位听众都受到了激励，想要为自己和他人做些什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʊd] [mə'tɪriəlaɪz] [ɪn]

and	that	with	at	least	some	of	them	the	impulse	would	materialize	in
和	那	和	在	至少	一些	的	他们	这	冲动	会	实现	在

[ækts] .

acts	.
行为	.

而且至少对其中一些人来说，这种冲动会付诸行动。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][wʌn]['riəlaiziz] [wʌt] [ə; eɪ]['paʊər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wiːldz] .

Over	and	over	one	realizes	what	a	power	such	a	man	wields	.
超过	和	超过	一	意识到	什么	一个	力量	这样的	一个	男人	挥舞	.

人们一次又一次地意识到，这样的人拥有多么强大的力量。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'selfɪʃnəs] !

And	what	an	unselfishness	!
和	什么	一个	无私	!

多么无私啊！

[fɔːr; fər] , [fɑːr][ɑːn][ɪn] ['jɪrz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [peɪn] ,

For	,	far	on	in	years	as	he	is	,	and	suffering	pain	,
为了	,	远的	在	在	年	作为	他	是	,	和	痛苦	疼痛	,

因为他年事已高，饱受病痛折磨，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tʃɑːp] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [leŋkθ; leŋθ] ;

he	does	not	chop	down	his	lecture	to	a	definite	length	;
他	做	不是	劈	向下	他的	演讲	到	一个	定	长度	;

他没有将演讲时间缩短到固定的长度；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tɔːk] [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən]['aʊər][ɔːr][goʊ][ɑːn] ['grʌdʒɪŋli] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]

he	does	not	talk	for	just	an	hour	or	go	on	grudgingly	for	an	hour
他	做	不是	讲话	为了	只是	一个	小时	或者	去	在	勉强	为了	一个	小时

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

and	a	half	.
和	一个	一半	.

他不会只讲一个小时，也不会不情愿地讲一个半小时。

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gets] [peɪn] ,

He	sees	that	the	people	are	fascinated	and	inspired	,	and	he	forgets	pain	,
他	看到	那	这	人们	是	着迷	和	灵感	,	和	他	忘记了	疼痛	,

[ig'nɔːz] [taɪm] ,

ignores	time	,
忽略	时间	,

他看到人们被深深吸引和鼓舞，便忘记了痛苦，忽略了时间。

[fə'gets] [ðæt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] [leɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

forgets	that	the	night	is	late	and	that	he	has	a	long	journey	to	go	to
忘记了	那	这	夜晚	是	晚的	和	那	他	有	一个	长的	旅行	到	去	到

[get] [hoʊm] ,

get	home	,
得到	家	,

他忘记了夜已深，而且回家还有很长的路要走。

[ænd; ənd] [kiːps] [ɑːn] ['dʒenərəsli] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] !

and	keeps	on	generously	for	two	hours	!
和	保持	在	慷慨地	为了	二	小时	!

而且慷慨地持续了两个小时！

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fɔːr] .

And	every	one	wishes	it	were	four	.
和	每一个	一	愿望	它	是	四	.

每个人都希望是四个。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

Always	he	talks	with	ease	and	sympathy	.
总是	他	会谈	和	舒适	和	同情	.

他总是能轻松而富有同情心地与人交谈。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌdʒiːni'ælәti] , [kəm'poʊʒər] , ['hjuːmər] ,

There	are	geniality	,	composure	,	humor	,
那里	是	温和	,	镇定	,	幽默	,

他们性格友善、沉着冷静、幽默风趣。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊmli] [dʒests] — [jet] ['nevər] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['evri]

simple	and	homely	jests	—	yet	never	does	the	audience	forget	that	he	is	every
简单的	和	家常的	笑话	—	然而	绝不	做	这	观众	忘记	那	他	是	每一个

['moʊmənt][ɪn] [trə'mendəs]

moment	in	tremendous
片刻	在	巨大的

他讲的笑话简单朴实，却丝毫不会让观众忘记，他每时每刻都表现得无比出色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['ɜːrnɪst] .
earnest .
认真 .

认真。

[ðeɪ] ['bʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spɑːnsɪv] ['læftər] [ɔːr][ɑːr; ər]['saɪlənt][ɪn] ['rɪvɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
They bubble with responsive laughter or are silent in riveted attention .
他们 气泡 和 响应式设计 笑声 或者 是 沉默的 在 铆接 注意力 .

他们要么发出爽朗的笑声，要么全神贯注地安静聆听。

[ə; eɪ][stɜːr][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [swiːp] ['oʊvər][æn; ən] ['ɔːdiəns] ,
A stir can be seen to sweep over an audience ,
一个 搅拌 能 是 已见 到 扫 超过 一个 观众 ,

观众席上顿时掀起一阵骚动，

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ɔːr] [sər'praɪz] [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr] [rɪ'zɑːlv] .
of earnestness or surprise or amusement or resolve .
的 认真 或者 惊喜 或者 娱乐 或者 解决 .

表示认真、惊讶、有趣或决心。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [greɪv] [ænd; ənd]['soʊbər][ɔːr]['fɜːrvɪd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪm'self][ə; eɪ]
When he is grave and sober or fervid the people feel that he is himself a
什么时候 他 是 严重 和 清醒 或者 狂热 这 人们 感觉 那 他 是 他自己 一个
['fɜːrvɪdli] ['ɜːrnɪst] [mæn] ,
fervidly earnest man ,
热切地 认真 男人 ,

当他神情严肃或热情洋溢时，人们会觉得他本人也是一个热情认真的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmərəs] [ðer; ðər][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]
and when he is telling something humorous there is on his part almost a
和 什么时候 他 是 讲述 某物 幽默 那里 是 在 他的 部分 几乎 一个
[rɪ'prest] ['tʃʌk(ə)l] ,
repressed chuckle ,
压抑 轻笑 ,

当他讲笑话的时候，他几乎总是会忍不住发出轻笑。

[ə; eɪ]['dʒiːniəl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a genial appreciation of the fun of it ,
一个 和蔼可亲 欣赏 的 这 乐趣 的 它 ,

对其中乐趣的由衷欣赏，

[nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hjuːmər] ,
not in the least as if he were laughing at his own humor ,
不是 在 这 至少 作为 如果 他 是 笑 在 他的 自己的 幽默 ,

丝毫没有嘲笑自己幽默的意味，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ]
but as if he and his hearers were laughing together at something
但 作为 如果 他 和 他的 听众 是 笑 一起 在 某物
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hjuːmərəsli] ['kɑːgnɪzənt] .
of which they were all humorously cognizant .
的 哪个 他们 是 全部 幽默地 认知 .

但就好像他和听众们一起笑着谈论着什么他们都心知肚明的趣事一样。

['mɪriəd] [sək'sesɪz] [ɪn][laɪf][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][də'rekt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]

Myriad	successes	in	life	have	come	through	the	direct	inspiration	of	this	single
无数	成功	在	生活	有	来	通过	这	直接的	灵感	的	这	单身的

['lektʃər] .

lecture	.
演讲	.

人生中无数的成功都直接源于这场演讲的启发。

[wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['væstli] [mɔːr] [ðæt] [ɑːr; ər]['nevər][toʊld] .

One	hears	of	so	many	that	there	must	be	vastly	more	that	are	never	told	.
一	听到	的	所以	许多	那	那里	必须	是	非常	更多的	那	是	绝不	讲述	.

人们听说的这类故事有很多，但肯定还有更多不为人知的故事。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt][wɜːr; wər][toʊld][ˌem 'iː][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [hɪm'self] ,

A	few	of	the	most	recent	were	told	me	by	Dr	.	Conwell	himself	,
一个	很少	的	这	最多	最近的	是	讲述	我	经过	博士	.	康威尔	他自己	,

其中一些最近的故事是康威尔博士本人告诉我的。

[wʌn] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] [bɔɪ] [huː] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

one	being	of	a	farmer	boy	who	walked	a	long	distance	to	hear	him	.
一	存在	的	一个	农民	男生	WHO	步行	一个	长的	距离	到	听到	他	.

其中一位是走了很远路来听他讲话的农家男孩。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] , [soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] , [naʊ] [ə; eɪ][mæn] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

On	his	way	home	,	so	the	boy	,	now	a	man	,	has	written	him	,
在	他的	方式	家	,	所以	这	男生	,	现在	一个	男人	,	有	书面	他	,

男孩如今已长大成人，他在回家的路上给他写信说：

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [æd'væns] [hɪm'self] ,

he	thought	over	and	over	of	what	he	could	do	to	advance	himself	,
他	想法	超过	和	超过	的	什么	他	可以	做	到	进步	他自己	,

他反复思考自己可以做些什么来提升自己，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd][æt; ət]

and	before	he	reached	home	he	learned	that	a	teacher	was	wanted	at
和	前	他	达到	家	他	学习	那	一个	老师	曾是	通缉	在

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌntri] [skuːl] .

a	certain	country	school	.
一个	肯定	国家	学校	.

在他到家之前，他得知某乡村学校需要一名教师。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn]

He	knew	he	did	not	know	enough	to	teach	,	but	was	sure	he	could	learn
他	知道	他	做过	不是	知道	足够的	到	教	,	但	曾是	当然	他	可以	学习

,

,

,

他知道自己懂得不够多，不足以教别人，但他确信自己能够学习。

[soʊ][hiː; hi] ['breɪvli] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .

so	he	bravely	asked	for	the	place	.
所以	他	勇敢地	问	为了	这	地方	.

于是他鼓起勇气去争取这个位置。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɪn][ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'pɔɪntmənt] .

And	something	in	his	earnestness	made	him	win	a	temporary	appointment	.
和	某物	在	他的	认真	制成	他	赢	一个	暂时的	预约	.

他的真诚让他赢得了一个临时职位。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] , [waɪl] [hiː; hi] ['deɪli]

Thereupon	he	worked	and	studied	so	hard	and	so	devotedly	,	while	he	daily
于是	他	工作	和	研究	所以	难的	和	所以	虔诚地	,	尽管	他	日常的

[tɔːt] ,

taught	,
教授	,

于是，他一边勤奋学习，一边每日授课。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['regjələrli] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] .

that	within	a	few	months	he	was	regularly	employed	there	.
那	之内	一个	很少	几个月	他	曾是	经常	受雇	那里	.

几个月后，他就正式入职了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sez] ['kɑːnˌwɛl] , [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

"	And	now	,	"	says	Conwell	,	abruptly	,	with	his	characteristic
"	和	现在	,	"	说道	康威尔	,	突然	,	和	他的	特征

“现在，”康威尔突然说道，语气中带着他特有的腔调。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['diːteɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

skimming	over	of	the	intermediate	details	between	the	important	beginning	of
撇脂	超过	的	这	中间的	细节	之间	这	重要的	开始	的

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fæktəri][end] ,

a	thing	and	the	satisfactory	end	,
一个	事物	和	这	令人满意的	结尾	,

略过事物重要开端和令人满意的结局之间的中间细节，

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] [p'rezɪdənts] .

"	and	now	that	young	man	is	one	of	our	college	presidents	.
"	和	现在	那	年轻的	男人	是	一	的	我们的	大学	总统们	.

“而现在，这位年轻人已经成为我们大学的校长之一。”

" [ænd; ənd] ['veri] ['riːs(ə)ntli][ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] ,

"	And	very	recently	a	lady	came	to	Dr	.	Conwell	,
"	和	非常	最近	一个	女士	来了	到	博士	.	康威尔	,

“就在不久前，一位女士来找康威尔医生看病，

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['prɑːmɪnənt][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sæləri] ,

the	wife	of	an	exceptionally	prominent	man	who	was	earning	a	large	salary	,
这	妻子	的	一个	非常	著名的	男人	WHO	曾是	收入	一个	大的	薪水	,

一位收入颇丰、地位显赫的男士的妻子

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'selfɪʃli] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ]

and	she	told	him	that	her	husband	was	so	unselfishly	generous	with
和	她	讲述	他	那	她	丈夫	曾是	所以	无私地	慷慨的	和

['mʌni] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn] [streɪts] .

money	that	often	they	were	almost	in	straits	.
钱	那	经常	他们	是	几乎	在	海峡	.

她告诉他，她的丈夫在金钱方面非常慷慨无私，以至于他们经常几乎陷入经济困境。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] ,

And	she	said	they	had	bought	a	little	farm	as	a	country	place	,
和	她	说	他们	有	买	一个	小的	农场	作为	一个	国家	地方	,

她说他们买了一个小农场作为乡下住处。

['peɪɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]

paying	only	a	few	hundred	dollars	for	it	,	and	that	she	had	said
付费	仅有的	一个	很少	百	美元	为了	它	,	和	那	她	有	说

[tuː; tə][hɜːr'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

她只花了区区几百美元就买到了它，她当时心想：

['læfɪŋli] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃər] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['eikəs][ʌv; əv]['daiəmənds][ɑːn] [ðɪs]

laughingly	,	after	hearing	the	lecture	,	"	There	are	no	acres	of	diamonds	on	this
笑着	,	后	听力	这	演讲	,	"	那里	是	不	英亩	的	钻石	在	这

[pleɪs] !

place	!
地方	!

听完讲座后，他笑着说："这里根本没有成片的钻石！"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]

"	But	she	also	went	on	to	tell	that	she	had	found	a	spring	of
"	但	她	还	去	在	到	告诉	那	她	有	成立	一个	春天	的

[ɪk'sepʃənəli] [faɪn] ['wɔːtər][ðer; ðər] ,

exceptionally	fine	water	there	,
非常	美好的	水	那里	,

但她接着又说，她在那里发现了一处水质特别好的泉眼。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

although	in	buying	they	had	scarcely	known	of	the	spring	at	all	;
虽然	在	购买	他们	有	几乎	已知	的	这	春天	在	全部	;

虽然他们在购买时几乎完全不知道有春天；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪn'spaɪərd][baɪ]['kɑːnˌwɛl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['wɔːtər]

and	she	had	been	so	inspired	by	Conwell	that	she	had	had	the	water
和	她	有	到过	所以	灵感	经过	康威尔	那	她	有	有	这	水

['ænəlaizd][ænd; ənd] ,

analyzed	and	,
分析	和	,

她深受康威尔的启发，甚至还对水质进行了分析。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [pjʊr] ,

finding	that	it	was	remarkably	pure	,
寻找	那	它	曾是	非常	纯的	,

发现它的纯度非常高，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['bɑːtld] [ænd; ənd][soʊld]['ʌndər][ə; eɪ] [treɪd] [neɪm] [æz; əz]

had	begun	to	have	it	bottled	and	sold	under	a	trade	name	as
有	开始	到	有	它	瓶装	和	卖	在下面	一个	贸易	姓名	作为

['speʃ(ə)l] [sprɪŋ] ['wɔːtər] .

special	spring	water	.
特别的	春天	水	.

已经开始将其装瓶，并以"特级泉水"的商品名出售。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

And	she	is	making	money	.
和	她	是	制作	钱	.

而且她还赚到了钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [selz] [pjʊr] [aɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] ,

And	she	also	sells	pure	ice	from	the	pool	,
和	她	还	出售	纯的	冰	从	这	水池	,

她还出售泳池里产的纯冰。

[kʌt][ɪn]['wɪntər] - [taɪm] — [ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] " ['eikəs][ʌv; əv]['daiəmənds] " !

cut	in	winter	-	time	—	and	all	because	of	"	Acres	of	Diamonds	"	!
切	在	冬天	-	时间	—	和	全部	因为	的	"	英亩	的	钻石	"	!

冬天砍伐——这一切都是因为"钻石矿"!

['sevrəl] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [ɪn][ɔ:l] ,

Several	millions	of	dollars	,	in	all	,
一些	百万	的	美元	,	在	全部	,

总共数百万美元。

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'si:vd] [baɪ] ['rʌsl] ['kɑ:nˌwɛl][æz; əz][ðə; ði]['prəʊsi:dz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['lektʃər]

have	been	received	by	Russell	Conwell	as	the	proceeds	from	this	single	lecture
有	到过	已收到	经过	罗素	康威尔	作为	这	收益	从	这	单身的	演讲

.

:

.

罗素·康威尔已收到本次讲座的收益。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt][ɪz]['ɔ:lməʊst] ['stægərɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['stægərɪŋ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [wʌt]

Such	a	fact	is	almost	staggering	—	and	it	is	more	staggering	to	realize	what
这样的	一个	事实	是	几乎	令人震惊	—	和	它	是	更多的	令人震惊	到	意识到	什么

[gʊd] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ] [ðɪs] [mæn] ,

good	is	done	in	the	world	by	this	man	,
好的	是	完毕	在	这	世界	经过	这	男人	,

这样的事实几乎令人震惊——而更令人震惊的是，这个人为世界做出了如此多的贡献。

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [ɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [bʌt; bət]['ju:zɪz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ɪ'mi:diət] ['helpflnəs] .

who	does	not	earn	for	himself	,	but	uses	his	money	in	immediate	helpfulness	.
WHO	做	不是	赚	为了	他自己	,	但	用途	他的	钱	在	即时	乐于助人	.

他不为自己赚钱，而是把钱用于帮助他人。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] ['ni:ðər] [θɪŋk]

And	one	can	neither	think
和	一	能	两者都不	思考

而且一个人既不能思考

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[nɔ:r] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɜ:rðər] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [fɑ:r] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən]

nor	write	with	moderation	when	it	is	further	realized	that	far	more	good	than
也不	写	和	适度	什么时候	它	是	更远	已实现	那	远的	更多的	好的	比

[kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [hi:; hi] [dʌz] [baɪ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ]

can	be	done	directly	with	money	he	does	by	uplifting	and	inspiring
能	是	完毕	直接地	和	钱	他	做	经过	令人振奋	和	鼓舞人心

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lektʃər] .

with	this	lecture	.
和	这	演讲	.

也不应过于谨慎地写作，因为人们进一步意识到，他通过这次演讲鼓舞人心、激励人心，所取得的成就远远超过了直接用金钱所能取得的成就。

['ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] .

Always	his	heart	is	with	the	weary	and	the	heavy	-	laden	.
总是	他的	心	是	和	这	厌倦	和	这	重的	-	满载	.

他总是心系疲惫和肩负重担的人。

['ɔ:lweɪz] [hi:; hi][stændz][fɔ:r; fər][self] - ['betərmənt] .

Always	he	stands	for	self	-	betterment	.
总是	他	站立	为了	自己	-	改善	.

他始终倡导自我提升。

[læst] [jɪr] , - , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [juˈniːk] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

Last	year	,	1914	,	he	and	his	work	were	given	unique	recognition	.
最后的	年	,	-	,	他	和	他的	工作	是	给定	独特的	认出	.

去年（1914年），他和他的作品获得了独特的认可。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['lektʃər] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ]

For	it	was	known	by	his	friends	that	this	particular	lecture	was	approaching
为了	它	曾是	已知	经过	他的	朋友们	那	这	特别的	演讲	曾是	接近

[ɪts][faɪv] - ['θaʊznθ] [dɪˈlɪvəri] ,

its	five	-	thousandth	delivery	,
它是	五	-	千分之一	送货	,

因为他的朋友们都知道，这已经是他第五千次发表这篇演讲了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plænd] [ə; eɪ][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈvent] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

and	they	planned	a	celebration	of	such	an	event	in	the	history	of
和	他们	计划	一个	庆典	的	这样的	一个	事件	在	这	历史	的

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['lektʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	most	popular	lecture	in	the	world	.
这	最多	受欢迎的	演讲	在	这	世界	.

他们计划举办一场庆祝活动，以纪念世界上最受欢迎的讲座这一历史性事件。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [əˈgriːd] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ɪn]

Dr	.	Conwell	agreed	to	deliver	it	in	the	Academy	of	Music	,	in
博士	.	康威尔	同意	到	递送	它	在	这	学院	的	音乐	,	在

[ˌfɪləˈdelfɪr] ,

Philadelphia	,
费城	,

康威尔博士同意在费城音乐学院发表演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [pækt] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ˌaʊtˈsaɪd][wɜːr; wər] [θrɔŋd] .

and	the	building	was	packed	and	the	streets	outside	were	thronged	.
和	这	建筑	曾是	包装	和	这	街道	外部	是	熙熙攘攘	.

大楼里挤满了人，外面的街道上也人山人海。

[ðə; ði]['proʊsiːdz][frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðæt] [faɪv] - ['θaʊznθ] ['lektʃər] [wɜːr; wər]['oʊvər][naɪn]

The	proceeds	from	all	sources	for	that	five	-	thousandth	lecture	were	over	nine
这	收益	从	全部	来源	为了	那	五	-	千分之一	演讲	是	超过	九

['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

thousand	dollars	.
千	美元	.

第5000场讲座的全部收入超过9000美元。

[ðə; ði][hoʊld] [wɪtʃ] ['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl][hæz; həz] [geɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ʌv; əv]

The	hold	which	Russell	Conwell	has	gained	on	the	affections	and	respect	of
这	抓住	哪个	罗素	康威尔	有	获得	在	这	情感	和	尊重	的

[hɪz; ɪz][hoʊm] ['sɪti][wʌz; wəz] [siːn] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [stroʊv][tuː; tə] [hɪr]

his	home	city	was	seen	not	only	in	the	thousands	who	strove	to	hear
他的	家	城市	曾是	已见	不是	仅有的	在	这	数千	WHO	努力	到	听到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

拉塞尔·康威尔深受家乡人民的喜爱和尊敬，这一点不仅体现在成千上万渴望聆听他演讲的人们身上，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prɑːmɪnənt][men] [huː] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kəˈmɪti] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	in	the	prominent	men	who	served	on	the	local	committee	in	charge	of	the
但	在	这	著名的	男人	WHO	服务	在	这	当地的	委员会	在	收费	的	这

[ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] .

celebration	.
庆典	.

但那些在负责庆祝活动的当地委员会中任职的杰出人士却并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [kə'mɪti] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] - [waɪd] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi]

There	was	a	national	committee	,	too	,	and	the	nation	-	wide	love	that	he
那里	曾是	一个	国家的	委员会	,	也	,	和	这	国家	-	宽的	爱	那	他

[hæz; həz][wʌn] ,

has	won	,
有	韩元	,

还有一个全国委员会，以及他赢得的全国人民的爱戴。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] - [waɪd] [ə'ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['duːɪŋ] ,

the	nation	-	wide	appreciation	of	what	he	has	done	and	is	still	doing	,
这	国家	-	宽的	欣赏	的	什么	他	有	完毕	和	是	仍然	正在做	,

全国上下都对他过去和现在所做的一切表示赞赏。

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəutəbəlz][ɑːn] [ðɪs]

was	shown	by	the	fact	that	among	the	names	of	the	notables	on	this
曾是	所示	经过	这	事实	那	之中	这	姓名	的	这	名人	在	这

[kə'mɪti] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][naɪn] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] [steɪts] .

committee	were	those	of	nine	governors	of	states	.
委员会	是	那些	的	九	州长们	的	各州	.

这一点可以从以下事实看出：该委员会的知名人士中包括九位州长。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [wʌz; wəz][hɪm'self]['prez(ə)nt][tuː; tə][duː] ['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl] ['ɑːnər] ,

The	Governor	of	Pennsylvania	was	himself	present	to	do	Russell	Conwell	honor	,
这	州长	的	宾夕法尼亚州	曾是	他自己	展示	到	做	罗素	康威尔	荣誉	,

宾夕法尼亚州州长亲自到场，向拉塞尔·康威尔致敬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiː] [ˌemblə'mætɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	he	gave	to	him	a	key	emblematic	of	the	Freedom	of	the	State	.
和	他	给予	到	他	一个	钥匙	象征性的	的	这	自由	的	这	状态	.

他还赠予他一把象征国家自由的钥匙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðə; ði] " ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] " — [jes] ; [ðɪs] [mæn] , [wel] ['oʊvər]['sev(ə)nti] , [hæz; həz] [wʌn]

The	"	Freedom	of	the	State	"	—	yes	;	this	man	,	well	over	seventy	,	has	won
这	"	自由	的	这	状态	"	—	是的	;	这	男人	,	出色地	超过	七十	,	有	韩元

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“国家自由”——是的；这位年逾七旬的老人赢得了它。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv]

The	Freedom	of	the	State	,	the	Freedom	of	the	Nation	—	for	this	man	of
这	自由	的	这	状态	,	这	自由	的	这	国家	—	为了	这	男人	的

['helpflnəs] ,

helpfulness	,
乐于助人	,

国家的自由，民族的自由——献给这位乐于助人的人。

[ðɪs] ['mɑːrvələs] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [sək'ses] , [hæz; həz] [wɜːrkt] ['maːvləsli]

this	marvelous	exponent	of	the	gospel	of	success	,	has	worked	marvelously
这	奇妙	指数	的	这	福音	的	成功	,	有	工作	奇妙地

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] ,

for	the	freedom	,
为了	这	自由	,

这位成功福音的杰出倡导者，为自由做出了卓越的贡献。

[ðə; ði] ['betərmənt] , [ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [əd'vænsmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

the	betterment	,	the	liberation	,	the	advancement	,	of	the	individual	.
这	改善	,	这	解放	,	这	进步	,	的	这	个人	.

个人的改善、解放和进步。

- [oʊn] ['stɔ:ri]

Conwell's	Own	Story
-	自己的	故事

康威尔自述

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['fɪfti] ['jɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] ['lektʃər] ['plætfɔ:rm]

FIFTY	YEARS	ON	THE	LECTURE	PLATFORM
五十	年	在	这	演讲	平台

五十年讲台生涯

[baɪ] ['rʌsl] [eɪtʃ] . ['kɑ:nˌwɛl]

BY	Russell	H	.	Conwell
经过	罗素	H	.	康威尔

作者：罗素·H·康威尔

[æn; ən] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] !

An	autobiography	!
一个	自传	!

自传！

[wʌt] [æn; ən][əb'sɜ:rd] [rɪ'kwest] !

What	an	absurd	request	!
什么	一个	荒诞	要求	!

真是个荒谬的要求！

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər] ['feɪvərəbl] , [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][maɪ]['pʌblɪk][laɪf][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

If	all	the	conditions	were	favorable	,	the	story	of	my	public	life	could	not	be
如果	全部	这	状况	是	有利	,	这	故事	的	我的	民众	生活	可以	不是	是

[meɪd] ['ɪntrəstɪŋ] .

made	interesting	.
制成	有趣的	.

如果所有条件都合适，我的政治生涯故事就不会变得有趣了。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l][ðæt] ['eni] [wɪl] [ker] [tu:; tə] [ri:d] [soʊ][pleɪn][ænd; ənd][ˌʌnɪ'ventf(ə)l]

It	does	not	seem	possible	that	any	will	care	to	read	so	plain	and	uneventful
它	做	不是	似乎	可能的	那	任何	将要	关心	到	读	所以	清楚的	和	平静无事

[ə; eɪ] [teɪl] .

a	tale	.
一个	故事	.

似乎没有人会愿意读这样一个平淡无奇的故事。

[aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [boʊstɪŋ] , [nɔ:r] [mʌtʃ] [ðæt][kʊd; kəd][bi:; bi]['helpf(ə)l] .

I	see	nothing	in	it	for	boasting	,	nor	much	that	could	be	helpful	.
我	看	没有什么	在	它	为了	吹嘘	,	也不	很多	那	可以	是	有帮助	.

我觉得这没什么值得炫耀的，也没什么用处。

[ðen] [aɪ]['nevər] [seɪvd] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [ɪn'tenʃənəli] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ][wɜ:rk][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

Then	I	never	saved	a	scrap	of	paper	intentionally	concerning	my	work	to	which	I
然后	我	绝不	已保存	一个	废料	的	纸	故意	有关	我的	工作	到	哪个	我

[kʊd; kəd][rɪ'fɜ:r] ,

could	refer	,
可以	参考	,

于是，我便不再刻意保存任何与工作相关的纸片以供参考。

[nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [nɑːt][ə; eɪ] ['lektʃər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['noʊtɪs][ɔːr] [ə'kaʊnt] ,

not	a	book	,	not	a	sermon	,	not	a	lecture	,	not	a	newspaper	notice	or	account	,
不是	一个	书	,	不是	一个	讲道	,	不是	一个	演讲	,	不是	一个	报纸	注意	或者	帐户	,

不是一本书，不是一篇布道，不是一次演讲，也不是报纸上的公告或报道。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

not	a	magazine	article	,
不是	一个	杂志	文章	,

不是杂志文章，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [baɪ'ɑːgrəfiːz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][baɪ]['noʊb(ə)l] [frendz]

not	one	of	the	kind	biographies	written	from	time	to	time	by	noble	friends
不是	一	的	这	种类	传记	书面	从	时间	到	时间	经过	高贵	朋友们

[hæv; həv][aɪ]['evər] [kept] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] ,

have	I	ever	kept	even	as	a	souvenir	,
有	我	曾经	保留	甚至	作为	一个	纪念品	,

那些由德高望重的友人不时撰写的传记，我一件也没留作纪念。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi][ɪn][maɪ]['laɪbreri] .

although	some	of	them	may	be	in	my	library	.
虽然	一些	的	他们	可能	是	在	我的	图书馆	.

虽然其中一些可能在我的藏书中。

[aɪ][hæv; həv]['evər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ][laɪf][wɜːr; wər] [tuː] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]

I	have	ever	felt	that	the	writers	concerning	my	life	were	too	generous	and
我	有	曾经	毛毡	那	这	作家	有关	我的	生活	是	也	慷慨的	和

[ðæt] [maɪ] [oʊn] [wɜːrk][wʌz; wəz] [tuː] ['heɪstɪli] [dʌn] .

that	my	own	work	was	too	hastily	done	.
那	我的	自己的	工作	曾是	也	草草	完毕	.

我一直觉得，那些描写我生平的作家们过于慷慨，而我自己的作品却写得太仓促了。

[hens] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

Hence	I	have	nothing	upon	which	to	base	an	autobiographical	account	,
因此	我	有	没有什么	之上	哪个	到	根据	一个	自传体	帐户	,

因此，我没有任何可以作为自传基础的内容。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌəuvə'bəːdənd] [maɪnd] .

except	the	recollections	which	come	to	an	overburdened	mind	.
除了	这	回忆	哪个	来	到	一个	负担过重	头脑	.

除了那些涌入不堪重负的大脑的回忆。

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɑːn][ðə; ði] ['lektʃər] ['plætfɔːrm] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

My	general	view	of	half	a	century	on	the	lecture	platform	brings	to	me
我的	一般的	看法	的	一半	一个	世纪	在	这	演讲	平台	带来	到	我

['preʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meməriz] ,

precious	and	beautiful	memories	,
宝贵的	和	美丽的	回忆	,

回首这半个世纪的讲台生涯，我收获了许多珍贵而美好的回忆。

[ænd; ənd] [fɪlz] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊt] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs]

and	fills	my	soul	with	devout	gratitude	for	the	blessings	and	kindnesses
和	填充	我的	灵魂	和	虔诚的	感激	为了	这	祝福	和	善意

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [dɪ'zɜːrts] .

which	have	been	given	to	me	so	far	beyond	my	deserts	.
哪个	有	到过	给定	到	我	所以	远的	超过	我的	沙漠	.

这让我心中充满虔诚的感激，感谢上天赐予我的远远超出我应得的恩惠和善意。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sək'ses] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][hændz]

So	much	more	success	has	come	to	my	hands
所以	很多	更多的	成功	有	来	到	我的	双手

我获得了更多的成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ɪk'spektɪd] ;
than I ever expected ;
比 我 曾经 预期的 ;

比我预想的还要糟糕；

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['juːθs] ['waɪldɪst] [driːm] [ɪn'kluːdɪd] ;
so much more of good have I found than even youth's wildest dream included ;
所以 很多 更多的 的 好的 有 我 成立 比 甚至 青年的 最狂野的 梦 包括 ;

我发现的美好事物远超我年轻时最狂野的梦想；

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['wiːkəst] [ɪn'devərz] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [plænd]
so much more effective have been my weakest endeavors than I ever planned
所以 很多 更多的 有效的 有 到过 我的 最弱 努力 比 我 曾经 计划
[ɔːr] [hoʊpt] — [ðæt] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] ['rɪt(ə)n] ['truːθfəli] [wʊd] [biː; bi]['moʊstli][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
or hoped — that a biography written truthfully would be mostly an account of
或者 希望 — 那 一个 传 书面 说实话 会 是 大多 一个 帐户 的
[wʌt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
what men and women have done for me .
什么 男人 和 女性 有 完毕 为了 我 .

比我计划或希望的要有效得多的，反而是我最不擅长的事情——我原本以为，一本真实的传记主要会记录男男女女为我所做的一切。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ə'kɑːmplɪʃt] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][haɪst; 'haɪəst][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn'kluːdɪd]
I have lived to see accomplished far more than my highest ambition included
我 有 居住地 到 看 完成 远的 更多的 比 我的 最高 志向 包括
,
,
,

我亲眼见证了自己所取得的成就远远超过了我最大的愿望。

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['entərˌpraɪz] [aɪ][hæv; həv][ˌʌndər'teɪkən] [rʌʃ] [baɪ][ˌem 'iː] ,
and have seen the enterprises I have undertaken rush by me ,
和 有 已见 这 企业 我 有 已 匆忙 经过 我 ,

我眼睁睁地看着自己创办的企业从我身边匆匆而过，

[pʊʃt] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] [hændz][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][left][ˌem 'iː][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]
pushed on by a thousand strong hands until they have left me far behind them
推动 在 经过 一个 千 强的 双手 直到 他们 有 左边 我 远的 在后面 他们
.
:
.

被上千只强壮的手推着往前走，直到他们把我远远地甩在了身后。

[ðə; ði] [riˈælitiz] [ɑːr; ər][laɪk] [driːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The realities are like dreams to me .
这 现实 是 喜欢 梦境 到 我 .

对我来说，现实就像梦境一样。

['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][maɪndz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
Blessings on the loving hearts and noble minds who have been so willing to
祝福 在 这 爱 心 和 高贵 思想 WHO 有 到过 所以 愿意的 到
['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər] ['ʌðər] - [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ,
sacrifice for others ' good and to think only of what they could do ,
牺牲 为了 其他的 - 好的 和 到 思考 仅有的 的 什么 他们 可以 做 ,

愿上帝保佑那些充满爱心、高尚情操的人们，他们甘愿为他人的福祉牺牲奉献，一心只想着自己能做些什么。

[ænd; ənd]['nevər][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][get] !
and never of what they should get !
和 绝不 的 什么 他们 应该 得到 !

而且他们得到的也从来不是他们应得的!

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [ə'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [lænd] ,
Many of them have ascended into the Shining Land ,
许多 的 他们 有 上升 进入 这 灼灼 土地 ,

他们中的许多人已经升入了光辉之地。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪn][eɪdʒ] [geɪzɪŋ] [ʌp][ə'loʊn] ,
and here I am in mine age gazing up alone ,
和 这里 我 是 在 矿 年龄 凝视 向上 独自的 ,

而我，到了这个年纪，却独自一人仰望天空。

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
Only waiting till the shadows
仅有的 等待 直到 这 阴影

只需等待阴影降临。

[ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] [groʊn] .
Are a little longer grown .
是 一个 小的 更长 生长 .

稍微长高了一些。

['fɪfti] ['jɪrz] !
Fifty years !
五十 年 !

五十年了!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɑːt] [jet] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wen] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [maɪ][fɜːrst]['plætfɔːrm]
I was a young man , not yet of age , when I delivered my first platform
我 曾是 一个 年轻的 男人 , 不是 然而 的 年龄 , 什么时候 我 发表 我的 第一的 平台
['lektʃər] .
lecture .
演讲 .

我第一次发表公开演讲时，还是个年轻人，尚未成年。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][ʌv; əv] - - - [druː] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['pæʃnz] , ['peɪtrɪətɪzəm] , ['hɒrəz] ,
The Civil War of 1861 - - - 65 drew on with all its passions , patriotism , horrors ,
这 民用 战争 的 - - - 画 在 和 全部它是 激情 , 爱国主义 , 恐怖 ,

1861-1865年的内战充满了各种激情、爱国主义和恐怖，

[ænd; ənd] [fɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [lɔː] [æt; ət] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
and fears , and I was studying law at Yale University .
和 恐惧 , 和 我 曾是 学习 法律 在 耶鲁大学 大学 .

还有恐惧，当时我正在耶鲁大学学习法律。

[aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] " [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
I had from childhood felt that I was " called to the ministry .
我 有 从 童年 毛毡 那 我 曾是 " 称为 到 这 部 .

我从小就觉得自己“蒙召要从事牧师工作”。

" [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['meməri] [ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər][æt; ət]['fæməli] [prerz] [ɪn]
" The earliest event of memory is the prayer of my father at family prayers in
" 这 最早 事件 的 记忆 是 这 祷告 的 我的 父亲 在 家庭 祈祷 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmpʃə] ['haɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːkʃiə] [hɪlz] ,
the little old cottage in the Hampshire highlands of the Berkshire Hills ,
这 小的 老的 小屋 在 这 汉普郡 高地 的 这 伯克郡 丘陵 ,

“我最早的记忆是父亲在伯克希尔山脉汉普郡高地那间古老的小农舍里，与家人一起做祷告时所做的祈祷。”

['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][gɑ:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [vɔɪs]
calling **on** **God** **with** **a** **sobbing** **voice**
呼叫 在 上帝 和 一个 啜泣 嗓音

用啜泣的声音呼求上帝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:]['ɪntu:][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪvjər] .
to **lead** **me** **into** **some** **special** **service** **for** **the** **Saviour** **.**
到 带领 我 进入 一些 特别的 服务 为了 这 救主 .

引导我为救世主做一些特别的事。

[ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ɔ:] , [dred] , [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It **filled** **me** **with** **awe** **,** **dread** **,** **and** **fear** **,** **and** **I** **recoiled** **from** **the**
它 已填 我 和 敬畏 , 恐惧 , 和 害怕 , 和 我 反冲 从 这
[θɔ:t] ,
thought **,**
想法 ,

它让我感到敬畏、恐惧和害怕，我不禁想要摆脱这个想法。

[ʌn'tɪl][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ]['paʊər] .
until **I** **determined** **to** **fight** **against** **it** **with** **all** **my** **power** **.**
直到 我 决定 到 斗争 反对 它 和 全部 我的 力量 .

直到我下定决心用尽全力与之对抗。

[soʊ][aɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [prə'fɛʃənz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['di:snt] [iks'kju:ziz][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['eniθɪŋ]
So **I** **sought** **for** **other** **professions** **and** **for** **decent** **excuses** **for** **being** **anything**
所以 我 寻求 为了 其他 职业 和 为了 体面的 借口 为了 存在 任何事物
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pri:tʃər] .
but **a** **preacher** **.**
但 一个 牧师 .

于是我开始寻找其他职业，并寻找体面的理由，让自己除了当牧师之外什么都不做。

[jet] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [klæs] [ɪn] [ˌdeklə'meɪʃn] [ænd; ənd]
Yet **while** **I** **was** **nervous** **and** **timid** **before** **the** **class** **in** **declamation** **and**
然而 尽管 我 曾是 紧张的 和 胆小 前 这 班级 在 朗诵 和
['dredɪd] [tu:; tə] [feɪs] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:diəns] ,
dreaded **to** **face** **any** **kind** **of** **an** **audience** **,**
令人恐惧的 到 脸 任何 种类 的 一个 观众 ,

然而，尽管我在演讲课上紧张胆怯，害怕面对任何形式的观众，

[aɪ][felt][ɪn][maɪ][soʊl][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪm'pʌlʃn] [tɔ:rd] ['pʌblɪk] ['spi:kɪŋ] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [meɪd]
I **felt** **in** **my** **soul** **a** **strange** **impulsion** **toward** **public** **speaking** **which** **for** **years** **made**
我 毛毡 在 我的 灵魂 一个 奇怪的 冲动 朝向 民众 请讲 哪个 为了 年 制成
[ˌem 'i:] ['mɪzrəb(ə)l] .
me **miserable** **.**
我 悲惨的 .

我内心深处有一种对公开演讲的奇怪冲动，这种冲动多年来一直让我感到痛苦。

[ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mi:tiŋz] [fɔ:r; fər] [rɪ'kru:tɪŋ] ['soʊldʒərz] ['fɜ:rnɪʃt] [æn; ən]['aʊtlet]
The **war** **and** **the** **public** **meetings** **for** **recruiting** **soldiers** **furnished** **an** **outlet**
这 战争 和 这 民众 会议 为了 招聘 士兵 提供 一个 出路
[fɔ:r; fər][maɪ] [sə'prest] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] ,
for **my** **suppressed** **sense** **of** **duty** **,**
为了 我的 被抑制 感觉 的 责任 ,

战争和征兵集会为我压抑已久的责任感提供了一个宣泄的出口。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['lektʃər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] " ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] " [æz; əz] [ə'plaɪd]

and	my	first	lecture	was	on	the	"	Lessons	of	History	"	as	applied
和	我的	第一的	演讲	曾是	在	这	"	课程	的	历史	"	作为	应用

[tuː; tə][ðə; ði] [kæm'peɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

to	the	campaigns	against	the	Confederacy	.
到	这	竞选活动	反对	这	邦联	.

我的第一堂课是关于“历史的教训”及其在对抗南方邦联的战役中的应用。

[ðæt] ['mætʃləs] ['tempərəns] ['ɔːrətər][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frend] , [dʒɑːn][biː] . [gɔːf] ,

That	matchless	temperance	orator	and	loving	friend	,	John	B	.	Gough	,
那	无比	节制	演说者	和	爱	朋友	,	约翰	B	.	高夫	,

那位无与伦比的禁酒演说家和挚友，约翰·B·高夫

[ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] [ɪn] ['wɛstfiːld] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ɪn] - .

introduced	me	to	the	little	audience	in	Westfield	,	Massachusetts	,	in	1862	.
介绍	我	到	这	小的	观众	在	韦斯特菲尔德	,	马萨诸塞州	,	在	-	.

1862 年，我在马萨诸塞州韦斯特菲尔德向一小群听众介绍了自己。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [bɔɪ] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

What	a	foolish	little	school	-	boy	speech	it	must	have	been	!
什么	一个	愚蠢	小的	学校	-	男生	演讲	它	必须	有	到过	!

那一定是小学生愚蠢的演讲啊！

[bʌt; bət]['mɪstər] . [gɑːfs] [kaɪnd][wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] , [ðə; ði] ['bukeɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] ,

But	Mr	.	Gough's	kind	words	of	praise	,	the	bouquets	and	the	applause	,
但	先生	.	高夫的	种类	字	的	称赞	,	这	花束	和	这	掌声	,

但戈夫先生的赞扬之词、鲜花和掌声，

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['pʌblɪk]['ɔːrətɔːri] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd]

made	me	feel	that	somehow	the	way	to	public	oratory	would	not	be	so	hard
制成	我	感觉	那	不知何故	这	方式	到	民众	演说	会	不是	是	所以	难的

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] .

as	I	had	feared	.
作为	我	有	害怕	.

这让我觉得，通往公众演说之路或许不会像我之前担心的那样艰难。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ]['æktɪd][ɑːn]['mɪstər] . [gɑːfs] [əd'vaɪs][ænd; ənd] " [sɔːt] ['præktɪs] " [baɪ]

From	that	time	I	acted	on	Mr	.	Gough's	advice	and	"	sought	practice	"	by
从	那	时间	我	行动	在	先生	.	高夫的	建议	和	"	寻求	实践	"	经过

[ək'septɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

accepting	almost	every	invitation	I	received	to	speak	on	any	kind	of	a	subject	.
接受	几乎	每一个	邀请	我	已收到	到	说话	在	任何	种类	的	一个	主题	.

从那时起，我听从了高夫先生的建议，通过接受几乎每一个演讲邀请来“练习”，演讲主题不限。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [sæd] ['feɪljɚz] [ænd; ənd] [terz] ,

There	were	many	sad	failures	and	tears	,
那里	是	许多	伤心	失败	和	眼泪	,

其中有许多令人悲伤的失败和泪水，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restfl] ['kɑːmprəmaɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːnʃəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

but	it	was	a	restful	compromise	with	my	conscience	concerning	the
但	它	曾是	一个	宁静	妥协	和	我的	良心	有关	这

['mɪnɪstri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [maɪ] [frendz] .

ministry	,	and	it	pleased	my	friends	.
部	,	和	它	高兴	我的	朋友们	.

但就牧师这个职位而言，这是我在良心上做出的一个令人满意的妥协，我的朋友们也很高兴。

[aɪ] [ə'drest] ['pikniks] , ['sʌndeɪ] - [skuːlz] , [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['miːtiŋz] , ['fjuːnərəlz] , [ˌænə'vɝːsɝiːz] ,
I addressed picnics , Sunday - schools , patriotic meetings , funerals , anniversaries ,
我 已解决 野餐 , 星期日 - 学校 , 爱国 会议 , 葬礼 , 周年纪念日 ,
[kə'mensmənts] ,
commencements ,
开学典礼 ,

我曾在野餐会、主日学校、爱国集会、葬礼、周年纪念日、毕业典礼上发表演讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[di'beits] , ['kæt(ə)l] - [ʃoʊz] , [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] - ['sɜːrkl] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːrʃi'æləti][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] .
debates , cattle - shows , and sewing - circles without partiality and without price .
辩论 , 牛 - 演出 , 和 缝纫 - 界 没有 偏袒 和 没有 价格 .

不偏不倚、不计代价的辩论、牲畜展览和缝纫小组。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][faɪv] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪk'spɪriəns] .
For the first five years the income was all experience .
为了 这 第一的 五 年 这 收入 曾是 全部 经验 .

前五年的收入全部来自经验积累。

[ðen] ['vɑːlənteri] [gɪfts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] ,
Then voluntary gifts began to come occasionally in the shape of a jack - knife ,
然后 自愿 礼物 开始 到 来 偶尔 在 这 形状 的 一个 杰克 - 刀 ,

然后，偶尔会收到一些自愿赠送的礼物，比如一把小刀。

[ə; eɪ][hæm] , [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kæʃ] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɑːrmɝz]
a ham , a book , and the first cash remuneration was from a farmers
- [klʌb] ,
' club ,
- 俱乐部 ,

一块火腿、一本书，以及第一笔现金报酬来自一个农民俱乐部。

[ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [tɔːrd] [ðə; ði] " [hɔːrs] ['haɪər] .
of seventy - five cents toward the " horse hire .
的 七十 - 五 分 朝向 这 " 马 聘请 .

其中七十五美分用于"租马"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [klʌb] ['æftərwərd] [muːvd] [tuː; tə]
" It was a curious fact that one member of that club afterward moved to
" 它 曾是 一个 好奇的 事实 那 一 成员 的 那 俱乐部 之后 已搬 到
[sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [æt; ət][ðə; ði]['mɔːrmən]
Salt Lake City and was a member of the committee at the Mormon
盐 湖 城市 和 曾是 一个 成员 的 这 委员会 在 这 摩门教
['tæbərnækl] [ɪn] - [wɪtʃ] ,
Tabernacle in 1872 which ,
会幕 在 - 哪个 ,

"一个有趣的现象是，该俱乐部的一名成员后来搬到了盐湖城，并在 1872 年成为摩门教圣殿委员会的成员，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld] ,
when I was a correspondent , on a journey around the world ,
什么时候 我 曾是 一个 通讯员 , 在 一个 旅行 大约 这 世界 ,

当我还是一名记者，在环球旅行途中，

[ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lektʃər] [ɑːn] " [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] " [ɪn][ðə; ði]['mɔːrmən] ['tæbərnækl]

employed	me	to	lecture	on	"	Men	of	the	Mountains	"	in	the	Mormon	Tabernacle
受雇	我	到	演讲	在	"	男人	的	这	山脉	"	在	这	摩门教	会幕

,

,

,

他们聘请我在摩门教圣殿讲授"山中之人"的故事，

[æt; ət][ə; eɪ] [fiː] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

at	a	fee	of	five	hundred	dollars	.
在	一个	费用	的	五	百	美元	.

费用为五百美元。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv]['plætfɔːrm][wɜːrk] ,

While	I	was	gaining	practice	in	the	first	years	of	platform	work	,
尽管	我	曾是	获得	实践	在	这	第一的	年	的	平台	工作	,

在我从事平台工作的最初几年里，我积累了丰富的经验。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

I	had	the	good	fortune	to	have	profitable	employment	as	a	soldier	,
我	有	这	好的	财富	到	有	有利可图	就业	作为	一个	士兵	,

我很幸运能当一名收入丰厚的士兵，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɔːr] ['lɔɪər] , [ɔːr][æz; əz][æn; ən]['edɪtər] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] ,

or	as	a	correspondent	or	lawyer	,	or	as	an	editor	or	as	a	preacher	,
或者	作为	一个	通讯员	或者	律师	,	或者	作为	一个	编辑	或者	作为	一个	牧师	,

或者担任记者、律师、编辑或牧师等职务。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spensɪz] ,

which	enabled	me	to	pay	my	own	expenses	,
哪个	已启用	我	到	支付	我的	自己的	开支	,

这使我能够支付自己的开销，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər]['teɪkən][ə; eɪ] [fiː]

and	it	has	been	seldom	in	the	fifty	years	that	I	have	ever	taken	a	fee
和	它	有	到过	很少	在	这	五十	年	那	我	有	曾经	已采取	一个	费用

[fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrsən(ə)l][juːz] .

for	my	personal	use	.
为了	我的	个人的	使用	.

在过去的五十年里，我很少收取个人使用费。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]['dedɪkeɪtɪd] ['sɑːləmli] [ɔːl][ðə; ði] ['lektʃər] ['ɪnkʌm] [tuː; tə]

In	the	last	thirty	-	six	years	I	have	dedicated	solemnly	all	the	lecture	income	to
在	这	最后的	三十	-	六	年	我	有	投入的	庄严地	全部	这	演讲	收入	到

[bə'nevələnt] ['entərˌpraɪz] .

benevolent	enterprises	.
仁慈	企业	.

过去三十六年里，我一直郑重承诺将所有讲课收入都捐献给慈善事业。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æntɪkweɪtɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ,

If	I	am	antiquated	enough	for	an	autobiography	,
如果	我	是	过时的	足够的	为了	一个	自传	,

如果我年纪足够大，可以写自传的话，

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi][eɪdʒd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['iːgətɪst] ,

perhaps	I	may	be	aged	enough	to	avoid	the	criticism	of	being	an	egotist	,
也许	我	可能	是	老年人	足够的	到	避免	这	批评	的	存在	一个	自负	,

或许我已经足够成熟，不会再被批评为自负了。

[wen] [aɪ] [steɪt] [ðæt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [wʌn] ['lektʃər] , " ['eikəs][ʌv; əv]['daiəmənds] ,

when	I	state	that	some	years	I	delivered	one	lecture	,	"	Acres	of	Diamonds	,
什么时候	我	状态	那	一些	年	我	发表	一	演讲	,	"	英亩	的	钻石	,

当我提到某些年份我曾做过一次演讲，题为"钻石矿"，

" ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [iːtʃ] [jɪr] ,
" over two hundred times each year ,
" 超过 二 百 时代 每个 年 ,

每年超过两百次，

[æt; ət][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [iːtʃ]
at an average income of about one hundred and fifty dollars for each
在 一个 平均的 收入 的 关于 一 百 和 五十 美元 为了 每个
['lektʃər] .
lecture .
演讲 .

平均每讲课收入约为一百五十美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['lektʃərər] [wen]
It was a remarkable good fortune which came to me as a lecturer when
它 曾是 一个 卓越 好的 财富 哪个 来了 到 我 作为 一个 讲师 什么时候
['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['rɛdˌpæθ] ['ɔːrgənaɪzd][ðə; ði][fɜːrst] ['lektʃər] ['bjʊroʊ] ['evər] [ɪ'stæblɪʃt] .
Mr . James Redpath organized the first lecture bureau ever established .
先生 . 詹姆斯 红径 组织 这 第一的 演讲 局 曾经 已确立的 .

作为一名讲师，我非常幸运地遇到了詹姆斯·雷德帕斯先生，他组织成立了有史以来第一个讲师团。

['mɪstər] . ['rɛdˌpæθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] [ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] ['feri] [rɪ'naʊn] ,
Mr . Redpath was the biographer of John Brown of Harper's Ferry renown ,
先生 . 红径 曾是 这 传记作家 的 约翰 棕色的 的 哈珀斯 渡船 名声 ,

雷德帕斯先生是哈珀斯费里著名人物约翰·布朗的传记作者。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [braʊn] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [aɪ] [faʊnd]
and as Mr . Brown had been long a friend of my father's I found
和 作为 先生 . 棕色的 有 到过 长的 一个 朋友 的 我的 父亲的 我 成立
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,

由于布朗先生是我父亲的老朋友，所以我在那里找到了工作。

[waɪl] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɑːn][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['selɪŋ] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] .
while a student on vacation , in selling that life of John Brown .
尽管 一个 学生 在 假期 , 在 销售 那 生活 的 约翰 棕色的 .

当时他还是个学生，正在度假，却在兜售约翰·布朗的生平故事。

[ðæt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɛdˌpæθ] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ʌn'tɪl]['mɪstər] . [rɛdpæθs] [deθ]
That acquaintance with Mr . Redpath was maintained until Mr . Redpath's death
那 熟人 和 先生 . 红径 曾是 维持 直到 先生 . 雷德帕斯 死亡
.
:
.

与雷德帕斯先生的这段交情一直持续到雷德帕斯先生去世。

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . ['teilə] ,
To General Charles H . Taylor ,
到 一般的 查尔斯 H . 泰勒 ,

致查尔斯·H·泰勒将军：

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [rɪ'pɔːrtər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	whom	I	was	employed	for	a	time	as	reporter	for	the
和	谁	我	曾是	受雇	为了	一个	时间	作为	记者	为了	这

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['deɪli] ['trævələr] ,

Boston	Daily	Traveler	,
波士顿	日常的	游客	,

我曾受雇于他，担任《波士顿每日旅行者报》的记者。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [ækts][ʌv; əv][self] - ['sækrifaisɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] ['sɔːfn] [maɪ][soʊl]

I	was	indebted	for	many	acts	of	self	-	sacrificing	friendship	which	soften	my	soul
我	曾是	负债累累	为了	许多	行为	的	自己	-	牺牲	友谊	哪个	软化	我的	灵魂

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] .

as	I	recall	them	.
作为	我	记起	他们	.

我感激许多无私奉献的友谊之举，每当我回忆起这些事，我的心灵都得到了慰藉。

[hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] [wen] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə]['mɪstər] .

He	did	me	the	greatest	kindness	when	he	suggested	my	name	to	Mr	.
他	做过	我	这	最	仁慈	什么时候	他	建议	我的	姓名	到	先生	.

['rɛdˌpæθ] [æz; əz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] " [fɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veɪkənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] [taʊnz] " [wer] [ðə; ði]

Redpath	as	one	who	could	"	fill	in	the	vacancies	in	the	smaller	towns	"	where	the
红径	作为	一	WHO	可以	"	充满	在	这	空缺职位	在	这	较小的	城镇	"	在哪里	这

" [greɪt] [laɪts] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .

"	great	lights	could	not	always	be	secured	.
"	伟大的	灯	可以	不是	总是	是	安全	.

他给了我莫大的恩惠，向雷德帕斯先生推荐了我，说我可以"填补小城镇的空缺"，因为"大城市不一定能得到大城市的照明设施"。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['gæləksi][ʌv; əv] [greɪt] [neɪmz] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l][lɪst][ʌv; əv] ['rɛdˌpæθ] ['lektʃəəz]

"	What	a	glorious	galaxy	of	great	names	that	original	list	of	Redpath	lecturers
"	什么	一个	辉煌	星系	的	伟大的	姓名	那	原来的	列表	的	红径	讲师

[kən'teɪnd] !

contained	!
包含	!

"雷德帕斯讲席教授的原始名单上真是星光熠熠，汇集了众多杰出人物！"

['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] , [dʒɑːn][biː] . [gɔːf] , ['senətər] [tʃɑːrlz] ['sʌmnə] , ['θiədɔː] ['tɪltən] , ['wendl]

Henry	Ward	Beecher	,	John	B	.	Gough	,	Senator	Charles	Sumner	,	Theodore	Tilton	,	Wendell
亨利	沃德	比彻	,	约翰	B	.	高夫	,	参议员	查尔斯	萨姆纳	,	西奥多	蒂尔顿	,	温德尔

['fɪlɪps] ,

Phillips	,
菲利普斯	,

亨利·沃德·比彻、约翰·B·高夫、参议员查尔斯·萨姆纳、西奥多·蒂尔顿、温德尔·菲利普斯

['mɪsɪz] . ['meri] [ə; eɪ] . ['livəˌmɔː] , ['beərd] ['teilə] , [rælf; reɪf]['wɔːldəu] ['emərsn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv]

Mrs	.	Mary	A	.	Livermore	,	Bayard	Taylor	,	Ralph	Waldo	Emerson	,	with	many	of
太太	.	玛丽	一个	.	利弗莫尔	,	巴亚德	泰勒	,	拉尔夫	沃尔多	爱默生	,	和	许多	的

[ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃəz] ,

the	great	preachers	,
这	伟大的	传道者	,

玛丽·A·利弗莫尔夫人、贝亚德·泰勒、拉尔夫·沃尔多·爱默生以及许多伟大的布道家，

[mjuˈzɪʃənz] , [ænd; ənd] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ɪrə] .

musicians	,	and	writers	of	that	remarkable	era	.
音乐家	,	和	作家	的	那	卓越	时代	.

那个非凡时代的音乐家和作家。

['i:v(ə)n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hoʊlmz] , [dʒɑ:n] ['hwitiə] , ['henri] ['dʌblju:] . ['lɔŋfeləu] , [dʒɑ:n]['lɑ:θrəp, 'loʊθrəp]

Even	Dr	.	Holmes	,	John	Whittier	,	Henry	W	.	Longfellow	,	John	Lothrop
甚至	博士	.	福尔摩斯	,	约翰	惠提尔	,	亨利	W	.	朗费罗	,	约翰	洛思罗普

['mɑ:tli] , [dʒɔ:rdʒ] ['wɪljəm] ['kɜ:rtɪs] ,

Motley	,	George	William	Curtis	,
杂色	,	乔治	威廉	柯蒂斯	,

甚至还有霍姆斯博士、约翰·惠蒂尔、亨利·W·朗费罗、约翰·洛思罗普·莫特利、乔治·威廉·柯蒂斯

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['bɜ:rn,saɪd][wɜ:r; wər] [pə'sweidid] [tu:; tə] [ə'pɪr] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [taɪmz] , [ɔ:l'ðoʊ]

and	General	Burnside	were	persuaded	to	appear	one	or	more	times	,	although
和	一般的	伯恩赛德	是	被说服	到	出现	一	或者	更多的	时代	,	虽然

[ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'si:v] [peɪ] .

they	refused	to	receive	pay	.
他们	拒绝	到	收到	支付	.

尽管拒绝领取报酬，伯恩赛德将军还是被说服出庭一次或多次。

[aɪ]['kænɑ:t] [fər'get] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ] [felt] [wen] [maɪ] [neɪm]

I	cannot	forget	how	ashamed	I	felt	when	my	name
我	不能	忘记	如何	羞愧	我	毛毡	什么时候	我的	姓名

我永远不会忘记当我的名字被公开时，我感到多么羞愧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [neɪmz] ,

appeared	in	the	shadow	of	such	names	,
出现	在	这	阴影	的	这样的	姓名	,

出现在这些名字的阴影之下

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]['rɪdɪˌkju:lɪŋ][ˌem 'i:][bɪ'haɪnd][maɪ]

and	how	sure	I	was	that	every	acquaintance	was	ridiculing	me	behind	my
和	如何	当然	我	曾是	那	每一个	熟人	曾是	嘲笑	我	在后面	我的

[bæk] .

back	.
后退	.

我当时多么确信，每个认识我的人都在背后嘲笑我。

['mɪstər] . ['beərd] ['teilə] , [haʊ'evər] ,

Mr	.	Bayard	Taylor	,	however	,
先生	.	巴亚德	泰勒	,	然而	,

然而，贝亚德·泰勒先生

[roʊt] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɪbju:n] ['ɑ:fɪs] [ə; eɪ][kaɪnd][noʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd]

wrote	me	from	the	Tribune	office	a	kind	note	saying	that	he	was	glad
写道	我	从	这	论坛	办公室	一个	种类	笔记	说	那	他	曾是	高兴的

[tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] " [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [greɪt] ['ju:sflnəs] .

to	see	me	"	on	the	road	to	great	usefulness	.
到	看	我	"	在	这	路	到	伟大的	用处	.

《论坛报》办公室给我写了一封亲切的便条，说他很高兴看到我"走上了发挥巨大作用的道路"。

" ['gʌvərnər] - , [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [tʊk] [ðə; ði][taɪm][tu:; tə][send][ˌem 'i:][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]

"	Governor	Clafflin	,	of	Massachusetts	,	took	the	time	to	send	me	a	note	of
"	州长	-	,	的	马萨诸塞州	,	采取	这	时间	到	发送	我	一个	笔记	的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .

congratulation	.
恭喜	.

"马萨诸塞州州长克拉夫林特地给我发了一封祝贺信。"

['dʒen(ə)rəl]['bendʒəmɪn][ef] . ['bʌtlər] , [haʊ'evər] , [əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə] " [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][læst] "

General	Benjamin	F	.	Butler	,	however	,	advised	me	to	"	stick	to	the	last	"
一般的	本杰明	F	.	巴特勒	,	然而	,	建议	我	到	"	戳	到	这	最后的	"

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] .

and	be	a	good	lawyer	.
和	是	一个	好的	律师	.

然而，本杰明·F·巴特勒将军建议我“坚持到底”，做一个优秀的律师。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][tæsk][ænd; ənd][ə; eɪ]['duːti] .

The	work	of	lecturing	was	always	a	task	and	a	duty	.
这	工作	的	讲课	曾是	总是	一个	任务	和	一个	责任	.

讲课一直是一项任务和职责。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌentər'teɪnər] .

I	do	not	feel	now	that	I	ever	sought	to	be	an	entertainer	.
我	做	不是	感觉	现在	那	我	曾经	寻求	到	是	一个	艺人	.

我现在并不觉得我曾经想过要成为一名艺人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ]

I	am	sure	I	would	have	been	an	utter	failure	but	for	the	feeling	that	I
我	是	当然	我	会	有	到过	一个	说出	失败	但	为了	这	感觉	那	我

[mʌst; məst] [priːtʃ] [sʌm; səm]['gɑːsp(ə)l] [truːθ] [ɪn][maɪ] ['lektʃərz] [ænd; ənd][duː][æt; ət] [liːst] [ðæt] [mʌtʃ]

must	preach	some	gospel	truth	in	my	lectures	and	do	at	least	that	much
必须	布道	一些	福音	真相	在	我的	讲座	和	做	在	至少	那	很多

[tɔːrd] [ðæt] ['evər] - [pər'sɪstənt] " [kɔːl][ʌv; əv][gɑːd] .

toward	that	ever	-	persistent	"	call	of	God	.
朝向	那	曾经	-	执着的	"	称呼	的	上帝	.

我相信，如果不是因为我感觉我必须在讲座中宣扬一些福音真理，并且至少要为上帝那永不停歇的“召唤”做些事情，我肯定会彻底失败。

" [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] (-) [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	When	I	entered	the	ministry	(	1879	)	I	had	become	so	associated	with	the
"	什么时候	我	进入	这	部	(	-	)	我	有	变得	所以	联系	和	这

['lektʃər] ['plætfɔːrm][ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]

lecture	platform	in	America	and	England	that	I	could	not	feel	justified	in
演讲	平台	在	美国	和	英格兰	那	我	可以	不是	感觉	合理的	在

[ə'bændənɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] .

abandoning	so	great	a	field	of	usefulness	.
放弃	所以	伟大的	一个	场地	的	用处	.

“当我进入牧师岗位（1879 年）时，我已经与美国和英国的讲台建立了如此紧密的联系，以至于我无法感到有理由放弃如此巨大的有用领域。

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [sək'sesf(ə)l] ['lektʃəəz] [ɑːr; ər]['prɑːbəbli] ['nɪrli] [ə'laɪk] .

The	experiences	of	all	our	successful	lecturers	are	probably	nearly	alike	.
这	经历	的	全部	我们的	成功的	讲师	是	大概	几乎	同样	.

我们所有成功讲师的经历可能都大同小异。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [smuːð] .

The	way	is	not	always	smooth	.
这	方式	是	不是	总是	光滑的	.

这条路并非总是平坦的。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd][roʊdz] , [ðə; ði] [pʊr] [hoʊ'tel] , [ðə; ði] [leɪt] [treɪnz] , [ðə; ði][koʊld][hɔːlz] ,

But	the	hard	roads	,	the	poor	hotels	,	the	late	trains	,	the	cold	halls	,
但	这	难的	道路	,	这	贫穷的	酒店	,	这	晚的	火车	,	这	寒冷的	大厅	,

但是崎岖的道路、简陋的旅馆、晚点的火车、冰冷的大厅，

[ðə; ði][hɑːt] [tʃɜːrtʃ] [ɔːdɪ'tɔːrɪəmz] , [ðə; ði][ˌoʊvər'kaɪndnəs][ʌv; əv]['hɑːspɪtəb(ə)l] [kə'mitiz] ,

the	hot	church	auditoriums	,	the	overkindness	of	hospitable	committees	,
这	热的	教会	礼堂	,	这	过度友善	的	好客	委员会	,

闷热的教堂礼堂，热情好客的委员会的过度热情，

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən]['aʊərz][ʌv; əv] [sliːp] [ɑːr; ər] [ə'nɔɪənsiz] [wʌn] [suːn] [fə'gets] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	broken	hours	of	sleep	are	annoyances	one	soon	forgets	;	and	the
和	这	破碎的	小时	的	睡觉	是	烦心事	一	很快	忘记了	;	和	这

[həusts][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt]['feɪsɪz] ,

hosts	of	intelligent	faces	,
主持人	的	聪明的	面孔	,

睡眠不足带来的烦恼很快就会被遗忘；而那些充满智慧的面孔，

[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [θæŋks] ,

the	messages	of	thanks	,
这	消息	的	谢谢	,

感谢信息

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['kɑːlɪdʒ] [men][kæn; kən]

and	the	effects	of	the	earnings	on	the	lives	of	young	college	men	can
和	这	效果	的	这	收益	在	这	生活	的	年轻的	大学	男人	能

['nevər] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪli] [dʒɔɪ] .

never	cease	to	be	a	daily	joy	.
绝不	停止	到	是	一个	日常的	喜悦	.

而这些收入对年轻大学生的生活产生的影响，永远都会让他们感到无比快乐。

[gɑːd] [bles] [ðem; ðəm][ɔːl] .

God	bless	them	all	.
上帝	保佑	他们	全部	.

愿上帝保佑他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [æskt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,

Often	have	I	been	asked	if	I	did	not	,
经常	有	我	到过	问	如果	我	做过	不是	,

我经常被问到，如果我没有这样做的话。

[ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [kən'veɪənsiz] , [miːt] [wɪð; wɪθ]['æksədənts] .

in	fifty	years	of	travel	in	all	sorts	of	conveyances	,	meet	with	accidents	.
在	五十	年	的	旅行	在	全部	排序	的	运输	,	见面	和	事故	.

在长达五十年的旅行中，我乘坐过各种交通工具，也遇到过一些事故。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'vent] ['evər] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɑːrm] .

It	is	a	marvel	to	me	that	no	such	event	ever	brought	me	harm	.
它	是	一个	奇迹	到	我	那	不	这样的	事件	曾经	带来	我	伤害	.

令我感到惊奇的是，此类事件从未给我带来任何伤害。

[ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['oʊvər] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ə'baʊt] [tuː] ['lektʃərz]

In	a	continuous	period	of	over	twenty	-	seven	years	I	delivered	about	two	lectures
在	一个	连续的	时期	的	超过	二十	-	七	年	我	发表	关于	二	讲座

[ɪn] ['evri] [θriː] [deɪz] ,

in	every	three	days	,
在	每一个	三	天	,

在长达二十七年的时间里，我平均每三天就要进行两次讲座。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] .

yet	I	did	not	miss	a	single	engagement	.
然而	我	做过	不是	错过	一个	单身的	订婚	.

但我一次也没有错过。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][taɪm] ,

Sometimes	I	had	to	hire	a	special	train	,	but	I	reached	the	town	on	time	,
有时	我	有	到	聘请	一个	特别的	火车	,	但	我	达到	这	镇	在	时间	,

有时我需要包租一列专列，但我都能准时到达目的地。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [rer] [ɪk'sepʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [leɪt] .

with	only	a	rare	exception	,	and	then	I	was	but	a	few	minutes	late	.
和	仅有的	一个	稀有的	例外	,	和	然后	我	曾是	但	一个	很少	分钟	晚的	.

只有极少数例外情况，而且即使有例外，我也只是迟到了几分钟。

['æksədənts][hæv; həv] [ˌpri'si:did] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:][ɑ:n][treɪnz] [ænd; ənd]['boʊts] , [ænd; ənd]

Accidents	have	preceded	and	followed	me	on	trains	and	boats	,	and
事故	有	之前	和	随后	我	在	火车	和	船	,	和

[wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [saɪt] ,

were	sometimes	in	sight	,
是	有时	在	视线	,

火车和轮船上，事故总是在我前后发生，有时甚至就在我眼前。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] .

but	I	was	preserved	without	injury	through	all	the	years	.
但	我	曾是	保存完好	没有	受伤	通过	全部	这	年	.

但我多年来一直安然无恙。

[ɪn][ðə; ði] ['dʒɔnztajn] [flʌd] ['ri:dʒən][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [goʊ][aʊt][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑ:r][treɪn] .

In	the	Johnstown	flood	region	I	saw	a	bridge	go	out	behind	our	train	.
在	这	约翰斯敦	洪水	地区	我	锯	一个	桥	去	出去	在后面	我们的	火车	.

在约翰斯敦洪水区，我看到我们火车后面的一座桥塌了。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɑ:n][ə; eɪ]['derəlɪkt] ['sti:mər] [ɑ:n][ðə; ði][ət'læntɪk][fɔ:r; fər] ['twenti] - [sɪks] [deɪz] .

I	was	once	on	a	derelict	steamer	on	the	Atlantic	for	twenty	-	six	days	.
我	曾是	一次	在	一个	废弃的	汽船	在	这	大西洋	为了	二十	-	六	天	.

我曾在大西洋上一艘废弃的轮船上待了二十六天。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pər] [aɪ][hæd; həd][left]

At	another	time	a	man	was	killed	in	the	berth	of	a	sleeper	I	had	left
在	其他	时间	一个	男人	曾是	被杀	在	这	泊位	的	一个	轨枕	我	有	左边

[hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .

half	an	hour	before	.
一半	一个	小时	前	.

另一次，一名男子在我半小时前离开的卧铺车厢的卧铺里被杀害。

['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][felt][ðə; ði][treɪn] [li:v] [ðə; ði] [træk] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kɪld] .

Often	have	I	felt	the	train	leave	the	track	,	but	no	one	was	killed	.
经常	有	我	毛毡	这	火车	离开	这	追踪	,	但	不	一	曾是	被杀	.

我曾多次感觉火车脱轨，但没有人因此丧命。

['rɔbəz] [hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] ['θretnd] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][ɔ:l] [keɪm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [tu:; tə]

Robbers	have	several	times	threatened	my	life	,	but	all	came	out	without	loss	to
强盗	有	一些	时代	威胁	我的	生活	,	但	全部	来了	出去	没有	损失	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

劫匪曾多次威胁我的生命，但我最终都安然无恙。

[gɑ:d][ænd; ənd][mæn][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

God	and	man	have	ever	been	patient	with	me	.
上帝	和	男人	有	曾经	到过	病人	和	我	.

上帝和世人一直都对我很有耐心。

[jet] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] , ['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ][saɪd] ['ɪʃu:] .

Yet	this	period	of	lecturing	has	been	,	after	all	,	a	side	issue	.
然而	这	时期	的	讲课	有	到过	,	后	全部	,	一个	边	问题	.

然而，这段讲课时期终究只是一个次要问题。

[ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [wɪtʃ] , [wen] [ɪts] ['membərʃɪp] [wʌz; wəz]

The	Temple	,	and	its	church	,	in	Philadelphia	,	which	,	when	its	membership	was
这	寺庙	,	和	它是	教会	,	在	费城	,	哪个	,	什么时候	它是	会员资格	曾是

[les] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['membər] ,

less	than	three	thousand	members	,
较少的	比	三	千	成员	,

费城的圣殿及其教堂，在成员不足三千人时，

[fɔːr; fər][soʊ]['meni] ['jɪrz] [kən'trɪbjuːtɪd] [θruː] [ɪts] ['membərʃɪp] ['oʊvər]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

for	so	many	years	contributed	through	its	membership	over	sixty	thousand	dollars
为了	所以	许多	年	贡献	通过	它是	会员资格	超过	六十	千	美元

[ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌplɪft][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

a	year	for	the	uplift	of	humanity	,
一个	年	为了	这	提升	的	人类	,

多年来，该组织通过其会员每年为提升人类福祉贡献超过六万美元。

[hæz; həz] [meɪd] [laɪf][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [sər'praɪz] ; [waɪl] [ðə; ði][sə'mærɪtən] ['hɑːˌspɪtəlz] [ə'meɪzɪŋ] [groʊθ] ,

has	made	life	a	continual	surprise	;	while	the	Samaritan	Hospital's	amazing	growth	,
有	制成	生活	一个	持续的	惊喜	;	尽管	这	撒玛利亚人	医院的	惊人的	生长	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪtsən] ['hɑːˌspɪtəlz] [dɪ'spensəriːz] ,

and	the	Garretson	Hospital's	dispensaries	,
和	这	加勒森	医院的	药房	,

生活充满了惊喜；撒玛利亚医院的惊人发展，以及加勒森医院的药房，

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

have	been	so
有	到过	所以

一直以来都是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[kən'tɪnjuəli] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [pʊr] ,

continually	ministering	to	the	sick	and	poor	,
持续	服侍	到	这	生病的	和	贫穷的	,

持续不断地为病人和穷人提供帮助，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] ['skɪlfl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [æsk]

and	have	done	such	skilful	work	for	the	tens	of	thousands	who	ask
和	有	完毕	这样的	熟练	工作	为了	这	十	的	数千	WHO	问

[fɔːr; fər][ðer; ðər][help] [iːtʃ] [jɪr] ,

for	their	help	each	year	,
为了	他们的	帮助	每个	年	,

他们每年为成千上万寻求帮助的人提供如此精湛的服务，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['hæpi] [waɪl] [ə'weɪ] ['lektʃərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] ['aʊər]

that	I	have	been	made	happy	while	away	lecturing	by	the	feeling	that	each	hour
那	我	有	到过	制成	快乐的	尽管	离开	讲课	经过	这	感觉	那	每个	小时

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪθfəli] ['duːɪŋ] [gʊd] .

and	minute	they	were	faithfully	doing	good	.
和	分钟	他们	是	忠实	正在做	好的	.

在我外出讲学期间，我感到很开心，因为我知道他们每时每刻都在尽心尽力地做好事。

['temp(ə)l][juːnɪ'vɜːrsəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ['oʊnli] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Temple	University	,	which	was	founded	only	twenty	-	seven	years	ago	,
寺庙	大学	,	哪个	曾是	创立	仅有的	二十	-	七	年	前	,

天普大学成立于27年前，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [sent] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd]['noʊblɝ][laɪf] ['nɪrli] [ə; eɪ]['hʌndrəd]

has	already	sent	out	into	a	higher	income	and	nobler	life	nearly	a	hundred
有	已经	发送	出去	进入	一个	更高	收入	和	更高贵	生活	几乎	一个	百

['θaʊz(ə)nd] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]['prɑːbəbli][hæv; həv] [əb'teɪnd] [æn; ən]

thousand	young	men	and	women	who	could	not	probably	have	obtained	an
千	年轻的	男人	和	女性	WHO	可以	不是	大概	有	获得	一个

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['eni] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

education	in	any	other	institution	.
教育	在	任何	其他	机构	.

它已经输送了近十万名青年男女进入更高收入、更高尚的生活，而这些人很可能无法在其他任何机构接受教育。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [self] - ['sækrifaisɪŋ]['fæk(ə)lti] , [naʊ] ['nʌmbərɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [θriː]

The	faithful	,	self	-	sacrificing	faculty	,	now	numbering	two	hundred	and	fifty	-	three
这	忠实	,	自己	-	牺牲	学院	,	现在	编号	二	百	和	五十	-	三

[prə'fesəz] , [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['riːəl][wɜːrk] .

professors	,	have	done	the	real	work	.
教授们	,	有	完毕	这	真实的	工作	.

真正做出贡献的是那些忠诚奉献、自我牺牲的教职工，他们现在共有 253 位教授。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kleɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['kredɪt] ;

For	that	I	can	claim	but	little	credit	;
为了	那	我	能	宣称	但	小的	信用	;

对此我不敢居功；

[ænd; ənd][aɪ]['menʃ(ə)n][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [maɪ] " ['fɪfti] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði]

and	I	mention	the	University	here	only	to	show	that	my	"	fifty	years	on	the
和	我	提到	这	大学	这里	仅有的	到	展示	那	我的	"	五十	年	在	这

['lektʃər] ['plætfɔːrm] " [hæz; həz] [ˌnesə'serəli] [bɪn] [ə; eɪ][saɪd][laɪn][ʌv; əv][wɜːrk] .

lecture	platform	"	has	necessarily	been	a	side	line	of	work	.
演讲	平台	"	有	一定	到过	一个	边	线	的	工作	.

我在这里提到这所大学，只是为了说明我"在讲台上讲了五十年"必然只是一份副业。

[maɪ][best] - [noʊn] ['lektʃər] , " ['eikəs][ʌv; əv]['daiəmənds] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌæksə'dent(ə)l]

My	best	-	known	lecture	,	"	Acres	of	Diamonds	,	"	was	a	mere	accidental
我的	最好的	-	已知	演讲	,	"	英亩	的	钻石	,	"	曾是	一个	仅仅	偶然

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

我最著名的演讲《钻石矿藏》纯属偶然。

[æt; ət][fɜːrst]['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][ˌriː'juːniən][ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] - [sɪksθ]

at	first	given	before	a	reunion	of	my	old	comrades	of	the	Forty	-	sixth
在	第一的	给定	前	一个	团圆	的	我的	老的	同志们	的	这	四十	-	第六

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['redʒɪmənt] ,

Massachusetts	Regiment	,
马萨诸塞州	团	,

最初是在我与马萨诸塞州第四十六步兵团老战友的重聚上发表的，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæptɪn] .

which	served	in	the	Civil	War	and	in	which	I	was	captain	.
哪个	服务	在	这	民用	战争	和	在	哪个	我	曾是	队长	.

这支部队曾参加过南北战争，我当时是上尉。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ə'gen] ,

I	had	no	thought	of	giving	the	address	again	,
我	有	不	想法	的	给予	这	地址	再次	,

我根本没想过要再提供一次地址。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['æftər][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][baɪ] ['lektʃər] [kə'mitiz] [aɪ][dɪd][nɑ:t]

and	even	after	it	began	to	be	called	for	by	lecture	committees	I	did	not
和	甚至	后	它	开始	到	是	称为	为了	经过	演讲	委员会	我	做过	不是

[dri:m] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:] ,

dream	that	I	should	live	to	deliver	it	,
梦	那	我	应该	居住	到	递送	它	,

即使后来一些讲座委员会开始要求我做这个演讲，我也从未想过自己能活着做这个演讲。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [hæv; həv] [dʌn] , ['ɔ:lmoʊst][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

as	I	now	have	done	,	almost	five	thousand	times	.
作为	我	现在	有	完毕	,	几乎	五	千	时代	.

我已经这样做了近五千次。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ɪts][ˌpɑ:pju'lærəti] ? " [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][ɪk'spleɪn][tu:; tə][maɪ'self][ɔ:r]

"	What	is	the	secret	of	its	popularity	?	"	I	could	never	explain	to	myself	or
"	什么	是	这	秘密	的	它是	人气	?	"	我	可以	绝不	解释	到	我	或者

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“它受欢迎的秘诀是什么？”我始终无法向自己或他人解释。

[aɪ] ['sɪmpli] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lweɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪn'θu:z] [maɪ'self][ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	simply	know	that	I	always	attempt	to	enthuse	myself	on	each	occasion	with	the
我	简单地	知道	那	我	总是	试图	到	鼓起勇气	我	在	每个	场合	和	这

[aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][du:] [gʊd] ,

idea	that	it	is	a	special	opportunity	to	do	good	,
主意	那	它	是	一个	特别的	机会	到	做	好的	,

我只知道，我总是努力让自己在每一次机会中都充满热情，认为这是一个行善的特殊机会。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪntrəst]

and	I	interest
和	我	兴趣

我对此感兴趣

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[maɪ'self][ɪn] [i:tʃ] [kə'mju:nəti]

myself	in	each	community
我	在	每个	社区

我本人在每个社区

[ænd; ənd] [ə'plai] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][wɪð; wɪθ]['loʊk(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] .

and	apply	the	general	principles	with	local	illustrations	.
和	申请	这	一般的	原则	和	当地的	插图	.

并结合当地实例应用一般原则。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [naʊ] [hoʊldz] [ðɪs] [pen][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [su:n]

The	hand	which	now	holds	this	pen	must	in	the	natural	course	of	events	soon
这	手	哪个	现在	持有	这	笔	必须	在	这	自然的	课程	的	活动	很快

[si:s] [tu:; tə]['dʒestʃər][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

cease	to	gesture	on	the	platform	,
停止	到	手势	在	这	平台	,

现在握着这支笔的手，按理说很快就会停止在台上做手势。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ,

and	it	is	a	sincere	,
和	它	是	一个	真诚	,

而且这是真诚的，

['prerfəl] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [goʊ][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['jɪrz] ['duːɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər]
prayerful hope that this book will go on into the years doing increasing good for
虔诚的 希望 那 这 书 将要 去 在 进入 这 年 正在做 增加 好的 为了
[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] .
the aid of my brothers and sisters in the human family .
这 援助 的 我的 兄弟 和 姐妹 在 这 人类 家庭 .

我衷心希望这本书能够经久不衰，在未来的岁月里继续为人类大家庭的兄弟姐妹们带来越来越多的益处。

['rʌsl] [eɪtʃ] . ['kɑːnˌwɛl] .
Russell H . Conwell .
罗素 H . 康威尔 .

罗素·H·康威尔。

[saʊθ] ['wɝːðɪŋtən] , [mæs] . ,
South Worthington , Mass . ,
南 沃辛顿 , 大量的 . ,

马萨诸塞州南沃辛顿

[sep'tembər] [wʌn] , - . [[wʌn]]
September 1 , 1913 . [1]
九月 1 , - . [1]

1913年9月1日。[1]

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] ['pærəlelz] [ðæt] [ʌv; əv] ['rʌsl] [eɪtʃ] . ['kɑːnˌwɛl][ɪn] ['meni]
The life of Henry Ward Beecher parallels that of Russell H . Conwell in many
这 生活 的 亨利 沃德 比彻 平行线 那 的 罗素 H . 康威尔 在 许多
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
respects .
尊重 .

亨利·沃德·比彻的一生在很多方面与拉塞尔·H·康韦尔的一生相似。

[hɪz; ɪz] ['plɪməθ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His Plymouth Church in Brooklyn became the largest in America with a
他的 普利茅斯 教会 在 布鲁克林 成为 这 最大 在 美国 和 一个
['siːtɪŋ] [kə'pæsəti][ʌv; əv] ['nɪrli] [θriː] , - .
seating capacity of nearly 3 , 000 .
座位 容量 的 几乎 3 , - .

他在布鲁克林建造的普利茅斯教堂成为美国最大的教堂，可容纳近 3000 人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːdiəns] [ə'loʊn] [ðæt] [hiː; hi] [priːtʃt] ; [fɔːr; fər] ,
But it was not to this audience alone that he preached ; for ,
但 它 曾是 不是 到 这 观众 独自的 那 他 布道 ; 为了 ,

但他布道的对象并非只有这群听众；因为，

[bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz] [diːn] ['kɑːnˌwɛl] [dɪd]['æftər][hɪm; ɪm] ,
believing as Dean Conwell did after him ,
相信 作为 院长 康威尔 做过 后 他 ,

就像迪恩·康威尔后来那样相信

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['welfer] [ɑːr; ər][fɪt]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstɝz]
that all things concerning the public welfare are fit subjects for a minister's
那 全部 事物 有关 这 民众 福利 是 合身 主题 为了 一个 部长
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

凡事关公共福祉，皆应由部长关注。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ɔːl] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['iːgərli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][lɑːrdʒ] .
his opinions on all questions were eagerly followed by the public at large .
他的 意见 在 全部 问题 是 急切地 随后 经过 这 民众 在 大的 .

他对所有问题的看法都受到广大公众的密切关注。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['lektʃərər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] ,

He	was	,	perhaps	,	the	most	popular	lecturer	in	the	country	of	his	day	,
他	曾是	,	也许	,	这	最多	受欢迎的	讲师	在	这	国家	的	他的	天	,

他或许是当时全国最受欢迎的演讲家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'raɪvld] ['æftər] - ['dɪnər] ['spiːkər] .

and	was	an	unrivaled	after	-	dinner	speaker	.
和	曾是	一个	无与伦比	后	-	晚餐	扬声器	.

他是一位无与伦比的餐后演讲者。

[hiː; hi]['ælaɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,

He	allied	himself	with	the	Republican	party	as	soon	as	it	was	formed	,
他	盟军	他自己	和	这	共和党人	派对	作为	很快	作为	它	曾是	形成	,

共和党成立之初，他就立即加入了该党。

[lent] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd]['pʊlpɪt][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪts][eɪmz] ,

lent	his	pen	and	pulpit	to	further	its	aims	,
借出的	他的	笔	和	讲坛	到	更远	它是	目标	,

他利用自己的笔杆子和讲坛来推进其目标，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kænvəs] [ʌv; əv] - ['trævld] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [mæs]

and	during	the	canvass	of	1856	traveled	far	and	wide	to	speak	at	mass
和	期间	这	帆布	的	-	旅行	远的	和	宽的	到	说话	在	大量的

['miːtiŋz] .

meetings	.
会议	.

在 1856 年的竞选活动中，他走遍各地，在群众集会上发表演讲。

['biːtʃər] ['vɪzɪtɪd] ['jʊrəp] [ɪn] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [wen] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hiː; hi]

Beecher	visited	Europe	in	1863	for	his	health	and	when	in	Great	Britain	he
比彻	到访	欧洲	在	-	为了	他的	健康	和	什么时候	在	伟大的	英国	他

[ə'drest] [væst] ['ɔːdɪənsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

addressed	vast	audiences	on	the	purpose	and	issues	of	the	Civil	War	,
已解决	广阔的	观众	在	这	目的	和	问题	的	这	民用	战争	,

比彻于1863年为养病访问欧洲，在英国期间，他向众多听众阐述了内战的目的和问题。

['spiːkɪŋ] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [kən'sekjətɪvli] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mə'tɪriəli]

speaking	in	one	instance	for	three	hours	consecutively	,	and	changing	materially
请讲	在	一	实例	为了	三	小时	连续	,	和	变化	重大

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

the	state	of	public	opinion	.
这	状态	的	民众	观点	.

有一次连续演讲三个小时，从根本上改变了公众舆论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [friː] [treɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv]['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] .

He	was	a	strong	advocate	of	free	trade	and	of	woman	suffrage	.
他	曾是	一个	强的	提倡	的	自由的	贸易	和	的	女士	选举权	.

他强烈支持自由贸易和妇女选举权。

[hɪz; ɪz][læst]['pʌblɪk] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [haɪ] ['laɪs(ə)ns] , [æt; ət] ['tʃɪkɜ-ɪŋ] [hɔːl] ,

His	last	public	speech	was	in	favor	of	high	license	,	at	Chickering	Hall	,
他的	最后的	民众	演讲	曾是	在	偏爱	的	高的	执照	,	在	叽叽喳喳	大厅	,

他最后一次公开演讲是在奇克林大厅，演讲内容是支持实行高放任自由的执照制度。

[nuː] [jɔːk] , ['fɛbjəˌwɛri] . - , - .

New	York	,	Feb	.	25	,	1887	.
新的	约克	,	二月	.	-	,	-	.

纽约，1887年2月25日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkər] [ðæt] ['biːtʃər] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] .

It	was	as	a	speaker	that	Beecher	was	seen	at	his	best	.
它	曾是	作为	一个	扬声器	那	比彻	曾是	已见	在	他的	最好的	.

比彻最出色的地方在于他的演讲才能。

[hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] , [hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['paʊər] ,

His	mastery	of	the	English	tongue	,	his	dramatic	power	,
他的	精通	的	这	英语	舌头	,	他的	戏剧性	力量	,

他对英语的精湛掌握，他的戏剧表现力，

[hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sekənd] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz]

his	instinctive	art	of	impersonation	which	had	become	a	second	nature	,	his
他的	本能	艺术	的	冒充	哪个	有	变得	一个	第二	自然	,	他的

['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

vivid	imagination	,
生动	想像力	,

他与生俱来的模仿天赋，以及他丰富的想象力，都已成为他的第二天性。

[hɪz; ɪz] [bredθ] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [vju:] , [ðə; ði] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] ,

his	breadth	of	intellectual	view	,	the	catholicity	of	his	sympathies	,
他的	宽度	的	知识分子	看法	,	这	天主教	的	他的	同情	,

他广阔的知识视野，他博大的同情心，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ɪn'θu:ziæzəm] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pri:tʃər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	his	passionate	enthusiasm	made	him	a	preacher	without	a	peer	in	his
和	他的	热情的	热情	制成	他	一个	牧师	没有	一个	同伴	在	他的

[oʊn] [taɪm][ænd; ənd] ['kʌntri] .

own	time	and	country	.
自己的	时间	和	国家	.

他满腔的热情使他成为他那个时代和国家里无人能及的传道者。

['leɪtər] , [laɪk] ['bi:tʃər] ,

Later	,	like	Beecher	,
之后	,	喜欢	比彻	,

后来，就像比彻一样，

['kɑ:nˌwɛl] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz]

Conwell	was	without	peer	in	his	day	and	the	description	which	characterizes
康威尔	曾是	没有	同伴	在	他的	天	和	这	描述	哪个	具有特征

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [ə'plaɪz] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [fɔ:rs] [tu:; tə] ['kɑ:nˌwɛl] [hɪm'self] . [[ˌtu:'tu:]]

the	former	applies	with	equal	force	to	Conwell	himself	.	[	2	]
这	以前的	适用	和	平等的	力量	到	康威尔	他自己	.	[	2	]

康威尔在当时无人能及，用来形容前者的描述同样适用于康威尔本人。[2]

[pri:tʃ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] .

Preach	on	Sunday	.
布道	在	星期日	.

星期天讲道。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神